ANJALI

যা দেবী সর্বভূতেষু শক্তিরূপেণ সংস্থিতা।
নমস্তস্যৈ নমস্তস্যৈ নমস্তস্যৈ নমোনমঃ ॥

Tokyo Durga Puja -2004

Come, fly with us.

When it is time to go home....
To return to your roots ....
To visit family and childhood friends....

Come, fly with us.

Follow your heart home. To India.
With our warmth and care.
We shall give you the perfect homecoming.

Come, fly with us.

AIR-INDIA

TEL: FOR RESERVATIONS 03-3508-0261 PASSENGER SALES 03-5157-5593

সর্বভূতা যদা দেবী স্বর্গমুক্তিপ্রদায়িনী।
ত্বং স্তুতা স্তুতয়ে কা বা ভবন্তু পরমোক্তয়ঃ ॥
সর্বস্য বুদ্ধিরূপেণ জনস্য হৃদি সংস্থিতে।
স্বর্গাপবর্গদে দেবি নারায়ণি নমোহস্তু তে ॥

Message from Chief Minister of West Bengal, India

CHIEF MINISTE
WEST BENGAL

No.485-P/CM
1 October 2004

We are happy to know that the next issue of 'Anjali' will be brought out soon. Such a publication helps strengthen the cultural bond between India and Japan. The bond of friendship between India and Japan is age-old. West Bengal, one of the States of the Union of India, always enjoys a special relationship with Japan.

We wish the next issue of 'Anjali' all success.

(Buddhadeb Bhattacharjee)
Chief Minister

(Meera Bhattacharjee)

Durga Puja Program

I.	Puja…………………………….	10:30 AM
II.	Anjali……………………………	12:00 PM
III.	Prasad & Bhog….……………...	12:30 PM
IV.	Cultural Program….………….....	2:30 PM
V.	Arati ……………………………..	6:15 PM

23rd of Oct 2004 at **OTABUNKANOMORI Ota-Ku, Chuo 2-10-1**

Tokyo 143-0024 Telephone: (03) 3772-0700

Cultural Program….…..2:30 PM to 6:00 PM

Master of Ceremony: Soumendu Mukhopadhyay

Ganesh Vandana	Udita Ghosh
Felicitation Directed by Ajanta Gupta; Supported by- Ranjan Gupta, Alarka Kundu, Bhaswati Ghosh	*Felicitation of Kambe san, Usuda san and Watanabe san*
Rabindrasangeet	*Tagore song* by Samudra Dutta Gupta
Hungry Caterpillar Directed by Satarupa Banerjea	*Based on a story by Eric Carle, which the children are presenting in their own way. Just wait and watch.* Tuhin Nag, Siddharta Mukhopadhyay, Nishant Chanda, Cindy Kumar and Aneek Nag
Indian Dance	By child artist Sarika Jain
Chotoder Kobita-o-Gaaney Coordinated by Sudipta Roychoudhury	*Banglar Tin Kobi –Nazrul, Rabindra, Sukumar* Shreya Das, Debika Mitra , Monalisa Das, Sougata Mitra, Akash Dutta Gupta, Tannistha Roychoudhury, Arhan Kundu and Sarbik Banerjea
Instrumental Music Program Coordinated by Kaori Izumida (Shanti)	*Piano, Clarinet and Tamborine* Lolly Pan, Proma Bandopadhyay, Shoubhik Pal and Ritwik Ghosh. **On Tabla : Masanori Hisamoto**
Bharate Chai Directed by Souvik Banerjea	Bengali play written by Narayan Gangopadhyay *Letting out a house in Bengal is always very difficult. To get an idea on the travails of a would-be landlord, check out Bharate Chai.* Jayanta Sinha, Souvik Banerjea, Anirvan Mukherjee, Bhola Pal, Prabir Patra, Santanu Nag, Satarupa Banerjea, Papiya Sinha, Sudipta Roychoudhury, Soma Chaudhury and Indranil Roychoudhury
Gaan-o-Gaan: Various Singers	Deblina Mukhopadhyay, Soma Chaudhury, Meeta Chanda, Paromita Tyagi
Rajasthani Dance	Dance group from India

Programme Coordinator: Sanjib Chanda

Message from the Ambassador of India in Japan

AMBASSADOR

भारत का राजदूतावास, टोकियो
Embassy of India
2-11, Kudan-Minami 2-chome
Chiyoda-ku, TOKYO 102-0074
Tel: (81-3) 3265-5036 / 3512-2125
Fax: (81-3) 3262-2301
E-Mail: amb@indembjp.org

16 September 2004

Message

I am happy to learn that the Indian community in Tokyo is celebrating Durga Puja this year on Saturday, 23rd October 2004. I understand that this is the 15th consecutive year that the community will be celebrating this very auspicious event.

2. Occasions like this bring the members of the Indian community together. They also provide an opportunity for our Japanese friends to have a glimpse of the spiritual and cultural life of our people. It is, therefore, a matter of gratification that the Indian community has been organizing these festivities regularly.

3. Mahishasuramardini Mother Durga is the embodiment of invincible energies and symbolizes the triumph of divinity over evil forces. I join all members of the community for offering homage to Her and in seeking Her blessings for the welfare of all peoples. I also take this opportunity to convey my warm greetings to all Indians as well as to all our Japanese friends on this happy and auspicious occasion.

(M.L. Tripathi)
Ambassador

Contents

1. **Message from the Chief Minister of West Bengal** *Page.... 2*

   Message from the Ambassador of India 4

2. **Durga Puja Program** 3

3. **Editor's Note** 7

4. **Bengali Section**

   আ মরি বাংলা ভাষা *by Ranjan Gupta & Ruma Gupta* 9
   (১). গুরুদক্ষিণা *an Interview with Piano Teacher Tomoko Kambe* 10
   (২). রূপসী বাংলার রূপমুগ্ধ *an Interview with Prof Masayuki Usuda* 13
   (৩). পথের পাঁচালীর টানে *an Interview with Radio-Japan Sr. Producer Kazuhiro Watanabe*....16
   Photo Feature : টোকিওতে রবীন্দ্র জয়ন্তী -১৪১১ ... 20
   কমনসেন্স *by Swami Medhasananda* ... 21
   কায়াহীনের ছায়া *by Manjulika Hanari* ... 24
   অন্য - গল্প *by Satarupa Banerjea* .. .26
   জাপানীদের চোখে জাপান যাত্রী *by Kazuhiro Watanabe* ... 27
   দু'টো কবিতা *by Prof. Masayuki Usuda* .. 30
   দুঃশ্চিন্তা *by Indranil Roychoudhury* .. .31
   এই সায়াহ্নে *by Sudipta Roychoudhury* .. .31
   রবিপ্রণাম - *by Bhaswati Ghosh (Sengupta)* .. .32
   পুরানো সেই দিনের কথা *by Seema Ghosh* .. 33

5. **Hindi Section**

   निराला और राम की शक्ति पूजा. *by Prof. Suresh Rituparn* .. 37
   मकान मालिक *by Vimalendu Pandey* .. 41
   ऐसे ही... *by Souvik Banerjea* .. 42
   शक्ति : एक वैज्ञानिक स्वरूप *by Ila Shankar* .. 43
   ओकीनावा.. : नयनाभिराम प्रकृति और संस्कृति का अनोखा सम्मिश्रण *by Sushmita Pal* .. 45

6. **Japanese Section**

   アユルヴェーダー体験記 *by Koh Hanari* ... 51
   最も大切なもの *by Prof. Tsuoshi Nara* ... 53
   断食の王様 *by Sudeb Chattopadhyay* ... 55
   Edo Fuurin & Edo Sensu *by Meeta Chanda* ... 56

7. **English Section**

   India – Japan Relations - A Historical View *by Biren Nanda* ... 63
   Most Important Thing-*By Anonymous: by Prof. Tsuoshi Nara* .. 65
   Wrong Side , Right Side *by Sougata Mallik* ... 67
   A Visit to Accademia Gallery *by Partha Kumar* ... 68
   A Question of Self *by Sohini Kar* ... 71

8. **Children's Section**

LITTLE ARTISTS OF TOKYO …
ARTISTS :- Siddharth Mukherjee, Renee Ghosh, Adrija Banerjee, Nishant Chanda, Anik Nag, Shreya Das, Amartya Mukherjee, Devika Mitra,Aranyak Chakraborty, Chandreyee Basu *Page… 75*

FROM THE BUDDING KIDS OF TOKYO …

The Eagle owl *by Sougata Mitra (Age :7 years, Grade:2)* …81
The Flowering Creeper *by Monalisa Das (Age: 7 years, Grade: 2)* …81
R.B.S. Rathore *by Priyadarshini (Moon) Panda (Age: 12 years, Grade: 7)* … 82
Falling Star *by Tannistha Roychoudhury (Age: 7 years, Grade: 2)* .. 83
When I was Young in the Suburbs… *by Shoubhik Pal (Age: 11 years, Grade: 7)* .. 84
Losing Homes *by Proma Banerjee (Age: 11 years, Grade: 6)* …86
My summer vacation in the USA *by Aratrika Pan (Age: 7 years, Grade:2)* …87
The Story of Biley *by Arhan Kundu (Age: 8 years, Grade: 3)* …89
Elephants *by Ricky Das (Age: 9 years, Grade: 4)* .. 91
Friends are forever *by Sarbik Banerjea (Age: 10 years, Grade: 5)* .. 92
I want to be *by Mimi Mallik (Age: 9 years, Grade: 4)* .. 93
TOKYO CHILDREN IN ACTION : Young Stars *performing at 2003 Durga Puja Cultural Program* …93
Olympics *by Reimi Dasdeb (Age: 12 years, Grade: 7)* …94
QUIZ FOR FUN *---(Compiled by Sudipta Roychudhury)* .. 95

FROM THE TEENAGE GROUP OF TOKYO …

About J.R.R. Tolkien *by Ritwik Ghosh (Grade: 9)* … 96
The Sunrise *by Udita Ghosh (Grade: 10)* … 98
The World of Comics *by Priyadarshini Sinha (Grade:12)* …99
আজকের সম্ভাবনাময় প্রতিভাদের উদ্দেশ্যে : আশা : সুদীপ্তা রায়চৌধুরী …101

2030 !!! *by Bholanath Pal (Grade: not known)* … 102

9. **Activities of Tokyo Bengali Community during 2003-2004** … 108
An Interview with Film Actor Dr. Subhendu Chatterjee - *by Bhaswati Ghosh…* 110

10. **New Additions brought happiness to our families in Tokyo-** … 111

11. *Jeevan Ratna* (जीवन रत्न) *by Ila Shankar* … 112

12. *Art Section*

Dancing Cranes - *by Rita Kar* … 113
Engrossed - *by Bhaswati Ghosh* … 113
Portrait - *by Mimi Dhar* … 114
Reaching for the Light - *by Sanchita Ghosh* … 114
Bonsai - *by Udita Ghosh* … 115
Sakura (Cherry Blossom) in Moonlight - *by Sushmita Pal* … 115

13. **Statement of Accounts** ….117

14. **Acknowledgements** ….119

15. **Bijaya Greetings** ….118 & 119

Cover Page Graphics designed by - Sushmita Pal

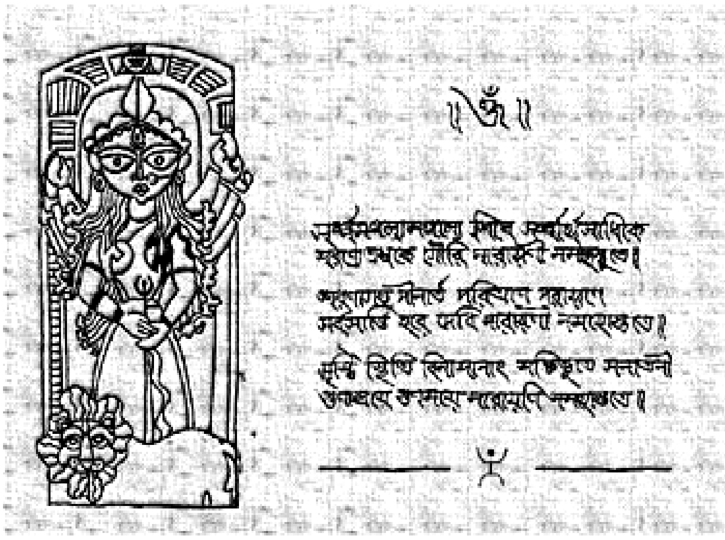
Editor's Note

Indian subcontinent is famous for its festivals. Durga Puja is one of the great festivals of India and its neighboring countries like Bangladesh and Nepal. Far away from our subcontinent, we also join the celebration through our sincere effort. Actually Durga Puja is a ten day festival and starts with Mahalaya, ending with Vijaya Dashami with exchange of greetings ignoring all the divisions created by modern day human civilization based on cast, creed, religion, linguistic divisions,…

Because of various limitations, the actual puja in major parts of India is now celebrated 5 days consecutively starting with the Bodhan on 6th day by establishing life in the Goddess and ends on tenth day with Visharjan (Immersion). In Tokyo we make it little more concise and limit it to weekends so that all can come and pray to Goddess Durga. This is the fifteenth consecutive year of our Durga Puja celebration in Tokyo.

Anjali the multilingual literary magazine is very much a part of this "Festival of Joy". On the occasion of publication of 9th edition of Anjali we pay our tribute to mother Goddess through "Anjali" and sincerely pray to bring happiness and peace all over the world.

প্রতিবছরের মতো এবারও দেখতে দেখতে পুজো এসে গেল অনেকটা অজান্তেই। এবার টোকিওর রেকর্ড গরমে কখন যে শরৎকাল এসে পড়েছে সেটা অনুভব করতে না করতেই দেখি পুজো মিটিং-এর নোটিশ। মানে পুজোর বাজার , দেশের বাড়ীতে ফোন, কে কি কি কিনলো, শারদীয়া পত্রিকা কি কি বেরোলো, কার পুজোর গান হিট হবে... ইত্যাদি ইত্যাদি। কিন্তু এই সুদূর টোকিওতে বসে আমরা দুধের সাধ ঘোলে মেটানোর চেষ্টা করি.. এই আর কি... আমাদের দেড়দিনের পুজো, অঞ্জলি, আরতি, সবাই মিলে ভোগ পরিবেশন, সবাইকে সাথে নিয়ে সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠান, আমাদের নিজেদের শারদীয়া অঞ্জলি তার একটি অংশ মাত্র !!!!



Editor: - *Dr. Sushmita Pal*
Jt. Editor: - *Bhola Nath Pal*
Editor Board:-
Karabi Mukherjee
Ranjan Gupta
Ajanta Gupta
Sudipta Roychoudhury
Indranil Roychoudhury

Heartiest Greetings!
from

THE NEW INDIA ASSURANCE CO. LTD

ニュインデイア保険会社

(A Govt. Of India Undertaking)

インド国営の損害保険会社です。

RATED 'A' (EXCELLENT) BY A.M. BEST CO.

AM ベスト社から'A'（優秀）クラスの格付けを得ております。

OVER 54 YEARS OF SUCCESSFUL OPERATIONS IN JAPAN
日本の皆様から５０年以上にわたりご愛顧、ご支援を頂いております。

Regional Office:

\# 901, Marunouchi Mitsui Building
2-2-2 Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo 100 0005
Phone # 03 3214 4711
Fax # 03 3201 8045

Branches at:

Okayama # 086 225 0581
Nagoya # 052 231 3411
Osaka # 06 6262 5471
Hiroshima # 082 243 7821
Sapporo # 011 231 2081
Himeji # 0792 85 0214
Tokyo # 03 3214 4712

Sub offices at *Gifu, Fukuyama, Iwakuni, Shimonoseki, Otaru and Takigawa*

CONTACT US FOR ALL YOUR INSURANCE NEEDS! PROTECT YOURSELF AND YOUR FAMILY TODAY!
皆様のご要望に応えられるよう各種の損害保険を用意し、お待ちしています。
どうぞお気軽にご連絡ください。

SPEEDY SETTLEMENTS!

SOLID SECURITY!

Bengali Section

আ মরি বাংলা ভাষা

জীবনের অনেকটা সময় যাঁরা বাংলা ভাষা অথবা রবীন্দ্র সাহিত্য চর্চায় নিয়োজিত থেকেছেন এবং বিবিধ উপায়ে জাপান এবং ভারতের মধ্যে সাংস্কৃতিক সেতু বন্ধনে প্রয়াসী হয়েছেন, সেইরকম তিনজন জাপানীকে কৃতজ্ঞতা জানানোর উদ্দেশ্যে টোকিওর প্রবাসী ভারতীয় বাঙ্গালী সমাজ এক সম্বর্ধনার আয়োজন করেছে। সেই সম্বর্ধনা উপলক্ষ্যে তাঁদের অমূল্য অবদানের প্রতি আলোকপাত করে তিনটি সাক্ষাৎকার ভিত্তিক প্রতিবেদন লিখেছেন :-

<u>রঞ্জন গুপ্ত (গৌতম)</u> এবং <u>অজন্তা গুপ্ত (রম্মা)</u> ।

ভাববার চেষ্টা করছিলাম ' গ্রামছাড়া ওই রাঙ্গামাটির পথ ' গানটি জীবনে কতবার শুনেছি, আর এই গানটির অন্তর্নিহিত অর্থ আমার জীবন দর্শনকে কতটা প্রভাবিত করেছে। ভেবে দেখার চেষ্টা করেছি রবীন্দ্রনাথ, বিভূতিভূষণ, জীবনানন্দ দাশ, সুধীন দত্ত, নবনীতা দেবসেন ইত্যাদিরা আমার মনের ভিতরে কিভাবে স্থান করে নিয়েছে। বাংলা ভাষা আমার মাতৃভাষা, আমার আশা, আমার গৌরব। সেই ভাষায় রচিত সাহিত্য, গান ইত্যাদির মধ্যে আমার জীবন কেটেছে, সেই আমার সব চাইতে পরিচিত জগত।

কবি বলেছেন, বাংলা ভাষায় যাদু আছে। চোখে ভেসে ওঠে কবির বর্ণিত দৃশ্য-গান গেয়ে দাঁড় মাঝি টানে অথবা গান গেয়ে ধান কাটে চাষা। আক্ষরিক অর্থের সেই দৃশ্যের পরিধির বাইরে বাংলা ভাষার মহিমা উপলব্ধি করার চেষ্টা বিশেষ কখনই করিনি। ভাল করে বোঝার চেষ্টা করিনি যে আমার ভাষা, আমার সাহিত্য, আমার গান কিভাবে অন্য কারুর হৃদয়কে স্পর্শ করতে পারে। তাইতো অবাক হয়েছিলাম বিদেশিনীর মুখে ' গ্রামছাড়া ওই রাঙা মাটির পথ ' গানটির অন্তর্নিহিত অর্থের ব্যাখ্যা শুনে, অথবা একজন বিদেশীর মুখে জীবনানন্দ দাশের ' রূপসী বাংলার ' প্রশংসা শুনে অথবা সত্যজিতের 'পথের পাঁচালী ' দেখে বাঙলা ভাষার প্রেমে পড়ে যাওয়ার কাহিনী শুনে।

বাংলা ভাষা, সাহিত্য, গান ইত্যাদি যাদের জীবনের সাথে ওতপ্রোতোভাবে জড়িয়ে গেছে সেইরকম তিন জাপানীর কাছ থেকে অনুসন্ধান করার চেষ্টা করছিলাম সেই প্রশ্নের উত্তর যে, কি যাদু বাংলা ভাষায় বা বাংলা গানে, যার জন্য *তোমাকেই করিয়াছি জীবনের ধ্রুবতারা* - এই সিদ্ধান্তটি নিয়েছেন । পিয়ানো শিক্ষয়িত্রী তোমোকো কাম্বে, ইতিহাসের অধ্যাপক মাসাইয়ুকি উসুদা এবং Radio Japan NHK World এর সিনিয়র প্রডিউসার কাজুহিরো ওয়াতানাবে - এই তিনজনের কাছে জানতে চেয়েছিলাম কেন তাঁরা বাংলা গান, বাংলা সাহিত্য, বা বাংলা ভাষা নিয়ে চর্চা করার সিদ্ধান্ত নিয়েছেন। আরও জানতে চেয়েছিলাম তাঁদের জীবনের কিছু মূল্যবান অভিজ্ঞতা এবং উপলব্ধির কথা।

---- গুরুদক্ষিণা ----

একদিন সন্ধ্যেবেলায় চিবা জেলার ইনাগে শহরের একটি কফির দোকানে বসে কথা হচ্ছিল তোমোকো কাম্বের সাথে। জন্ম তাঁর টোকিও শহরে, বড় হয়েছেন কিউশুর মিয়াযাকিতে। কলেজের পড়া শেষ করে ফিরে আসেন টোকিও শহরে অনেক কিছু করার পরিকল্পনা নিয়ে। সেইজন্যে বাঁধাধরা চাকরির বন্ধনে আবদ্ধ না হয়ে পিয়ানোর প্রাইভেট টীচার হওয়ার সিদ্ধান্ত নেন।

কলেজে পড়ার সময় নিজের উৎসাহে পৃথিবীর নামকরা কবিদের কবিতা পড়েছিলেন। তার মধ্যে রবীন্দ্রনাথের কবিতার অনুবাদও ছিল। সেগুলো ছিল রবীন্দ্র কবিতার ইংরেজী অনুবাদের জাপানী অনুবাদ। কবিতাগুলির অর্থ খুব ভালভাবে না বুঝলেও তখন থেকেই একটি ভাল লাগা শুরু হয়ে যায়। তাই ঠিক করেন বাংলা শিখে মূল ভাষায় রবীন্দ্রনাথ পড়বেন। পরবর্তীকালে তোমোকো কাম্বের শান্তিনিকেতন যাওয়ার প্রধান উদ্দেশ্য সেটাই ছিল।

হাতে একটি স্যুটকেস নিয়ে ১৯৭৬ সালে তোমোকো কাম্বে যখন শান্তিনিকেতনে পা দেন তখনও জানতেন না রবীন্দ্রসঙ্গীত একদিন তাঁর জীবনের ধ্যানজ্ঞান হয়ে উঠবে। সেই কথা প্রসঙ্গে বার বারই তাঁকে বলতে শোনা যায়, ‘ ফুশিগি নো এন দে তাগোর সঙ তো দে আত্তা ’ অর্থাৎ ‘ রবীন্দ্রসঙ্গীতের সাথে আমার যোগাযোগের সূত্রপাত অদ্ভুত এক ঘটনাচক্রে। ’ বলছিলেন, ‘ শান্তিনিকেতনে প্রথম কয়েকমাস ভীষণ দোটানার মধ্যে কেটেছে। একেবারেই মন বসাতে পারছিলাম না। কেবল ভেবেছি , কেন এলাম। ওখানকার কোনও কিছুর সাথেই আমার দেশের মিল নেই। বাড়িতে বাবা মাও দুশ্চিন্তা করতেন খুব। ইতিমধ্যে বিশ্বভারতীর অধ্যাপক সৌমেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের কাছে বাংলা ভাষা শিখতে আরম্ভ করেছি। তখন প্রায়ই সন্ধেবেলায় শান্তিনিকেতনের পথে হাঁটার সময় আশপাশের বাড়ি থেকে মিষ্টি গলার গান কানে ভেসে আসতো। গানের অর্থ বোধগম্য হোতনা, কিন্তু ভাল লাগতো এর সুর। বন্ধু-বান্ধবদের কাছে জানতে পারলাম এই গানের নাম রবীন্দ্রসঙ্গীত। পরিচয়ের সূচনা থেকেই রবীন্দ্রসঙ্গীতের প্রতি আমার আকর্ষণ জন্মালো। ভারতে যাওয়ার আগে রবীন্দ্রনাথ সম্পর্কে অনেক কিছু পড়লেও তিনি যে গানও লিখেছিলেন সেকথা কোথাও পড়িনি। কবি, ঔপন্যাসিক এবং কাহিনীকার হিসেবে তাঁর পরিচয়টুকুই জানতাম কেবল। রবীন্দ্রনাথ যে ছবি আঁকতেন সেকথাও আমি শান্তিনিকেতনে গিয়েই জেনেছি। ’

রবীন্দ্রসঙ্গীতের প্রবল আকর্ষণে তোমোকো কাম্বে তারপর গুরুর সন্ধান করতে আরম্ভ করেন। সেসময় শান্তিনিকতনে প্রখ্যাত সঙ্গীত শিল্পীদের মধ্যে অনেকেই ছিলেন। যেমন শ্রী শান্তিদেব ঘোষ। সঙ্গীত ভবন থেকে অবসর নেওয়ার পর শান্তিদেব ঘোষ তখন আর সক্রিয়ভাবে গান শেখাচ্ছিলেন না। তাঁকে রাজি করানো অত্যন্ত কঠিন কাজ ছিল। শেষপর্যন্ত তাঁর স্ত্রীর সাহায্যে অনুমতি যোগাড়ে সফল হলেন তোমোকো কাম্বে , শুরু হোল রবীন্দ্রসঙ্গীতের তালিম নেওয়া।

গুরু হিসেবে শান্তিদেব ঘোষ অত্যন্ত কড়া মানুষ ছিলেন। সেই স্মৃতিচারণা করতে গিয়ে শ্রদ্ধামিশ্রিত হাসি হেসে তোমোকো কাম্বে বললেন, ‘ শান্তিদা খোয়াকাত্তা, শান্তিদাকে ভীষণ ভয় পেতাম। দিনে দুবার কোরে গিয়ে তাঁর কাছে গান শিখতাম। তাঁর সময়ানুবর্তীতার জ্ঞান ছিল অত্যন্ত প্রখর। সময়ের এতটুকু এদিকওদিক সহ্য করতেন না। আগের দিন শেখানো গান পরের দিন ঠিকমতো করতে না পারলে ভয়ানক রেগে যেতেন। আরও বলতেন, ভালভাবে গাইতে হলে গানের অর্থ বোঝা চাই। প্রতিদিন প্রচুর হোমওয়ার্ক নিয়ে বাড়ী ফিরতাম। অনুশীলন করতেই দিন কেটে যেত, পরদিন সকালে আবার গিয়ে গান শেখা। এইভাবেই দিন কাটতে লাগলো।’

তোমোকো কাম্বের কাছে জানা গেল, অত কড়া মানুষ শান্তিদেব ঘোষ ক্লাশের পর কিন্তু অন্য মানুষ হয়ে যেতেন। হাসতেন, গল্প করতেন। প্রতিদিন শান্তিদার স্ত্রীর নিজের হাতে তৈরি লুচি আলুর তরকারি সহ ভাল

ভাল জলখাবার খাওয়া তোমোকো কাম্বের অভ্যেস হয়ে গিয়েছিল। ১৯৭৬ সালে গিয়ে একটানা ৬ মাস, তারপর দীর্ঘ ১৬ বছর ধরে প্রতিবছর অন্তত ১ মাস করে শান্তিনিকেতনে থেকেছেন শান্তিদেব ঘোষের কাছে তালিম নেওয়ার জন্য।

জাপানে সস্ত্রীক শান্তিদেব ঘোষের সাথে কাম্বে-সান

শান্তিনিকেতনে কাম্বে-সান

রবীন্দ্রসঙ্গীতকে মনেপ্রাণে ভালবাসেন তোমোকো কাম্বে। রবীন্দ্রসঙ্গীতের অর্থের গভীরতা তাঁকে মোহিত করে সবচেয়ে বেশী। বললেন, ‘ আমার বাংলার শিক্ষক সৌমেনদার কাছ থেকে জেনেছি প্রত্যেকটি রবীন্দ্রসঙ্গীত একাধিক অর্থ বহন করে। যেমন, গ্রাম ছাড়া ওই রাঙা মাটির পথ -- এই গানের সাধারণ আক্ষরিক অর্থ ছাড়াও আছে গূঢ় অর্থ। সেখানে কবি রাঙা মাটির পথকে মানুষের জীবনের সাথে তুলনা করেছেন, যার বাঁকে বাঁকে অনিশ্চয়তা। আরেকটি অর্থ আরও বেশী দর্শন ঘেঁষা। সেখানে কবি বলতে চেয়েছেন জীবনের আসল প্রাপ্তি হোল ভগবানের আশ্রয়। সেই আশ্রয়টি কেবলই আনন্দময়। রবীন্দ্রনাথ বিশ্বাস করতেন সুখ দুঃখের সহাবস্থান জীবনকে অর্থপূর্ণ করে তোলে। প্রত্যেকটি গানের অর্থ সৌমেনদা খুব যত্নকরে আমাকে বুঝিয়ে দিতেন। *রবীন্দ্রসঙ্গীতের অর্থই আসল। অর্থ বুঝে গান গাওয়ার আনন্দ আলাদা।*’

জাপানে ফিরে এসে তোমোকো কাম্বে পিয়ানো শেখানোর পুরোনো পেশায় ফিরে গেলেন। কিন্তু তখন তাতে নতুন একটি মাত্রা যুক্ত করলেন তিনি। উৎসাহী ছাত্রছাত্রীদের বেছে নিয়ে তাদের রবীন্দ্রসঙ্গীতের তালিম দিতে শুরু করলেন। তারা বাংলায় গাইতে শিখলো। তাছাড়া ততদিনে তোমোকো কাম্বে বেশ কয়েকটি রবীন্দ্রসঙ্গীত জাপানীতে অনুবাদ করেছেন। তারা সেগুলো ও গাইতে শিখলো। এদের নিয়ে এবং প্রবাসী ভারতীয় বাঙালীদের নিয়ে আজ প্রায় ২০ বছর তোমোকো কাম্বে অতি নিষ্ঠা সহকারে টোকিওতে রবীন্দ্রজয়ন্তী পালন করে আসছেন। ছিমছাম ঘরোয়া পরিবেশে আবৃত্তি নাচ ও গানের শ্রদ্ধাঞ্জলীর এই বাৎসরিক আয়োজন সত্যিই প্রশংসার দাবিদার। বললেন, ‘ এটা আমার গুরুদক্ষিণা। গান শিখিয়ে শান্তিদা আমার কাছ থেকে কোনও পারিশ্রমিক নেননি , এক পয়সাও না। শান্তিদা চেয়েছিলেন রবীন্দ্রসঙ্গীতের কথা সারা পৃথিবীর লোক জানুক। তিনি নিশ্চয়ই চেয়েছিলেন আমি জাপানে ফিরে বহু লোককে রবীন্দ্রসঙ্গীতের সাথে পরিচয় করিয়ে দিই। আমি তাঁর সেই ইচ্ছা পূরণের চেষ্টা করছি। আমার সুরের গুরুর পায়ে এটাই আমার দক্ষিণা।’

টোকিওতে রবীন্দ্রজয়ন্তীর অনুষ্ঠান

ভারতের বহু জায়গায় তোমোকো কাম্বে ভ্রমণ করেছেন। প্রায় প্রতিবারই শান্তিনিকেতনেও যান। শান্তিনিকেতনের পরিবেশ বদলে যাচ্ছে। দুঃখ তাঁর সেটাই। তবুও এখনও শান্তিনিকেতন তাঁর কাছে ফুলের সুগন্ধ, পাখির কাকলি, গানের সুর, কবিতা আর প্রাকৃতিক সৌন্দর্যের প্রতীক। বলছিলেন, 'শান্তিনিকেতনে মেলায় দরদাম করে জিনিস কেনার সময় অদ্ভুত অভিজ্ঞতা হয়েছে। দাম সামান্য কম করতে নারাজ দোকানি, আমি রবীন্দ্রসঙ্গীত গাই জেনে একটা গান করতে অনুরোধ করেছে এবং গান শোনার পর জিনিষের দাম নিতে চায়নি। আশপাশের দোকানের লোকজনকে কাজ ফেলে ভিড় করে গান শুনতে দেখেছি। বিভোর হয়ে গান শোনার সেই দৃশ্য ভোলার নয়।'

তোমোকো কাম্বে ভারতে একাধিকবার অনুষ্ঠান করেছেন, প্রশংসাও পেয়েছেন অনেক। এরমধ্যে একটি দিনের কথা মনে স্বর্ণাক্ষরে লেখা হয়ে গিয়েছে। একবার কলকাতার সল্টলেক ষ্টেডিয়ামে গুরু শান্তিদেব ঘোষ এবং প্রখ্যাত গায়িকা ফিরোজা বেগমের সাথে একটি অনুষ্ঠানে গান গাওয়ার পর গ্রীনরুমে গুণমুগ্ধ শ্রোতাদের সঙ্গে যখন তিনি কথা বলছিলেন তখন সেখানে বাবা মায়ের হাত ধরে ছ'বছরের একটি ছোট্ট ছেলে এসে হাজির। জানা গেল সে-ই জোর করে বাবা মাকে টেনে এনেছে। তার পরের ঘটনা আরও চমকপ্রদ। একদৃষ্টে কিছুক্ষণ তাকিয়ে থেকে হঠাৎ বালকটি কাম্বে সানের কোলে উঠে কপালে একটি চুমু খায়। আজও যখন তোমোকো কাম্বে সেই ঘটনা আমোদের সাথে স্মরণ করেন, স্বীকৃতিলাভের তৃপ্তিটুকু ও তখন চাপা থাকে না।

পিয়ানোর শিক্ষিকা তোমোকো কাম্বে অনেক ব্যস্ততার মধ্যেও জাপানীতে একের পর এক রবীন্দ্রসঙ্গীত অনুবাদ করে চলেছেন। অনুবাদ করেছেন রবীন্দ্রনাথের 'শিশু'। কলকাতা থেকে বেরিয়েছে তাঁর গানের সিডি। *আপাতত তাঁর ভবিষ্যত পরিকল্পনা হোল কলকাতায় গিয়ে নিজের গানের আরও কিছু সিডি বার করা।*

এখনও তোমোকো কাম্বে নিয়মিত ভারতে যান। রবীন্দ্রসঙ্গীতের টানে কলকাতা এবং শান্তিনিকেতনই যান মূলতঃ। বললেন, ' আমার কাছে ভারত হোল সীমাহীনতার প্রতীক, যেন সবসময় নতুন কিছু দেওয়ার জন্য প্রস্তুত। আর রবীন্দ্রসঙ্গীত হোল স্বাভাবিকতার প্রতীক। রবীন্দ্রসঙ্গীত গাইলে চোখের সামনে পৃথিবীটা বদলে যায়, দুঃখকষ্ট মনে স্থান পায়না। *ঈশ্বর করুন, আমি যেন সারা জীবন রবীন্দ্রসঙ্গীত গাইতে পারি।*'

****

---- রূপসী বাংলার রূপমুগ্ধ----

হাইস্কুলের পড়ুয়া এক কিশোর। অঙ্ক কষতে তার মোটেই ভাল লাগতো না। বরং ইচ্ছা করতো লাইব্রেরীতে গিয়ে কবিতা ও সাহিত্যের বই ঘাঁটাঘাঁটি করতে। ওই সময় রবীন্দ্রনাথের নির্বাচিত কবিতার একটি অনুবাদ পড়ে মনে হয়েছিল -- বড্ড সুন্দর, নিজের সামনে যে বাস্তব জগত তার চেয়ে কত আলাদা এক জগতের বর্ণনা রয়েছে কবিতাগুলিতে ! কিন্তু সেখানে পৌঁছাব কি করে ? এই অবাস্তবের পিছনে ছুটে লাভ কি ?

বই বন্ধ করে তখনকার মতো সেখানেই বাংলা ভাষা ও রবীন্দ্রচর্চার ইতি টেনেছিলেন বর্তমানে তোকাই বিশ্ববিদ্যালয়ের ইতিহাসের অধ্যাপক মাসাইয়ুকি উসুদা।

আগষ্টের এক তপ্ত দুপুরে শ্রী উসুদার কাছে শুনছিলাম তাঁর বাংলা ভাষা চর্চার বিভিন্ন অধ্যায়ের কাহিনী। তখনও চর্চায় পর্যবসিত না হলেও বাংলা ভাষা ও কবিতার সঙ্গে তাঁর পরিচয়ের সূত্রপাত সেই ১৯৬০ - এর দশকেই যখন তিনি হাইস্কুলের ছাত্র। তারপর কিছু বছর এই নিয়ে ভাবনা চিন্তার ফুরসৎ পাননি। বিরতির অবসান হয় যখন শ্রী উসুদা কলেজের ছাত্র। ততদিনে জাপানের প্রখ্যাত ভাষাবিদ ও সুপন্ডিত হাজিমে নাকামুরার "The Way of Thinking of Eastern People" বইটি তিনি পড়ে ফেলেছেন। কলেজে অধ্যয়নের বিষয় ছিল প্র্যাচ্যের ইতিহাস। এরই সূত্র ধরে ভারতের ইতিহাস নিয়ে তাঁর লেখাপড়ার সূচনা এবং পূণ্যাত্মা কবীর সম্পর্কে বিশেষ আগ্রহের সূত্রপাতও। কবীর সম্পর্কে গবেষণা করতে গিয়ে পেয়ে যান রবীন্দ্রনাথ অনূদিত কবীরের গান। কৈশোরের ভাল লাগা রবীন্দ্রনাথ আবার ফিরে আসে মনে।

১৯৬০ -এর দশকের শেষ দিক তখন। স্নাতোকোত্তর কোর্সে শ্রী উসুদা গবেষণা করেন ভারতবর্ষের স্বদেশী আন্দোলন এবং রবীন্দ্রনাথের ভূমিকা নিয়ে। 'ঘরে - বাইরে'র ইংরেজি অনুবাদ পড়ে রবীন্দ্রনাথের রাজনৈতিক চিন্তাধারার কথা জানতে পারেন। মূলতঃ ভারতবর্ষের ইতিহাস নিয়ে পড়াশোনার ইচ্ছা থাকলেও, মনে মনে তিনি কোথাও এক অপূর্ণতার কষ্ট অনুভব করতে থাকেন। ইংরেজী এবং জাপানী ভাষার মাধ্যমে ভারতবর্ষকে জানার চেষ্টা কতদূর ফলপ্রসূ হবে তাই নিয়ে চিন্তিত হয়ে ওঠেন। এই প্রসঙ্গে শ্রী উসুদা আমাদের বলেছেন, ' দিকভ্রান্তের মতো লাগতো, ভাবতাম কি করছি, কেনই বা করছি। '

তখন ঘটনাচক্রে পরিচয় হয় টোকিও বিদেশী ভাষা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক ৎসুয়োশি নারার সাথে। সে সময় অধ্যাপক নারা ভারতীয় ভাষা নিয়ে গবেষণা করছিলেন। তাঁরই পরামর্শে শ্রী উসুদা বাংলা ভাষা শেখার চেষ্টা শুরু করেন। অভাবনীয় সুযোগ এসে যায়। খবর পান কলকাতার জাপানী কনস্যুলেটে জাপানী শিক্ষকের প্রয়োজন। শ্রী উসুদা সুযোগটি সদব্যবহারের সিদ্ধান্ত নেন।

কিন্তু ভারত যাওয়ার আগে তাঁকে একটি বড় কাজ সারতে হয়েছিল। মায়ের অনুরোধে বিয়েটি করে নিতে হয়েছিল। পুত্র যদি বিদেশে গিয়ে বিদেশিনী বিয়ে করে বসে, তিনি কথাবার্তা বলবেন কি করে পুত্রবধূর সাথে ! এই চিন্তাটি মায়ের ছিল।

বিয়ের পর শ্রী উসুদা স্ত্রীকে সঙ্গে নিয়েই কলকাতায় যান। সে ১৯৭২ সালের কথা। তখন একটানা পাঁচ বছর কলকাতায় ছিলেন। জাপানে ফিরে এসে অধ্যাপনা শুরু করেন, তবে দেড়দু বছরে একবার করে কলকাতা সফর বহুদিন অব্দি চলেছে।

প্রথমবার কলকাতায় পা দেওয়ার পর থেকেই শুরু হয়েছিল অভিজ্ঞতার মিছিল। এখন সেগুলো মজার স্মৃতিতে পরিণত হয়েছে। সেসময় শ্রী উসুদার ইংরেজীতে কথা বলার অভ্যেস ছিল না। এরফলে দমদম

বিমান বন্দর থেকেই অসুবিধার সূচনা হয়। তবে অল্পদিনের মধ্যেই ভাষার প্রতিবন্ধকতা কাটিয়ে ওঠেন। ঠাট্টা করে বলছিলেন, ‘ এব্যাপারে কলকাতার এক বাড়ীর দালালের অবদানের কথা স্বীকার করতেই হবে। John নামের ওই দক্ষিন ভারতীয় ভদ্রলোকের সাথে ঘুরে ঘুরে বাড়ি দেখতাম। মাদ্রাজী উচ্চারণে অনর্গল দ্রুত গতিতে ইংরেজী বলতো সে। ওর সঙ্গে মিশতে শুরু করার পর সপ্তাহ খানেকের মধ্যে দেখি আমিও দিব্যি ইংরেজী বলছি। ’

কলকাতার গোলপার্ক রামকৃষ্ণ মিশনে উসুদা-সান

উসুদা-সান সাম্প্রতিক কালে

শ্রী উসুদার কলকাতায় যাওয়ার আসল উদ্দেশ্য ছিল বাংলা ভাষা শেখা এবং ভারতের ইতিহাস নিয়ে আরও লেখাপড়া করা। প্রখ্যাত রবীন্দ্র গবেষক আবু সৈয়দ আইয়ুবের পত্নী গৌরী আইয়ুবের কাছে বাংলা পাঠ নিতে শুরু করেন। পি এইচ ডির জন্য গবেষণা আরম্ভ করেন কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক ডঃ অমলেশ ত্রিপাঠীর কাছে। দিনের মধ্যে অনেকটা সময় প্রেসিডেন্সী কলেজের পিছনে ষ্টেট আরকাইভে বসে পড়াশুনা করতেই কেটে যেত তাঁর। এসব ছাড়াও ছিল কলকাতার জাপানী কনস্যুলেটে জাপানী ভাষার শিক্ষকতা। স্ত্রী ততদিনে কলকাতার ব্যাংক অফ টোকিওতে চাকরি শুরু করেছেন।

ডঃ অমলেশ ত্রিপাঠীর তত্ত্বাবধানে ১৯৭৮ সালে শ্রী উসুদা কলকাতা বিশ্ববিদ্যালয় থেকে ডক্টরেট লাভ করেন। Ashwini kumar Dutta’s Role In Political, Social And Cultural Life Of Bengal -এই ছিল তাঁর ডক্টোরেট থিসিসের শিরোনাম। শ্রী উসুদা বললেন, ‘ বিরাট পন্ডিত ছিলেন ডঃ ত্রিপাঠী। ছিলেন খুব রাশভারীও। কত যে বকুনি খেয়েছি, তার ইয়ত্ত্বা নেই। প্রায়ই ওনার বাড়ি যেতাম। এখনও মনে পড়ে, দরজা দিয়ে ঢোকার আগে বার কয়েক সিগারেট টেনে সাহস সঞ্চয় করে নিতে হোত। বিরাট লম্বা চেহারার মানুষ, সামনে দাঁড়িয়ে কথা বলতেন যখন, মনে হোত বুঝি দোতলা থেকে বলছেন ! ’

বিদেশীদের সচরাচর যা হয়, কলকাতায় পা দেওয়ার পর কিছুদিন তাই হয়েছিল শ্রী উসুদারও। চারপাশের অপরিচ্ছন্নতাই কেবল চোখে পড়তো। কিন্তু মাস কয়েক কাটতে না কাটতেই তিনি কলকাতার অভিনবত্ব উপলব্ধি করতে শুরু করলেন। গ্রীষ্মের কাঠফাটা রোদ, পুরোনো বাড়ির ভাঙা দেওয়াল - এসবের মধ্যেও সৌন্দর্যের সন্ধান পেলেন। প্রকৃতি প্রেমী ছাড়া কারই বা এই চোখ হয় ? প্রকৃতির প্রতি ভালবাসা শ্রী উসুদার মনে একজন কবির জন্মও দিয়েছে। তাঁর কথায়, ‘ আমি ইতিহাসের ছাত্র, কিন্তু হাইস্কুল থেকে কবিতা লিখতে শুরু করেছি, কবিতাই আমার চিরসঙ্গিনী। ’

প্রকৃতি ও কবিতা সম্পর্কে অনুরাগ শ্রী উসুদাকে আকৃষ্ট করেছে কবি জীবনানন্দ দাশের জীবনমুখি কবিতার প্রতি। জীবনানন্দ দাশের 'রূপসী বাংলা'র জাপানী অনুবাদ করেছেন এবং সেই সূত্রে বাংলাদেশে বরিশালের যে জায়গায় জীবনানন্দর জন্ম সেখানে গিয়ে বেশ কিছুদিন থেকেছেন। বলছিলেন, ' জীবনানন্দ দাশের কবিতার সাথে জাপানী কবিতার ভাবের খুব মিল, তাই রূপসী বাংলা অনুবাদ করতে অসুবিধা হয়নি। সে যুগের জাপান ও বাংলার প্রকৃতির মধ্যেও মিল ছিল খুব। গাছপালা আলাদা হলেও, প্রকৃতির স্বভাবটা একই রকম ছিল। রূপসী বাংলার অনুবাদ পড়ে জাপানী পাঠকরাও এই মিল খুঁজে পেয়েছেন। '

আজন্ম টোকিও শহরের বাসিন্দা শ্রী উসুদা প্রকৃতিকে নীবিড়ভাবে দেখার সুযোগ পেলেন কোথায় যে এমন ভালবাসা জন্মাল ? হেসে বললেন, ' আমার ছোটবেলায় টোকিও কংক্রিটের জঙ্গল হয়ে ওঠেনি। জানেন, এ শহরেও কাঁচা রাস্তা ছিল, প্রচুর গাছপালা আর পাখি ছিল। গরমকালে সন্ধের আগে খোলা জায়গায় গঙ্গাফড়িং - এর ঝাঁক দেখতে পেতাম। বাবা শিক্ষকতা করতেন, উদ্ভিদবিজ্ঞানে প্রচুর জ্ঞান তাঁর। তিনি আমায় গ্রামেগঞ্জে নিয়ে গিয়ে বহু গাছপালা চিনিয়েছেন।'

বুঝলাম, শ্রী উসুদার মনে রূপসী বাংলাকে ভালবাসার ভিত্তিটি বালক বয়স থেকেই তৈরি হয়ে গিয়েছে। পরবর্তীকালে রবীন্দ্রনাথ, বিভূতিভূষণ, তারাশংকর ও জীবনানন্দের লেখা পড়ে তা হয়ে উঠেছে আরও পরিণত। প্রকৃতি আর জীবনের মেলবন্ধন ঘটে যেখানে, অর্থাৎ যে ধরণের লেখা বিভূতিভূষণ লিখেছেন, তিনি সেগুলোরও ভক্ত। সত্যি বলতে কি, বাংলা আর জাপানী সাহিত্যের মূল রসে তিনি কোনও তফাৎ দেখতে পাননা। ঠাট্টা করে বলছিলেন, ' আমার কাছে তফাৎ বলতে একটাই। জাপানীতে লেখা গল্প কবিতা ঝরঝর করে পড়ে ফেলি আর বাংলায় একটু ঠেকে ঠেকে পড়তে হয়। ' জাপানীতে ভাষান্তরীত রবীন্দ্র রচনাবলীতে শ্রী উসুদার করা অনুবাদ রয়েছে। বাংলা ভাষা চর্চাকারী জাপানী অধ্যাপিকা কিওকো নিওয়ার সঙ্গে মিলে অনুবাদ করেছেন মহাশ্বেতা দেবীর গল্প। বরিশালে অশ্বিনী কুমার দত্তর জন্ম যে গ্রামে সেখানকার ইতিহাস লিখেছেন ইংরেজীতে। লিখেছেন পশ্চিমবাংলার কালিঘাটের পট ও সেখানকার পটুয়াদের নিয়ে। ভবিষ্যতে ইচ্ছে আছে রবীন্দ্রনাথের 'শেষের কবিতা ' অনুবাদ করবেন, ইচ্ছে আছে জীবনানন্দের সবকটি কবিতাও অনুবাদ করবেন। কিন্তু চিন্তা জাপানীদের কবিতা পড়ার অভ্যেস কমে যাচ্ছে বলে। ' প্রকাশকরা তাই কবিতার বই ছাপানোর উৎসাহ পায়না। কবিতার বই - এর কাটতিও কম ' মন্তব্য করলেন শ্রী উসুদা।

ইলিশ মাছ আর বেগুন ভাজার ভক্ত শ্রী উসুদা আগস্টের সেই তপ্ত দুপুরে আমাদের বাড়ির দরজা দিয়ে ঢুকে হাতের ছাতাখানা দেখিয়ে হেসে বলে উঠেছিলেন, ' কেমন বাঙালী বাবুটি হয়ে এসেছি দেখুন ! '

বাঙালী বাবুই বটে ! রূপসী বাংলার রূপমুগ্ধ শ্রী উসুদার স্বরচিত একটি কবিতার অংশবিশেষই তার বড় প্রমাণ ...

"

গান গাইছে নদী ,
বইছে বাতাস পুরোণ দিনের,
জানলায়, লিলি ফুলের নীল কুঁড়ি
কাঁপছে সময়ের প্রত্যাশায় ॥

"

---- পথের পাঁচালীর টানে ----

কাজটা মোটেই সহজ নয়। বিদেশী ভাষায় সংবাদ ও বিভিন্ন অনুষ্ঠান সম্প্রচারের প্রযোজনা। তাও আবার জাপানের অন্যতম গুরুত্বপূর্ণ প্রতিষ্ঠান Radio Japan NHK World এর পক্ষ থেকে। বেতার সম্প্রচারে সামান্যতম ভুলও ক্ষমার্হ নয়। ভুলের সম্ভাবনা নির্মূল করার জন্য চাই বিশেষ দক্ষতা, যার মধ্যে সবচাইতে কঠিন কাজটি হোল -- যে বিদেশী ভাষায় সম্প্রচারের দায়িত্ব সেই ভাষাটির উপর মাতৃভাষার ন্যায় দখল। রেডিও জাপানের বাংলা বিভাগে এই গুরুদায়িত্ব যিনি দীর্ঘদিন ধরে পালন করে এসেছেন সেই কাজুহিরো ওয়াতানাবেকে এই বিভাগের একটি স্তম্ভ বলা যায়। এককথায় রেডিও জাপানের বাংলা বিভাগ মানেই কাজুহিরো ওয়াতানাবে। এই অমায়িক ব্যক্তিটির সাথে বাংলা বিভাগের কর্মীদের এক মধুর সম্পর্ক। এই বিভাগে বাঙালী কর্মীই বেশী। সকলের সাথে নিজের মাতৃভাষার মত সাবলীল ভঙ্গিতে বাংলায় কথাবার্তা ও হাসিঠাট্টা চালিয়ে যাওয়ার ক্ষমতার অধিকারী এই মানুষটি।

রেডিও জাপানে কাজ করতে ঢোকার পর থেকে সবসময়ই আমার মনে প্রশ্ন জেগেছে কি করে ইনি এত ভাল বাংলা শিখলেন আর কেনই বা বাংলা ভাষার প্রতি এই আকর্ষণ হোল। সম্প্রতি সুযোগ এসেছিল কাজুহিরো ওয়াতানাবের কাছ থেকে এই রহস্যের উদ্‌ঘাটন করার।

কথা প্রসঙ্গে বলছিলেন, ‘ তখন সবে হাই স্কুলে উঠেছি। পড়াশুনা করতে একেবারেই ভাল লাগতনা। বিশেষ করে অঙ্ক, বিজ্ঞান তো একেবারেই নয়। এদিকে বাবা ডাক্তার, তাই সবার ধারণা ছেলেও ডাক্তার হবে। লাইব্রেরীতে গিয়ে কিন্তু নিজের পছন্দমত অন্য বই পড়তাম। একদিন হাতে এসে গেল একটা বই, যার লেখক তিরিশটি ভাষা জানেন বলে লিখেছেন। তার মধ্যে কয়েকটি ভাষা শেখার ব্যাপারে লেখকের অভিজ্ঞতা পড়ে মুগ্ধ হয়েছিলাম। মনে হোল বিদেশী ভাষা শিখতে হবে। প্রথমে জার্মান ভাষা শেখার ব্যাপারে আগ্রহ থাকলেও শেষ পর্যন্ত তা হয়ে ওঠেনি। ’

শ্রী ওয়াতানাবে ছোটবেলা থেকেই ইংরেজী পড়তে ভালবাসতেন এবং এ ব্যাপারে শিক্ষকদের প্রশংসাও কুড়িয়েছেন। ওদিকে হাই স্কুল পাশ করে বিশ্ববিদ্যালয়ে ভর্তির সময় এগিয়ে এল। ঠিক করলেন টোকিও বিদেশী ভাষা বিশ্ববিদ্যালয়ে (Gaigodai) ঢুকবেন। কিন্তু খুব ভাল ছাত্র না হলে জার্মান বিভাগে ঢোকা যে মুস্কিল, তা বুঝেছিলেন। তাই ঠিক করলেন এশিয়ার কোনও ভাষা শিখবেন। প্রথমেই মনে হোল এমন ভাষা শেখা উচিত যে ভাষায় অনেক লোক কথা বলে। স্বাভাবিকভাবেই মনে এলো তিনটি ভাষার কথা - চীনা, আরবী, অথবা ভারতীয় কোনও ভাষা। চীনে তখন বিপ্লব চলছে, চতুর্দিকে হৈচৈ। মন থেকে তেমন কোনও উৎসাহ পেলেন না চীনা ভাষা শেখার ব্যাপারে। আরবী ভাষার কথা ভাবতেই যে ছবিটি ভেসে উঠলো তাঁর মনে, তা হোল এক শুষ্ক মরুভূমি। সেখানেও পেলেননা তেমন কোনও আকর্ষণ। রইল বাকি ভারতীয় ভাষা। কি অদ্ভুত যোগাযোগ ! কারণ ভারতবর্ষের কথা ভাবতেই যে ছবিটি মনে ভেসে উঠেছিল, তা হোল সুজলা, সুফলা, স্নিগ্ধ শ্যামলিমা ! মধ্য জাপানের আইচি জেলায় ঠিক সেইরকম প্রকৃতির মধ্যেই যে বড় হয়েছেন তিনি ! ঠিক করে ফেললেন ভারতীয় কোনও ভাষাই শিখবেন। প্রবেশিকা পরীক্ষায় উত্তীর্ণ হয়ে ঢুকে পড়লেন গাইগোদাই-এ হিন্দী ভাষার স্নাতক কোর্সে। সহপাঠীদের প্রায় সকলেরই উদ্দেশ্য খুব পরিষ্কার ছিল। তাদের প্রধান উদ্দেশ্য ছিল ভারতীয় সমাজ, রাজনীতি, দর্শন ইত্যাদি বিষয়ে পড়াশুনা করা এবং ভাষার প্রয়োজন ছিল মূল শিক্ষার সহায়ক হিসেবে। কিন্তু শ্রী ওয়াতানাবের হিন্দী ভাষা শেখা শুরু হয় অনেকটা হারা উদ্দেশ্যে।

পুরোনো বই-এর দোকানে ঢুঁ মারা আর নিজের পছন্দের বই খুঁজে দেখার অভ্যেসটা অনেক আগে থেকেই ছিল তাঁর। ইউনিভার্সিটি পাড়ার এক বই-এর দোকানে একদিন হঠাৎ পেয়ে যান রবীন্দ্রনাথের জন্ম

শতবার্ষিকী উপলক্ষে প্রকাশিত একটি বই। তখনও রবীন্দ্রনাথ সম্পর্কে বিশেষ কিছু জানতেননা। কিন্তু কি মনে হোল কিনে ফেললেন বইটি।পরে বন্ধুর কাছ থেকে রবীন্দ্রনাথ সম্পর্কে ভাল করে জেনে নিয়েছিলেন। বলতে গেলে সেই থেকেই রবীন্দ্রনাথ সম্বন্ধে তাঁর আগ্রহের সূত্রপাত। তবে বাংলা ভাষার সঙ্গে সম্পর্ক শুরু হয় আরও কিছু পরে। সেও এক অদ্ভুত ঘটনাচক্র, '১৯৭৪ সাল, আমি তখন ইউনিভার্সিটির তৃতীয় বর্ষের ছাত্র। অধ্যাপকদের কাছ থেকে খবর পেলাম টোকিওর ইওয়ানামি হল-এ ভারতীয় সিনেমা দেখানো হবে। ভারতীয় ভাষার ছবি দেখার বিশেষ সুযোগ তখন ছিলনা। তাই বিনা বাক্যব্যয়ে পৌঁছে যাই প্রথম শো-তেই। দেখানো হচ্ছিল সত্যজিৎ রায়ের 'ট্রিলজি'। সেই প্রথম বাংলা ভাষা নিজের কানে শুনলাম। ছবিগুলো দেখতে দেখতে একেবারে মুগ্ধ হয়ে গিয়েছিলাম। 'পথের পাঁচালী' ছবিতে গ্রামের প্রাকৃতিক দৃশ্য, বুড়ি পিসীর অভিনয়, রবিশংকরের আবহ সঙ্গীত - এই সবকিছু আমাকে আবিষ্ট করে রেখেছিল। ট্রিলজির তিনটে ছবি একটানা দেখার ক্লান্তিও শরীর এবং মনকে এতটুকু কাহিল করতে পারেনি। বারবারই মনে হয়েছে সবকিছুই কি অকৃত্রিম ! ছবিগুলির মূল ভাষা বোঝার ক্ষমতা ছিলনা, কিন্তু ভাষাটি যে অত্যন্ত মধুর, সে ব্যাপারে কোনও সন্দেহ রইলনা। পরে বুঝেছি কেন জাপানের প্রখ্যাত সমাজ প্রত্নতত্ত্ববিদ চিয়ে নাকানো বাংলা ভাষাকে ভারতের ফরাসী ভাষা হিসেবে আখ্যা দিয়েছেন। বাংলা ভাষা সম্পর্কে আমার আগ্রহের সূত্রপাত সেই সময় থেকেই।'

টোকিওতে তখন বাংলা ভাষা শেখানোর কোনও ভাল ব্যবস্থা ছিলনা। শ্রী ওয়াতানাবে তাই ঠিক করলেন নিজে নিজেই শিখবেন। পুরোনো বই-এর দোকানে ঘুরতে ঘুরতে একদিন পেয়ে যান 'নিজে শেখো'-জাতীয় বাংলা শেখার একটা বই। বইটির পাতা উল্টাতে উল্টাতে চোখে পড়ে আগের মালিকের হাতে লেখা কিছু বাংলা অক্ষর। সেই হস্তাক্ষর দেখে মুগ্ধ হন এবং বাংলা ভাষার প্রতি তাঁর আকর্ষণ আরও গভীর হয়।

এক বছরের মধ্যেই ভাষাটি শেখার সুযোগ এসে যায়। ১৯৭৫ সালে গাইগোদাইতে বাংলা ভাষার গ্রীষ্মকালীন কোর্সের আয়োজন হয়। চল্লিশ দিনের কোর্স। প্রতিদিন ছ ঘণ্টা করে ক্লাশ। কোর্স শেষ হওয়ার পর অধ্যাপক শ্রী ৎসুয়োশী নারা এবং ভাষাতত্ত্ববিদ শ্রী কল্যাণ দাশগুপ্তর তত্ত্বাবধানে শ্রী ওয়াতানাবে ও অন্যান্যরা 'কল্যাণী' নামের একটি পত্রিকা প্রকাশের কাজে নিয়োজিত হন। সেই থেকেই শুরু হয় শ্রী ওয়াতানাবের বাংলা ভাষার প্রাথমিক চর্চা।

শান্তিনিকেতনে ওয়াতানাবে-সান

কর্মক্ষেত্রে ওয়াতানাবে-সান

১৯৭৫ সালের ডিসেম্বর মাসে এক মাসের জন্য বেড়াতে যান কলকাতায় এবং শান্তিনিকেতনে। প্রথম ভারত সফরের কথায় শ্রী ওয়াতানাবে আমাদের জানালেন, ‘ সবকিছু যে ভাল লেগেছিল তা বলবো না। কিন্তু খুব আনন্দ পেয়েছিলাম বাংলা ভাষা কিছু কিছু বুঝতে পারছি, এই উপলব্ধিতে। একদিন বোলপুর ষ্টেশন থেকে শান্তিনিকেতন যাচ্ছি রিক্সায়। উল্টো দিক থেকে আসা এক রিক্সার আরোহী জিজ্ঞেস করে, বাবু ক’টা বাজে ? সঙ্গে সঙ্গে উত্তর দিতে পারিনি ঠিকই, কিন্তু বাংলা বুঝতে পারার আনন্দ হোল খুব। সেটাই প্রথম বাংলা বাক্য যার অর্থ আমি সম্পূর্ণভাবে বুঝতে পেরেছিলাম। ’

ভারতীয় ভাষার কিছু জ্ঞান নিয়ে তখন জাপানে চাকরী পাওয়া বলতে গেলে অসম্ভবই ছিল। তাই শ্রী ওয়াতানাবে সরাসরি চাকরিতে না ঢুকে স্নাতকোত্তর কোর্সে ভর্তি হওয়ার কথা ভাবছিলেন। কিন্তু মাঝে মাঝেঅসম্ভবও সম্ভব হয়, তার প্রমাণ পেয়ে গেলেন কিছুদিনের মধ্যে। ১৯৭৭-এর জানুয়ারীতে রেডিও জাপানের বাংলা বিভাগের প্রযোজকের কর্মখালির বিজ্ঞাপন দেখতে পেলেন গাইগোদাইতে। সেই প্রসঙ্গে শ্রী ওয়াতানাবে বললেন, ‘ সত্যই অদ্ভুত ঘটনাচক্র! খোঁজ নিয়ে জানতে পারলাম যে আগের প্রযোজকদের মধ্যে একজন হঠাৎ কাজে ইস্তফা দিয়েছেন এবং তাঁরই জায়গায় বাংলা জানা একজন লোক খোঁজা হচ্ছে। সাধারণত রেডিও জাপানে তখন কর্মী নিয়োগ হত আগষ্ট সেপ্টেম্বর মাসে। কিন্তু হঠাৎ প্রয়োজন পড়াতে কর্তৃপক্ষ তাড়াহুড়ো করে লোক চাইছিলেন। বিনা প্রতিদ্বন্দ্বিতায় ১৯৭৭ সালের জানুয়ারী মাসে ঢুকে গেলাম রেডিও জাপানের বাংলা বিভাগে। ’

তখন থেকে বাংলা ভাষাকে ঘিরে শুরুহয়ে যায় শ্রী ওয়াতানাবের কর্মজীবন। বাংলা ভাষার প্রাথমিক জ্ঞান তাঁর আগেই হয়েছিল। কিন্তু ভাষাটির গভীরে প্রবেশ করার সুযোগ আসে আরও কিছুদিন পর। আরও ভাল করে বাংলা শেখার জন্য ১৯৮২ সালে রেডিও জাপান তাঁকে ছয় মাসের প্রশিক্ষণে পাঠায় শান্তিনিকেতনে। এক বছরের কম কোনও কোর্স না থাকার দরুণ আনুষ্ঠানিক ছাত্র হিসেবে বিশ্বভারতীতে ঢোকা তাঁর পক্ষে সম্ভব না হলেও বিশ্বভারতীর তৎকালীন অধ্যাপক শ্রী সৌমেন্দ্রনাথ বন্দ্যোপাধ্যায়ের আনুকূল্যে সমস্যার সমাধান হয়ে যায়। অনতিবিলম্বে শুরুকরে দেন বাংলা ভাষার অধ্যয়ন, তবে বিশ্ববিদ্যালয়ে নয়, স্বয়ং গুরুগৃহে। এই প্রসঙ্গে শ্রী ওয়াতানাবে বলছিলেন, ‘ সন্ধেবেলায় সাইকেল চালিয়ে পৌঁছে যেতাম সৌমেনদার বাড়ি। অনেকটা পথ। তাও আবার শ্মশানের পাশ দিয়ে যেতে হোত। অমাবস্যার রাতে রীতিমত গা ছমছম করত। সৌমেনদা সারাদিন বিশ্ববিদ্যালয়ে পড়িয়ে সন্ধেবেলায় বাড়ি ফিরে এসে আমাকে পড়াতেন। কখনও কখনও উনি বাড়িফিরে আসার আগেই আমি পৌঁছে যেতাম। তখন সামনের মাঠে বসে চাঁদ দেখতাম -- খুব ভাল লাগত। শান্তিনিকেতনের চাঁদ অপূর্ব। পূর্ণিমার রাতে চাঁদের আলোয় গাছের ছায়ার দৃশ্য খুব উপভোগ করেছি। সৌমেনদা যত্নকরে বাংলা শেখাতেন। প্রথম দিকে আমার উচ্চারণে অনেক ভুল ছিল। এক এক করে সব শুধরে দেন তিনি। তখন যে ভাষা ব্যবহার করতাম তা ছিল বই-এর ভাষা। ভাষার সাবলীলতা অর্জন করায় সৌমেনদা আমাকে সাহায্য করেন। ওনার কাছেই শিখেছিলাম যে যাত্রা দেখতে যাব বলেনা, যাত্রা শুনতে যাব বলতে হয়। সত্যজিৎ রায়ের লেখা আমার তখন থেকেই খুব ভাল লাগে। তাঁর লেখা সহজ ভাষায় মনের ভাব প্রকাশের এক অসাধারণ নজীর। ’

গুরুগৃহে পাঠের মধ্যেই বাংলা ভাষা শেখার প্রচেষ্টাকে সীমাবদ্ধরাখেননি শ্রী ওয়াতানাবে। প্রতিনিয়ত চোখ কান খোলা রেখেছিলেন পারিপার্শ্বিকের প্রতি। ভাষার সাথে জানার চেষ্টা করেছেন বাঙালীদের রীতিনীতি আচার আচরণ। এব্যাপারে ছোট ছোট ছেলেমেয়েরাও ছিল তাঁর শিক্ষক। শান্তিনিকেতনে যে হোটেলে থাকতেন তার মালিকের ছোট ছেলেমেয়েদের সাথে শ্রী ওয়াতানাবের খুব ঘনিষ্টতা হয়। দিনের বেলায় বেশীরভাগ সময়ই কাটত তাদের সাথে। ছোট ছেলেমেয়েরাও শ্রী ওয়াতানাবেকে নিজেদের বন্ধুবলেই মনে করত। তাদের কথাবার্তার মধ্যে কোনও কৃত্রিমতা ছিলনা। এ প্রসঙ্গে মজা করে বললেন, ‘ ওদের কাছ থেকেই তো শিখেছি ছোট বাচ্চাদের দাঁত পড়ে গেলে ইঁদুরের গর্তে ফেলে দিয়ে আসতে হয়। ’

রেডিও জাপানের বাংলা বিভাগের অনুষ্ঠান প্রযোজনার দায়িত্বে শ্রী ওয়াতানাবে সুনীল গঙ্গোপাধ্যায়, মৈত্রেয়ী দেবী, নবনীতা দেবসেন, পরিতোষ সেন, শর্মিলা ঠাকুর প্রমুখ অনেক বিশিষ্ঠ বাঙালীর সংস্পর্শে আসেন। ১৯৯১ সালে রবীন্দ্রনাথের ৫০তম মৃত্যু বার্ষিকী উপলক্ষে ধারাবাহিক অনুষ্ঠানের প্রযোজনা করেন। সত্যজিৎ রায়ের মৃত্যুর পর নিয়মিত অনুষ্ঠান বাদ দিয়ে শ্রী ওয়াতানাবের প্রযোজনায় প্রচারিত হয়েছিল বিশেষ অনুষ্ঠান। এই প্রসঙ্গে সত্যজিৎ রায়ের একান্ত অনুরাগী শ্রী ওয়াতানাবে বলছিলেন, ‘ ১৯৯২ সালের এপ্রিল মাস। সত্যজিৎ রায়ের মৃত্যু সংবাদ পাওয়ার পর সঙ্গে সঙ্গে ইওয়ানামি হল এর (টোকিওর এই প্রেক্ষাগৃহেই প্রথম সত্যজিৎ রায়ের ‘ট্রিলজি’ দেখানো হয়) পরিচালক এৎসুকো তাকানো আর কলকাতার প্রখ্যাত অভিনেতা সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়ের সাক্ষাতকার নিই টেলিফোনে এবং প্রয়াত সত্যজিতের প্রতি শ্রদ্ধাঞ্জলী জানিয়ে বিশেষ অনুষ্ঠান প্রচার করি। ’

প্রযোজক হিসেবে খবর অনুবাদ তাঁর দায়িত্বের মধ্যে পড়েনা। কিন্তু বাংলা লিখতে ভালবাসেন বলে প্রয়োজনে অপ্রয়োজনে অনু বাদকের কাছ থেকে নিউজ বুলেটিন নিয়ে খুশী হয়ে অনুবাদ করতে অনেকবারই তাঁকে দেখা গেছে। প্রয়োগ ভেদে বাংলা শব্দের অর্থে যে সূক্ষ্ম তারতম্য ঘটে, একজন বিদেশী হয়েও শ্রী ওয়াতানাবে তা বোঝার ক্ষমতা রাখেন।

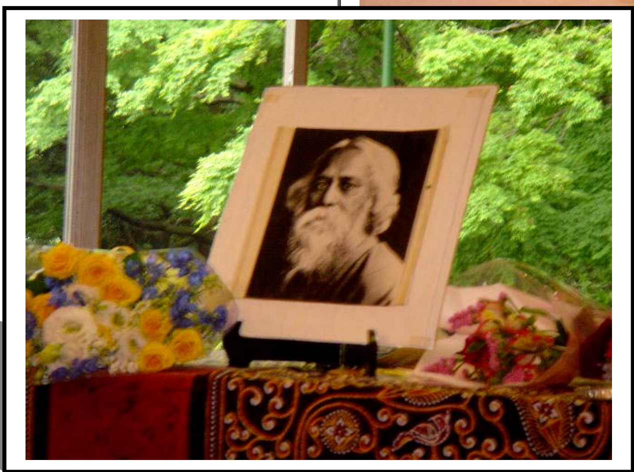
কর্মক্ষেত্রে ভাষাগত যে ন্যূনতম দক্ষতা থাকলে কাজ করা সম্ভব, সেই দক্ষতা বহু আগে অর্জন করেও আরও উৎকর্ষ সাধনের প্রয়াসে অবিচল রয়েছেন শ্রী ওয়াতানাবে। আজও খুঁটিয়ে পড়তে ভালবাসেন ‘দেশ’ পত্রিকা এবং আধুনিক বাঙলা সাহিত্য। রবীন্দ্র রচনাবলীর জাপানী অনুবাদে শ্রী ওয়াতানাবে ‘দৃষ্টিদান’ এবং দুটি প্রবন্ধ ভাষান্তরীত করেছেন। দূর্ভাগ্যবশতঃ কর্মক্ষেত্রে বাংলা ভাষার সাথে সরাসরি যোগাযোগ সম্প্রতি ক্ষীণ হয়ে আসলেও, বাংলা চর্চা তাঁর অব্যহত রয়েছে এবং বাংলা ভাষা নিয়ে বিভিন্ন কাজের পরিকল্পনাও করে চলেছেন। এ প্রসঙ্গে আমাদের বললেন, ‘ বাংলার ধ্বন্যাত্মক শব্দ নিয়ে গবেষণা করার ইচ্ছা আছে। ইচ্ছা আছে সত্যজিতের সম্বন্ধে গবেষণা করার এবং তাঁর কিছু গল্প অনুবাদ করার। রবীন্দ্রনাথের যেসব বই জাপানীতে অনুবাদ হয়নি তারও কিছু কিছু অনুবাদ করতে চাই। আমার একটা শখ হোল রবীন্দ্রনাথ সম্পর্কে জাপানে প্রকাশিত বিভিন্ন লেখা সংগ্রহ করা। সে কাজ শুরুও করে দিয়েছি। ’

অনর্গল বাংলা ভাষায় কয়েক ঘন্টা সাক্ষাতকারে একবারও মনে হয়নি কথা বলছি একজন বিদেশীর সাথে। কথার ফাঁকে স্বচ্ছন্দে চালাতে পেরেছি স্বাভাবিক হাসিঠাট্টা, ঠিক যে ভাবে করতে পারা যায় একজন বাঙালীর সঙ্গে।

সত্যজিৎ রায় পরিচালিত ‘পথের পাঁচালী’র একটি মূখ্য ভূমিকা রয়েছে মূলত হিন্দী ভাষার ছাত্র শ্রী ওয়াতানাবেকে বাংলা ভাষায় টেনে আনায়। পথের পাঁচালীর অকৃত্রিমতা, সাবলীলতা এবং স্বাভাবিক ছন্দ শ্রী ওয়াতানাবেকে প্রথম দিন থেকেই আকর্ষণ করেছে। নিজেও তিনি বাংলা ভাষা শেখার সময় এই তিনটি গুণ আয়ত্ব করতে চেষ্টা করেছেন। বাঙালীর আড্ডায় সাবলীল ভাষায় তাঁর মন্তব্যের মধ্যে বহুবার এর প্রমাণ পেয়েছি। হয়তো সেই জন্যেই তাঁর লেখাও এত সুখপাঠ্য। কখনওবা যদি সামান্য ভুল কানে বেজেছে বা চোখে পড়েছে, এক্তিয়ারের বাইরে গিয়ে তাঁর দৃষ্টি আকর্ষণের তাগিদ সামলাতে পারিনি। অনেক সময় এর জন্যে ঠাট্টাচ্ছলে অনুযোগ করেছেন, ‘ শুধু আমার ভুলটাই কেন চোখে পড়েআপনার ! ’
কারণ -- বাংলা ভাষায় শ্রী ওয়াতানাবের দক্ষতা ভুলিয়েই দেয় যে ভাষাটি তাঁর মাতৃভাষা নয়।।

Photo Feature

টোকিওতে রবীন্দ্র জয়ন্তী -১৪১১



কমনসেন্স

স্বামী মেধসানন্দ, রামকৃষ্ণমিশন, টোকিও

কমনসেন্স, বলা বাহুল্য, ইংরাজী শব্দ। কিন্তু বাংলাভাষাতেও তা হামেশা ব্যবহৃত হয়। বাংলা তর্জমাতে তা দাঁড়ায় 'সাধারণ বুদ্ধি' বা 'কাণ্ডজ্ঞান'। কখনও বা শুধুই 'বুদ্ধি' বা 'জ্ঞান '। কমনসেন্স সম্বন্ধে ঠাট্টা করে বলা হয় এ টি এমন এক 'সেন্স' যা মোটেই 'কমন' নয়। কথাটা ভেবে দেখার মত।

প্রথমে কমনসেন্স কি ব্যাখ্যা করা যাক। সাধারণ বা বিশেষ পরিস্থিতিতে সাধারণ বিচারবুদ্ধিসম্পন্ন মানুষের স্বাভাবিক প্রতিক্রিয়া, যা তার কথায়, আচরণে বা কাজে প্রকাশ পায়, তা হল 'কমনসেন্স' বা কমনসেন্সের মাপকাঠি। ফলতঃ স্থান, কাল, পাত্র অবস্থাভেদে কমনসেন্সের মাপকাঠি বদলাতে পারে - যেমন শ্রীরামকৃষ্ণ শ্রীশ্রীমাসারদাকে শিক্ষা দিয়েছিলেন - যখন যেমন তখন তেমন, যেখানে যেমন সেখানে তেমন, যাকে যেমন তাকে তেমন।

এই সংক্ষিপ্ত অথচ গভীর উপদেশটি যেমন আমাদের কমনসেন্সের নিয়ামক তেমনি আমাদের লোকব্যাবহারেরও নিয়ামক। কমনসেন্সের সঙ্গে আবার 'রেডিউইটনেসের বা ' উপস্থিতবুদ্ধি', শুদ্ধ বাংলায় 'প্রত্যুৎপন্নমতিত্বের' ঘনিষ্ঠসম্বন্ধ। ফলতঃ কমনসেন্সের সঙ্গে যখন উপস্থিতবুদ্ধির সমন্বয় ঘটে তখন মনিকাঞ্চনযোগ হয়।

গল্পে আছে এক পন্ডিতের স্ত্রীকে কাঠের জ্বালে ভাত রান্না করতে করতে কোনপ্রয়োজনে কিছুক্ষণ বাইরে যেতে হওয়ায় স্বামীকে বলে গেলেন রান্নাঘরে নজর রাখতে। ইতিমধ্যে ভাত উথ্‌লে পড়ে যেতে থাকায় পন্ডিত কিংকর্তব্য বিমূঢ়হয়ে উচ্চঃস্বরে অগ্নিপ্রশমনের মন্ত্র আওড়াতে লাগলেন। তাতে পরিস্থিতির কোন পরিবর্তন হল না - হাঁড়ির ভাত পড়তেই থাকলো। ইতিমধ্যে স্ত্রী ফিরে এসে পরিস্থিতি বুঝেসঙ্গে সঙ্গে উনুন থেকে জ্বলন্ত কাঠ টেনে নিয়ে পণ্ডিতকে তিরস্কার করে বললেন, ' তোমার এটুকু কাণ্ডজ্ঞান নেই যে কাঠটা টেনে নাও ! ' এ হল 'সাধারণ বুদ্ধি' এবং তার অভাবের একটা সাধারণ উদাহরণ যেখানে দেখা যাচ্ছে পাণ্ডিত্যের সঙ্গে সাধারণ বুদ্ধির কোন সম্পর্ক নেই। বরং কোন কোন ক্ষেত্রে এমনও দেখা যায় বিশ্ববিদ্যালয়ে উচ্চশিক্ষিত ব্যক্তির সাধারণ বুদ্ধির একান্ত অভাব। অথচ বাস্তব জীবনে ও লোকব্যবহারে এই সাধারণ বুদ্ধিঅপরিহার্য্য।

জন্মগত সংস্কার-এর কথা মনে রেখেও বলা যায় যে আমাদের চরিত্রের অধিকাংশ গুণই যেমন শিক্ষাও সাধনসাপেক্ষ 'কমনসেন্স' তথা ' উপস্থিতবুদ্ধি' র ক্ষেত্রেও তাই। পূর্বোক্ত ' শিক্ষা' বলতে পুঁথিগত শিক্ষা নয়, সেই শিক্ষার কথাই বলা হচ্ছে যার দ্বারা আমাদের স্বাধীনভাবে চিন্তা করা, পর্য্যবেক্ষণ করা, নিজে সিদ্ধান্ত নেওয়া ও নিজের পায়ে দাঁড়ানোর ক্ষমতা অর্জন করা যায়। সন্তান প্রতিপালন বা তাকে শিক্ষাদানের ক্ষেত্রে যদি "cramming" ('মুখস্থবিদ্যা'), "spoon feeding" ('খাইয়ে দেওয়া') ও "pampering" ('মাত্রাতিরিক্ত প্রশ্রয়') - এর অতিরিক্ত আধিক্য ঘটে তাহলে সংশ্লিষ্ট ছেলে বা মেয়ের পুঁথির পরীক্ষায় বিশেষ সাফল্য লাভ হলেও জীবনের পরীক্ষায় সাফল্যের সম্ভাবনা খুব কম। সংস্কৃতে একটা বিখ্যাত শ্লোক আছে যার অর্থ - যে ব্যক্তির বিদ্যা কেবল পুঁথিগত এবং ধন পরহস্তগত বাস্তব প্রয়োজনে তার সেই বিদ্যা ও ধন কোন কাজে লাগে না। তাই বিদ্যাকে কেবল 'স্মৃতি-করণ' না করে 'আত্তীকরন' (assimilation) করা দরকার। এ প্রসঙ্গে দুটি গল্প বলা যাক। প্রথম গল্পটি পূজ্যপাদ স্বামী অখন্ডানন্দজীর। তিনি শ্রীরামকৃষ্ণদেবের সন্ন্যাসী শিষ্য। রামকৃষ্ণমিশনের প্রথম সেবাকেন্দ্র

সারগাছি (মুর্শিদাবাদ) আশ্রমের প্রতিষ্ঠাতা এবং রামকৃষ্ণ মিশনের চতুর্থ অধ্যক্ষ। তিনি একদিন কথাপ্রসঙ্গে বলেছিলেন -

' দেখ লেখাপড়া জানা অনেক লোক পাওয়া যায়। কিন্তু কমনসেন্স - ওলা (কাণ্ডজ্ঞান সম্পন্ন) লোক খুব কম দেখা যায়। 'কমনসেন্স' হলো নিজের ভিতরের বুদ্ধির বিকাশ। বিদ্বান হওয়া, সে তো পরের বুদ্ধি।'

এর পরেই তাঁর বলা একটি প্রাসঙ্গিক গল্প।........

এক রাজা ও তার উজিরের মধ্যে তর্ক হলো। রাজা বললেন, ' কমনসেন্স-টাই আসল ', উজির বললেন, ' লেখাপড়ারই দাম বেশি। উজির নিজে খুব বিদ্বান, রাজা কিছুতেই তাকে বুঝিয়ে উঠতে পারছিলেন না। শেষে রাজা বললেন ' দেখ, তোমায় তিনটি কাজ আমি দেবো - (১) আকাশেতে কত তারা আমায় গুনে বলবে, (২) পৃথিবীর কেন্দ্র আমায় বার করে দেবে, (৩) পৃথিবীতে কত লোক গুনে, কত নারী আর কত পুরুষ আমায় বলবে। - তুমি সর্ববিদ্যা বিশারদ, তোমায় সাতদিন সময় দিলাম, তোমার কাছে ঐ সময় যথেষ্ট। ' উজির 'যে আজ্ঞা' বলে চলে গেলেন। এদিকে তো তাঁর আহার নিদ্রা বন্ধ হয়ে গেল। চারদিকে হৈ চৈ উঠল - উজির বুঝি ভেবে ভেবে মারা যান। এমন অবস্থায় উজিরের ধোপা এসে উপস্থিত - সে উজিরের সঙ্গে দেখা করতে চায়। বহু কষ্টে উজিরের কাছে যাবার অনুমতি পেল। সেই ধোপা বলল ' হুজুর, আপনি যখন রাজসভায় যাবেন, আমি সঙ্গে যাব, আর রাজার তিনটি প্রশ্নের উত্তর আমিই দেব। ' উজির তো অবাক, ধোপা ব্যাটা বলে কি ? উজির নিজেও কিছু মীমাংসা করতে পারেননি, তাঁর মাথার ঠিক নেই। কাজেই অগত্যা, ধোপা সঙ্গে যাবে ঠিক হলো। ধোপার কথা মতো রাজার সভা গোল করে সাজানো হলো, চারদিকে বড়বড় লোক বসল, আর মধ্যের আঁকা জায়গায় গাধা সমেত ধোপা হাজির হলো।

সভার কাজ আরম্ভ হলো। আকাশে কত তারা - এর উত্তরে ধোপা বললো, ' আমার এই গাধার গায়ে যত রোঁয়া ততগুলি। ' রাজা বললেন, ' কি করে ? ' ধোপা বলল , ' গুনে নিন। '

' তারপর পৃথিবির কেন্দ্র নিরূপণ। ধোপা গাধার পিঠে চড়ে বন্‌বন্‌ করে ঘুরতে লাগলো। কতক্ষণ ঘুরে হাতের ছিপ্‌টিটা এক জায়গায় পুঁতে ফেলে বললে, ' মহারাজ এইখানে।' রাজা বললেন, ' কি রকম।' 'মেপে নিন' - উত্তর দিল ধোপা।

সকলেই চুপ - পৃথিবীটা মাপা কম কথা নয়। তারপর তৃতীয় প্রশ্নের কথা উঠল। ধোপা বলল, 'ওটাতো কোন প্রশ্নই নয়, কারণ স্ত্রী পুরুষ ছাড়া পৃথিবীতে হিজড়ে আছে। তাদের কোন্‌ ধারে ফেলব।' রাজা খুব তারিফ করলেন। উজিরকে বললেন, 'দেখছ তো কমনসেন্স কি রকম দরকার।'

পরের গল্পটিতে দেখা যাবে একদিকে যেমন 'কমনসেন্সের' অভাব অন্যদিকে রেডি উইট্‌নেস ও উইট-এর চমৎকার সমন্বয়ে সেই ত্রুটির দিকে দৃষ্টি আকর্ষণ। গল্পটির মূল পরিবেশক 'সুনন্দ' তথা প্রখ্যাত সাহিত্যিক প্রয়াত নারায়ণ গঙ্গোপাধ্যায় ।

গল্পটির নায়ক ' দাদাঠাকুর' - জঙ্গীপুর (মুর্শিদাবাদ) - এর শরৎচন্দ্র পন্ডিত যিনি 'বিদূষক' ছদ্মনামে 'বিদূষক' বলে একটি পত্রিকা চালাতেন। 'দাদাঠাকুর' ছিলেন সাধারণ চেহারা ও বেশভূষার অন্তরালে এক অসাধারণ ঋজু চরিত্রের মানুষ। এবার গল্পটি বলা যাক।

...... একবার ট্রেনে চেপে দক্ষিণ ভারতে চলেছিলেন দাদাঠাকুর। পথে এক সহযাত্রী উঠে তাঁর পাশে বসে দক্ষিণী ট - বর্গ যোগে তাঁকে কিছু জিজ্ঞেস করলেন।

দাদাঠাকুর দমলেন না। পত্রপাঠ তিনি এই ধরণের একটা জবাব দিলেন : ‘ এগু - কেগু - কটুর - গড়্ড়ড় -কুটুস ! ’
দক্ষিণী ভদ্রলোকটিকে খুব বিস্মিত দেখা গেল। তিনি আবার ট-বর্গ সহকারে তাঁকে কিছু প্রশ্ন করলেন এবং অবিলম্বে দাদাঠাকুর বললেন - কুটুর কুড়্নল গড়গড়- টরেটংকা- করেন্ডসম্ !’
ভদ্রলোক এবার হাঁ করে চেয়ে রইলেন কিছুক্ষণ। তারপর ইংরিজিতে জিজ্ঞেস করলেন, ‘ তুমি কোন্ ভাষায় কথা বলছ ? ’
দাদাঠাকুরের পাল্টা প্রশ্ন : ‘ তুমি কোন্ ভাষা বলছ ? ’
ভদ্রলোক বললেন, ‘ আমি তামিল বলছি।’
দাদাঠাকুর বললেন, ‘ আমি তো তেলেগু বলছি।’
‘না - তুমি তেলেগু বলছ না।’
দাদাঠাকুর বললেন, ‘ তুমি ও তামিল বলছ না।’
ভদ্রলোক এবার চটে গেলেন : ‘ কী, আমি তামিল বলছি না ? জানো - তামিল আমার মাতৃভাষা ! ’
দাদাঠাকুর বললেন, ‘ জানো - তেলেগু আমার মাতৃভাষা ! ’
আরও চটে গেলেন ভদ্রলোক। বললেন, ‘ হতে পারে না। তেলেগু কখনো তোমার মাতৃভাষা নয়। তোমাকে দেখেই বুঝেছি, তুমি বাঙালী। ’
দাদাঠাকুর বললেন, ‘ তাই যদি বুঝেই থাক বাপু, ইংরেজি ও যখন বলতে পারো - তখন কট্ - কট্ করে মাতৃভাষা কেন চালালে আমার ওপর ? তোমাদের ভাষা আমি জানি না - সেটা নিশ্চয় দুঃখের কথা, কিন্তু আমি বিদেশী - তোমাদের দেশে অতিথি - আমাকে এভাবে বিপন্ন করে কী লাভ তোমার ? একেই কি ভদ্রতা বলে ? ’
হা - হা করে হেসে উঠলেন ভদ্রলোক। করজোড়ে ক্ষমা চাইলেন, তারপর দক্ষিণী-হৃদয়ের সব ঔদার্য দিয়ে আপন করে নিলেন দাদাঠাকুরকে - ট্রেনের কামরায় যথোচিত আতিথ্য দিয়ে অপরাধের প্রায়শ্চিত্ত করলেন। ....

কায়াহীনের ছায়া

মঞ্জুলিকা হানারি

শীতের দুপুরে কোতাৎসুতে পা ঢুকিয়ে আরাম করে বসে খুব মন দিয়ে বই পড়ছিলাম। হঠাৎ মনে হল কেউ যেন ঘরে ঢুকলো। কে ? চমকে তাকাই - নাঃ কেউ নেই। এ সময় বাড়ীর কেইবা হতে পারে ? তবু একবার উঠে দেখে এলাম কেউ এলো কিনা। আমারই মনের ভুল। আবার বই এ মন দিই। কিন্তু -। তখনই তার কথা মনে পড়লো। সে এসেছে। চোখে দেখতে না পেলেও তার প্রচ্ছন্ন উপস্থিতিটা স্পষ্ট অনুভব করতে পারছি। তবে বেশীক্ষণের জন্যে নয়। একটুপরেই সব ঠিক আবার। আজকাল আর ভয় পাইনা। অভ্যাস হয়ে গেছে। এই অনুভূতি অবশ্য নতুন নয়। এর শুরু বাড়ীতে আসার পর থেকেই। সে আজ থেকে প্রায় পঁচিশ - ছাব্বিশ বছর আগের কথা। তখন সবে এ বাড়ীতে এসেছি। প্রথম দিন থেকেই সন্ধ্যা হলে একটা অস্বস্তিকর অনুভূতি। কিন্তু নতুন বাড়ীতে আসার আনন্দ আর ব্যস্ততার মধ্যে তাকে খুব একটা পাত্তা দিতে চাইনি। মনের ভুল বলে উড়িয়ে দিয়েছি। কিন্তু বেশীদিন আর এড়ানো গেলনা। বাড়ী - ঘর গুছিয়ে একটু স্থিতু হয়ে বসতে না বসতেই ব্যাপারটা এবার একটু অন্যভাবে মোড়নিল। এতদিন যা ছিল প্রচ্ছন্ন অনুভূতি এবার তা আরও একটু প্রকট। থেকে থেকেই মনে হয় কেউ যেন আমাকে মন দিয়ে লক্ষ্য করছে। চারদিকে তাকিয়ে দেখি কেউ নেই, অথচ আমার সেই অনুভূতি মিথ্যা নয় তা - ও পরিস্কার বুঝি। সত্যিকথা বলতে কি প্রথম প্রথম যে ভয় পাইনি তা নয়। আবার সে ভয়কে চোখ ঠেরে নানান্ যুক্তি দিয়ে ভুলে যাবার চেষ্টাও করেছি। কিন্তু সফল হইনি পুরোপুরি।

এ বাড়ীতে আসার পর মাসখানেক কেটেছে বোধহয়। সে দিন বেশ রাত। ছেলে - মেয়েদের সঙ্গে তাদের বাবা ও ঘুমে অচেতন। আমি এই সুযোগে খাবার ঘরে টেবিলে নিজের পড়াশোনা নিয়ে বসেছি। সামনে জাপানী ভাষার পরীক্ষা। বাড়ী বদলের দৌলতে ভাল করে বই নিয়ে বসার সময় পাই নি তেমন। উঠে - পড়ে না লাগলে আর চলছে না। আমি চিরকাল রাত জেগে পড়াশোনা করতে অভ্যস্ত। রাতের নিস্তব্ধতাতে মন দিয়ে কিছু করতে সুবিধা হয়। অল্পক্ষণের মধ্যেই পড়াশোনার মধ্যে ডুবে গিয়েছি। কতক্ষণ কেটেছে জানিনা। হঠাৎ মনে হোল ঘরে ঢোকার দরজাটা আস্তে করে খুলে নিঃশব্দে আবার বন্ধ হয়ে গেল। ঠিক যেন কেউ দরজা খুলে উঁকি মেরে ভিতরটা দেখে আবার বন্ধকরে দিল। আমার ছোট ছেলের বয়স তখন বছর তিনেক মতন। নতুন বাড়ীতে সে তখনও অসাচ্ছন্দ্য বোধ করে সন্ধ্যা হলে। আর তখনই তার আব্দার শুরুহয় 'বাড়ী যাবো', 'বাড়ী চলো' - মানে পুরণো বাড়ীতে। ভুলিয়ে - ভালিয়ে তাকে শান্ত করা ছিল এক ব্যাপার। নতুন বাড়ীতে আমাদের ঘরের এক পাশে দুই ভাই - এর জন্যে একটা ঘর। দুঘরের মাঝের দরজাটা সব সময়ই খোলা। আর অন্য পাশে মেয়ের ঘর। সেদিকের দরজাও খোলা। মানে ঘর আলাদা হলেও পাশাপাশি হওয়ায় দরজা খোলা থকলে একটা বড়ঘরের মতন। কিন্তু তাতেও তার শান্তি নেই। ঘুমোতে গেলেও মাঝে- মধ্যেই উঠে দেখতে আসে আমরা সকলে আছি কিনা। কাজেই আমি ভেবেছি আমাকে দেখতে না পেয়ে আমাকে খুঁজতেই সে দরজা খুলেছে। মুখ না তুলেই তাকে আশ্বাস দিলাম ' এক্ষুনি যাচ্ছি '। কিন্তু অদ্ভুত একটা নীরবতা আমাকে সচকিত করে তুললো। তাড়াতাড়ি উঠে দরজা খুলে কাউকে দেখতে পেলাম না। ছেলে হলে আমি তার কাছে না যাওয়া পর্যন্ত অপেক্ষা করবে। শোবার ঘরগুলিতে গিয়ে দেখি সকলেই ঘুমোচ্ছে। যে ভাবে সব গভীর ঘুমে আচ্ছন্ন তাতে মনে হয় না কেউ এইমাত্র উঠে অন্য ঘরে গিয়েছিল। তাহলে খাবার ঘরের দরজাটা খুললো কে ? শীতকাল বলে চারদিকের দরজা - জানলা বন্ধ। তার উপরে ভারী পর্দা টানা। হাওয়াতে খোলা - বন্ধহবে ভাবা যায় না। গা'টা ছম্ছম্ করে উঠলো। মনের ভুল বলে নিজেকে

সান্ত্বনা দিয়ে সেদিনের মতন শুতে গেলাম। পরদিন বেশ একটা অস্বস্তি নিয়ে ঘুম থেকে উঠলাম। রাতে ভাল ঘুম হয়নি। মন থেকে গত রাতের অভিজ্ঞতাটা কিছুতেই সরাতে পারছি না। অথচ কাউকে বলতেও পারছি না । ছেলে- মেয়েদের বললে তারা ভয় পাবে। আর তাদের বাবাকে বললে সে যে হেসে উড়িয়ে দেবে তা তো জানাই কথা। হয়তো সঙ্গে শুরু হবে জ্ঞান দেওয়া। যেটা শুনতে একেবারেই ইচ্ছে নেই। বন্ধু- বান্ধবরাই কি বিশ্বাস করবে ? অগত্যা কাউকে কিছু না বলে চুপ করে থাকাটাই ঠিক করলাম। ভেবে দেখলাম এই অভিজ্ঞতা আর কারোর হয় কিনা দেখা দরকার। তার পরে না হয় বলার কথা ভাবা যাবে।

এখন মনে হয় আমার ছেলেরও কি আমার মতন সেই অস্বস্তিকর অনুভূতি হোত ? যার জন্যে সন্ধ্যা হলেই কান্নাকাটি শুরু করতো। এ বাড়িতে থাকতে চাইতো না। অত ছোট বাচ্চার মনের কথা কে জানে ? আমরা তাই ধরেই নিয়েছিলাম যে শিশুসুলভ স্বভাবে অভ্যস্ত পরিবেশে সে ফিরে যেতে চাইছে। ইশ্, কেন যে আগে বোঝার চেষ্টা করিনি। এদিকে তারপর থেকে প্রায়ই সেই একই অভিজ্ঞতা - সেই নিঃশব্দে কয়েক সেকেন্ডের জন্যে দরজা খুলে বন্ধ হয়ে যাওয়া। দিন - রাত বলে কিছু নেই। যে কোন সময় তা হতে পারে। যখন ঘরের কাজ করছি ঘুরে - ফিরে তখন কিছু না। কিন্তু স্থির হয়ে কিছু করতে গেলেই সেই অনুভূতি। তা সে বই পড়া, টিভি দেখাই হোক বা টেলিফোনে কথা বলাই হোক। এ এক অদ্ভুত ব্যাপার। প্রথম দিকে ভয় পেলেও অভ্যস্ত হয়ে উঠেছি।

ইতিমধ্যে বেশ কিছু বছর কেটে গিয়েছে। পড়াশোনার পাট চুকিয়ে ছেলেরা কাজ করছে। মেয়ের বিয়ে হয়ে গিয়েছে। তাদের সঙ্গে নানা রকম গল্প হয়। কিন্তু এই একটি বিষয়ে আমি মুখ খুলিনি। তার কারণ একটাই - কেউ বিশ্বাস করবে না। ওদিকে আমার অপেক্ষারও শেষ নেই। আর কতদিন ? কবে শুনবো বাড়ীর অন্যদেরও সেই একই অভিজ্ঞতার কথা। তারাও কি আমার মতন সব জেনে শুনে চুপ করে আছে ? কে জানে ? আমার মনের অস্থিরতা যখন বাড়ছে তখন একদিন মেয়ে এলো। তার সঙ্গে বসে গল্প করছি। তখন সেই অনুভূতি। আমি যথারীতি সে নিয়ে কোনও উচ্চবাচ্য না করে কথা বলে চলেছি। হঠাৎ মেয়ে বলে উঠলো,

- এ বাড়ীতে আরও কেউ আছে যেন। তোমার মনে হয়না কখনও ?

- হ্যাঁ, প্রায়ই হয়। আর সেটা এবাড়ীতে আসার প্রথম দিন থেকেই।

মেয়ের অবাক প্রশ্ন

- এতদিন বলনি কেন ?

- তোদের বললে তোরা ভয় পাবি। আর তোদের বাবাকে বললে বিশ্বাস করবে না। তাই। তাছাড়া আমি অপেক্ষা করছিলাম তোরা কিছু বলিস কি না।

- জানো, আমারও সেই ছোটবেলা থেকে অনেকবার মনে হয়েছে। কিন্তু বলিনি ঐ একই কারণে - যদি বিশ্বাস না কর। - ওমা তাই নাকি ?

- যখন ছোট ছিলাম তখন ভয় করলে তোমার কাছে ছুটে চলে গিয়েছি। তোমার মনে নেই ? তারপর বড় হবার সঙ্গে সঙ্গে অনেকটা অভ্যাস হয়ে যাওয়ায় আর বলা হয়নি। আজ এবাড়ীতে এসে অনেকদিন পরে আবার সেই অস্বস্তিকর অনুভূতি। তাই বলেই ফেললাম।

আমার মনে পড়লো সত্যিই তো ! কতদিন যে সে ছুটে এসে গা ঘেঁষে দাঁড়িয়েছে। কারণ জিজ্ঞাসা করলে কোনও উত্তর দেয়নি। তখন বাচ্চা মেয়ের খেয়াল বলে অত চিন্তা করিনি। আসল কারণটা তবে তাই। এবার আমি হেসে বললাম - ও, তাই কোনও উত্তর ছিলনা মুখে।

দুজনেই হেসে উঠলাম। ঘরের হাওয়া সহজ হয়ে গিয়েছে ততক্ষণে। মনের মধ্যে একটা নিশ্চিন্ত ভাব - যাক্ আমি একা নই। কিন্তু বাড়ীর ছেলেদের কেন সে সম্বন্ধে কোনও উচ্চবাচ্য নেই ? তারা কি সত্যই কিছু অনুভব করে না ? নাকি বুঝেও না বোঝার ভান করে থাকে ? কে জানে ? ইদানীং মনে হয় সেই অনুভূতিটা আগের মতন অতটা আর নেই। কি জানি, আমিই অভ্যস্ত হয়ে পড়েছি বলে অত বুঝিনা হয়তো। কে সে জানিনা। নারী না পুরুষ তা-ও জানিনা। কেন আসে সে ? কিছু কি বলতে চায় ? নাকি নেহাৎই কৌতূহল ? তবে একটা বিষয়ে আমি নিশ্চিন্ত যে সে আমাদের কোন অনিষ্ট করবে না। এত বছর তো করেনি। সে কি তবে আমাদের নানা বিপদের হাত থেকে রক্ষা করছে ? এই ভেবে যদি নিশ্চিন্ত থাকা যায় মন্দ কি ?

অন্য - গল্প

শতরূপা ব্যানার্জ্জী

সুস্মিতা লিখে পাঠাল ইমেলে
শতরূপা, লেখাটা দিও কিন্তু এবারে,
বাংলাতে তো কজন লেখে
ভালই লাগে কিছু লিখলে।

তাইতো ভাবি কি লিখব,
কার কথা -
লিখব কি নিজের মনের
গোপন ব্যথা -
নাকি লিখব ফেলে আসা কিছু -ক্ষণ
যার স্মৃতি মনের মধ্যে বেঁধেছে ঘর।

ভাবি লিখি এক আজব কাহিনী
যেখানে নেইকো রাজা নেইকো রানী
এমন গল্প যাতে নেই ঠাকুমার ঝুলি
নেই রূপকথার সেই ঘুম পাড়ানো পরী।

ভিক্টোরিয়ার ধারে বসা সেই উলঙ্গ শিশুটি
বা রেসকোর্সের পাশে সেই ভিখারী মেয়েটা,
তারা তো কোনোদিন শোনেনা
রাতে মায়ের কোলে শুয়ে
সেই রাজকাহিনী বীর রাজার তার সুন্দর তার রানীর,

তাদের চোখেও কি স্বপ্ন থাকে
তারাও কি রাতে পূর্ণিমার চাঁদ দেখে
মনে কি গো জোয়ার জাগে
প্রথম প্রেমের ছোঁয়ায়ে।

তাদের নিয়ে তো কোনো গল্প
কেন লেখেনা কেউ
তাদের নিয়ে তো কাব্য কখনো
জাগায় না মনে ঢেউ।

ছবি আঁকলে লোকে বাহবা দেয়
তাদের বেদনা নিয়ে পরিহাস করে
তাদের দুঃখে কেঁদে চিত্রকর
রঙভরে তুলির ছোঁয়ায়।

এত কিছুর মাঝেও
এত মান অপমানের পরে -
সেদিন যখন পুরনো জামা
এগিয়ে দিলাম মেয়েটার হাতে।

‘ভালো থেকো দিদি’ হেসে বললে,
‘আবার দেখা যেন হয়’
চোখে আমার জল এলো
মনটা গেল ভরে।

পড়ল মনে চেনা কিছু মুখ
যাদের, বন্ধু বলে পরিচয় আমার সমাজে,
তারা তো বেশ মুখোস এঁটে
কাটায় জীবন হাসিমুখে
তারা তো কই ভালো থেকো বললে
আঁখি আসেনা জলে ভিজে।

জাপানীদের চোখে জাপান যাত্রী

কাজুহিরো ওয়াতানাবে

টোকিওর মাঝখানে ওচানোমিযু রেলওয়ে স্টেশন। স্টেশন থেকে বেরিয়ে ঢালু রাস্তা ধরে প্রায় দশ মিনিট হেঁটে নেমে গেলে চোখে পড়ে সারি সারি বইয়ের দোকান। পাড়ার নাম জিম্বোচো। পুরোনো বই-এর পাড়া হিসাবে জিম্বোচো বিশ্ববিখ্যাত। পাড়াটি কমবেশী ১৭০ টি বইয়ের দোকানে ভরা। নতুন বইয়ের দোকানের সংখ্যা কম না হলেও পুরোনো বই বেচাকেনার জন্যই নাম করে এসেছে জিম্বোচো বহু যুগ ধরে। সেখানকার একটি দোকানে হঠাৎ একদিন গীতাঞ্জলির জাপানী অনুবাদের বই পেয়ে গিয়েছিলাম। বইটি প্রকাশিত ১৯১৫ সালে অর্থাৎ রবীন্দ্রনাথ যে বছর প্রথম জাপান ভ্রমণে এসেছিলেন, তার আগের বছরে। এই ঘটনা আমাকে রবীন্দ্রনাথ নিয়ে জাপানীতে লেখা পুরোনো বই সংগ্রহে আগ্রহী করে তোলে। জিম্বোচোতে যদিও আর কোনো বই পাইনি, তবে বেশ কিছু বই জোগাড় করতে পেরেছি ইন্টারনেটের দৌলতে।

ইতিহাসের পাতা উলটালে দেখা যায়, মূলতঃ দুই যুগে এ-দেশে ভারতবর্ষ নিয়ে অনেক লেখালেখি হয়েছে ও বই প্রকাশিত হয়েছে। এর মধ্যে একটি হল দ্বিতীয় মহাযুদ্ধ যখন তুঙ্গে, সেই সময়ে। দৃশ্যতঃ এর উদ্দেশ্য ছিল তৎকালীন যুদ্ধে জাপানী দাবির ন্যায্যতা ও যৌক্তিকতা প্রমাণে ভারতের স্বাধীনতা সংগ্রামকেও কাজে লাগানো। অপর যে যুগে ভারতবর্ষ সম্বন্ধে অনেক বই লেখা হয়, সেটি হল রবীন্দ্রনাথের প্রথম জাপান সফরের আগে ও পরে। এই সব বইয়ের প্রধান বিষয় স্বয়ং রবীন্দ্রনাথ যিনি ১৯১৩ সালে এশিয়ায় প্রথম নোবেল সাহিত্য পুরস্কারে ভূষিত হন। প্রাচ্যের গৌরব হিসেবে অন্যান্য দেশের মত জাপানেও রবীন্দ্রনাথকে নিয়ে লোকের মনে বিশেষ আলোড়ন সৃষ্টি হয়েছিল। তবে জাপানে তাঁর কবিতা বাংলা থেকে নয়, ইংরেজি থেকে অনূদিত হয়ে বইয়ের আকারে প্রকাশিত হয়। জিম্বোচোর দোকান থেকে আমি গীতাঞ্জলির যে জাপানী অনুবাদ পেয়েছি, সেটি এই ধরনের বইগুলোর মধ্যে একটি। অনুবাদকের নাম সাবুরো মাসুনো। তার আগে গীতাঞ্জলির কোনো কোনো কবিতা অনুবাদের চেষ্টা করা হলেও বই হিসাবে সেটাই প্রথম। বইটি প্রথম প্রকাশিত হয় ১৯১৫ সালের ২০শে মার্চ। আমি যে বইটি পেয়েছি সেটি তৃতীয় মুদ্রণের বই। প্রকাশিত হয়েছে ১৯১৬ সালের পয়লা জুন। এর থেকে বোঝা যায়, মাত্র ১৫ মাসের মধ্যে বইটি তিন বার ছাপা হয়েছিল, অর্থাৎ জাপানী পাঠকরা বিপুল আগ্রহে বইটি গ্রহণ করেছিলেন।

যাই হোক, এত দিনে আমি আর যে সব বই জোগাড় করতে পেরেছি সেগুলির মধ্যে একটির শিরোনাম 'সেই তাগোরু' অর্থাৎ 'পবিত্র রবীন্দ্রনাথ'। বইটি প্রকাশিত হয় রবীন্দ্রনাথের প্রথম জাপান সফর উপলক্ষে। দোওবুনকান প্রকাশনা থেকে ১৯১৬ সালের ৮ই জুলাই ২৮২ পৃষ্ঠার এই বই প্রকাশিত হয়। রবীন্দ্রনাথ তোসামারু নামের একটি জাহাজে করে সেই বছর ২৫শে মে কোবে বন্দরে পৌঁছান। বইটিতে আছে জাপানে রবীন্দ্রনাথের দেওয়া তিনটি ভাষণের জাপানী অনুবাদ, রবীন্দ্রনাথ সম্বন্ধে জাপানের বিদগ্ধ ব্যাক্তিদের নানান লেখা, যেখানে তাঁর লেখা কবিতা, নাটক ও ধর্ম বিশ্বাস নিয়ে আলোচনা করা হয়েছে। চিত্রকর এবং সঙ্গীত শিক্ষক হিসাবে রবীন্দ্রনাথের পরিচয় ও দেয়া হয়েছে। শান্তিনিকেতনে জীবনযাত্রার কথা লিখেছেন জিন্নোসুকে সানো যিনি জুদোর শিক্ষক হিসাবে সেখানে কয়েক বছর কাটিয়ে এসেছিলেন এবং পরবর্তীকালে তিনি 'গোরা'র জাপানী অনুবাদ করেছিলেন। এছাড়া আছে ঠাকুর পরিবারের কথা, অবনীন্দ্রনাথ ও গগনেন্দ্রনাথের আঁকা কযেকটি চিত্রও অন্তর্ভুক্ত

করা হয়েছে। অন্যান্য ছবির মধ্যে রয়েছে টোকিওর কান-এইজি বৌদ্ধমন্দিরে তোলা গ্রুপ ফটো, দ্বারকানাথ ও দেবেন্দ্র নাথের ছবি, কোবেতে পৌঁছানোর পর মোটরগাড়িতে রবীন্দ্রনাথ ইত্যাদি।

বইটির শেষ অংশে রয়েছে ২৫ শে মে কোবেতে আসার পর ১৩ ই জুন পর্যন্ত তিনি কিভাবে দিন কাটিয়েছেন তার বিস্তারিত বর্ণনা। রবীন্দ্রনাথ তাঁর জাপান যাত্রীতে এই দিনগুলির কথা লিখলেও বেশীর ভাগ সময় তিনি জাপানীদের হাবভাব ও চিন্তাধারা বিশ্লেষণে এত ব্যস্ত ছিলেন যে তুলনামূলকভাবে নিজের কথা কম উল্লেখ করেছেন। সেই দিক দিয়ে বিচার করলে *পবিত্র রবীন্দ্রনাথ* বইটিতে দেওয়া বর্ণনাকে আমি যথেষ্ট মূল্যবান বলে মনে করি। কারণ সেই সময় জাপানে প্রকাশিত খবরের কাগজ ও ম্যাগাজিনে রবীন্দ্রনাথকে নিয়ে যে সব লেখা বেরিয়েছে, ঠিক সেগুলোর মত এই প্রবন্ধের মাধ্যমে ও আমরা জানতে অথবা আন্দাজ করতে পারি তখনকার দিনে এশিয়ার প্রথম নোবেল সাহিত্য পুরস্কার বিজয়ীকে জাপানীরা কিভাবে সাদর আমন্ত্রণ জানিয়েছিলেন।

পবিত্র রবীন্দ্রনাথ - এর লেখা আরম্ভ হয় তোসামারু জাহাজের কোবে বন্দরে নোঙ্গর করার বর্ণনা দিয়ে। ‘ভারতের কবিগুরু তাগোরু (ঠাকুর) -কে নিয়ে তোসামারু কোবে বন্দরে নোঙ্গর করেছে বিকেল চারটায়। তখন চুগোকু পর্বতমালার গায়ে সন্ধ্যার হাল্কা - কালো কুয়াশা জমতে শুরু করেছে। অভ্যর্থনা কমিটির প্রতিনিধি হিসাবে টোকিও থেকে গিয়েছিলেন একাই কাওয়াগুচি (একজন বৌদ্ধ পুরোহিত যিনি কলকাতা থেকে তিব্বত পর্যন্ত দুঃসাহসীক অভিযানে গিয়েছিলেন), তাইকান ইয়োকোইয়ামা, জিন্নোসুকে সানো, শোকিন কাৎসুতা (চিত্রকর) প্রভৃতিরা। এরা সবাই কোবেতে বসবাসকারী ভারতীয়দের সাথে পাইলট বোটে করে তোসামারু পর্যন্ত যান। দূর থেকে দেখা যায় সন্ধ্যার আবছা আলোয় জাহাজের রেলিং -এ হেলান দিয়ে দাঁড়িয়ে আছেন একজন ভারতীয় ভদ্রলোক। ... ইনিই স্বয়ং কবিগুরু রবীন্দ্রনাথ। তাঁর পরণে গাঢ় বাদামি রঙের বেঙ্গল স্টাইলের পোষাক আর মাথায় লালচে বাদামি রঙের তুর্কী স্টাইলের টুপি।’

রবীন্দ্রনাথ তাঁর জাপান যাত্রীতে লিখেছেন ‘কোবে শহরে অনেকগুলি ভারতবর্ষীয় বণিক আছেন, তার মধ্যে বাঙালীর ছিঁটেফোটাও কিছু পাওয়া যায়। আমি হংকং শহরে পৌঁছেই এই ভারতীয়বাসীদের টেলিগ্রাম পেয়েছিলুম। তাঁরাই আমার আতিথ্যের ব্যবস্থা করেছেন। তাঁরা জাহাজে গিয়ে আমাকে ধরলেন। ও দিকে জাপানের বিখ্যাত চিত্রকর টাইক্কন এসে উপস্থিত। ইনি যখন ভারতবর্ষে গিয়েছিলেন আমাদের বাড়িতে ছিলেন। কাট্‌স্‌টাকেও দেখা গেল, ইনিও আমাদের চিত্রকর বন্ধু। সেই সঙ্গে সানো এসে উপস্থিত, ইনি এক কালে আমাদের শান্তিনিকেতন আশ্রমে জুজুৎসু ব্যায়ামের শিক্ষক ছিলেম। এর মধ্যে কাওয়াগুচিরও দর্শন পাওয়া গেল। এটা বেশ স্পষ্ট বুঝতে পারলুম, আমাদের নিজের ভাবনা আর ভাবতে হবে না। কিন্তু, দেখতে পেলুম, সেই ভাবনার ভার অনেকে মিলে যখন গ্রহণ করেন তখন ভাবনার অন্ত থাকে না। আমাদের প্রয়োজন অল্প, কিন্তু আয়োজন তার চেয়ে অনেক বেশি হয়ে উঠল। জাপানি পক্ষ থেকে তাঁদের ঘরে নিয়ে যাবার জন্যে আমাকে টানাটানি করতে লাগলেন, কিন্তু ভারতবাসীর আমন্ত্রণ আমি পূর্বেই গ্রহণ করেছি। এই নিয়ে বিষম একটা সংকট উপস্থিত হল। কোনো পক্ষই হার মানতে চান না। বাদবিতন্ডা বচসা চলতে লাগল। আবার, এরই সঙ্গে সঙ্গে সেই খবরের কাগজের চরের দল আমার চারিদিকে পাক খেয়ে বেড়াতে লাগল। দেশ ছাড়বার মুখে বঙ্গোসাগরে পেয়েছিলুম বাতাসের সাইক্লোন, এখানে জাপানের ঘাটে এসে পৌঁছেই পেলুম মানুষের সাইক্লোন। দুটোর মধ্যে যদি বাছাই করতে হয়, আমি প্রথমটাই পছন্দ করি।

'*পবিত্র রবীন্দ্রনাথ*-এও এই ঘটনার বৃত্তান্ত পাওয়া যায়। ওতে লেখা আছে 'এখানে অপ্রত্যাশিতভাবেই টোকিও এবং কোবের পক্ষ, অর্থাৎ দেশী এবং ভারতীয়দের মধ্যে গন্ডগোলের সৃষ্টি হল। টোকিও পক্ষ চান, রবীন্দ্রনাথ শিগ্গিরই টোকিওতে আসুন, অন্য দিকে কোবের পক্ষ তাতে তীব্র আপত্তি জানান। দুই পক্ষই কবিগুরুকে আপ্যায়ন করার জন্য অত্যন্ত আগ্রহী হওয়ার কারণে এই অবস্থা। রবীন্দ্রনাথ এ ব্যাপারে নীরব থাকলেও শেষ পর্যন্ত ভারতীয়দের আমন্ত্রণ গ্রহণ করেন।'

এই লেখায় তোসামারু জাহাজের ক্যাপ্টেনের সাক্ষাৎকারও আছে যেখানে তিনি জাহাজ যাত্রার সময় রবীন্দ্রনাথ কিভাবে দিন কাটিয়েছিলেন সে সম্বন্ধে বলেছেন। 'বিগত দশ বছরের এক নজিরবিহীন প্রচন্ড ঘুর্ণি ঝড়ের মধ্যে পড়ে এমন কি আমাদের মত নাবিকদেরও একটু কষ্ট পোহাতে হয়েছে। তদুপরি পেনাং ছাড়ার পরের দিন সকাল এগারটা নাগাদ ডেকে বজ্রপাত হয় এবং যাত্রীরা বেশ ভয় পেয়ে যান। কিন্তু রবীন্দ্রনাথ ছিলেন একেবারে শান্ত। যাত্রাকালে তিনি মাঝেমাঝে জাহাজের ভারতীয় বয়কে ডেকে ভারতের লোকগীতি ও তাঁর রচনা করা গানগুলো গেয়ে শোনাতেন, তবে বেশীর ভাগ সময় তিনি একাই শান্তভাবে দিন কাটাতেন এবং কিছু না কিছু লিখতেন। তাঁর ব্যবহার ও চেহারা দেখে মনে হয় তিনি সত্যি ই ভগবানের মত। ... তিনি রোজ সকালে ছ'টার দিকে বিছানা ছাড়তেন। তবে আমরা শুনতে পাই যে তিনি ভোর তিনটে নাগাদ ঘুম থেকে উঠে ধ্যান করতেন। খাবারের কথা যদি বলি, তিনি সাধারণ পশ্চিমা রান্না খেতেন এবং ফলমুল বিশেষভাবে পছন্দ করতেন। জাপানে কয়েক মাস থাকবেন বলে মিসো সুপ সহ সব জাপানী খাবার উপভোগ করতে শিখে নিয়েছিলেন, অবশ্য সাশিমি (কাঁচা মাছ) বাদে।'

পাচঁই জুন সকাল সাতটা সাতচল্লিশ মিনিটের ট্রেনে কবিগুরু কোবে থেকে টোকিও রওনা হন। পথে শিযুওকা স্টেশনে শহরের বৌদ্ধ পুরোহিতদের দল ধূপ জ্বালিয়ে তাঁকে স্বাগত জানান। টোকিও পৌঁছাবার আগে ইয়োকোহামাতে অপেক্ষমান ভারতীয় নাগরিকরা তাঁকে অভ্যর্থনা জানান। *পবিত্র রবীন্দ্রনাথ* -এ আছে 'ইয়োকোহামা স্টেশনে পঞ্চাশ জনেরও বেশী ভারতীয় রবীন্দ্রনাথকে স্বাগত জানানোর জন্য সমবেত হন। তাঁকে উদ্দেশ্য করে বৃষ্টির মত ফুলের মালা ছোঁড়া হয়। গাড়ি যখন ছাড়ে, তাঁরা সমবেত কণ্ঠে বাংলায় বন্দেমাতরম ধ্বনি দেন।'

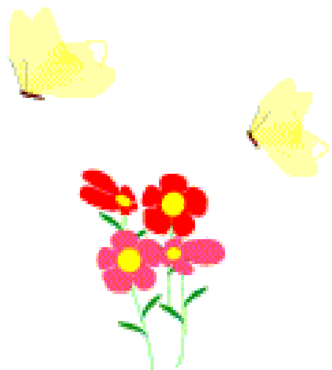
তার পর পাঁচই জুন রাত সাড়ে আটটায় ট্রেনটি টোকিও স্টেশনে পৌঁছায়। 'ট্রেনটি একেবারে না থামা পর্যন্ত রবীন্দ্রনাথ চোখ বন্ধ করে ধ্যান মগ্ন ছিলেন। তারপর অপেক্ষমান লোকের সমবেত কণ্ঠের ধ্বনি কানে গেলে তিনি হাসি মুখে উঠে দাঁড়ান। ট্রেনের জানালা দিয়ে তাঁকে দেখতে পেরে সমবেত জনতা আরো উত্তেজিত হয়ে *বানযাই* মানে সহস্র বছর বাঁচুন বলে ধ্বনি দিতে থাকেন। ধ্বনিতে গোটা জায়গাটি যেন কম্পিত হয়ে ওঠে। ক্যামেরার মুহুর্মুহুঃ ফ্লাশ শান্তি ও নীরবতা প্রিয় মহাকবির চোখ অনাকাঙ্খিতভাবেই ধাঁধিয়ে দিচ্ছিল। তিনি তারই মাঝে ধীরে ধীরে ট্রেন থেকে নেমে সবাইকে নমস্কার করেন। জাপান - ভারত কমিটির কর্মকর্তা মিঃ সোয়েজিমার দুই বালিকা কন্যা আকিকো এবং ইসোকো হলুদ ও সাদা রঙের চন্দ্রমল্লিকা ফুল দিয়ে তৈরি মালা তাঁর গলায় পরিয়ে আন্তরিকভাবে স্বাগত জানায়। প্রবাসী ভারতীয়রাও শাপলা ও লিলির মালা দিয়ে মহাকবিকে বরণ করেন। ... তিনি প্লাটফর্ম ছেড়ে বাইরে গেলে অপেক্ষমান দর্শকদের হর্ষধ্বনি স্টেশনের সুউচ্চ সীলিং - এ প্রতিধ্বনিত হয়ে চারপাশের বাতাসকে কম্পিত করে। এই উষ্ণ আপ্যায়নে সাড়া দিয়ে সহযাত্রী বৃটিশ ও ভারতীয়রা ফুলের মালা মাথার উপরে তুলে আনন্দ প্রকাশ করলেও রবীন্দ্রনাথ ঠোঁটে হাল্কা হাসি ফুটিয়ে শান্তভাবে হেঁটে যান। বলতে হয়, তাঁর এই শান্ত মনোভাব প্রেমের কবি হিসেবে রবীন্দ্রনাথের ভাবমূর্তির সঙ্গে অত্যন্ত মানানসই।'

টোকিও স্টেশন থেকে তিনি ঘোড়া-গাড়িকরে চলে যান উয়েনো এলাকার শিনোবাযু পুকুরের ধারে চিত্রকর তাইকান ইয়োকোইয়ামার বাসভবনে। সেখানে অপেক্ষমান তেনশিন ওকাকুরার বিধবা পত্নীর সঙ্গে দেখা করেন। এই লেখাতে আছে রবীন্দ্রনাথ ও তাঁর সফর সঙ্গীদের জন্য ভারতীয় স্বাদের জাপানী রান্না পরিবেশন করা হয়। যে ঘরে তাঁর জন্য শোবার ব্যবস্থা করা হয়েছিল, সেখানে অবলোকিতেশ্বরের ছবি টাঙ্গানো ছিল।

তার পর টোকিওতে তিনি বহু শিল্পী, পন্ডিত ও রাজনীতিবিদ সহ তৎকালীন জাপানের নেতৃস্থানীয় লোকেদের সঙ্গে দেখা করেন এবং ১১ ই জুন টোকিও বিশ্ববিদ্যালয়ে ভাষণ দেন। ‘ সেই তাগোরু’-র লেখা শেষ হয় একই মাসের চৌদ্দ তারিখের বর্ণনা দিয়ে, যে দিন রবীন্দ্রনাথ টোকিও ছেড়ে চলে যান ইয়োকোহামাতে। বিশ্বকবির প্রথম আগমনে তখনকার জাপানী জনসাধারণ কতখানি আনন্দিত হন, এই লেখার মাধ্যমে আমরা তা জানতে পারি এবং কিভাবে তাঁকে স্বাগত জানানো হয় সেই ছবি নব্বই বছর পরেও যেন চোখের সামনে পরিষ্কার দেখতে পারি। আমার পুরোনো বই পড়া সার্থক হয়েছে, আমি যেন সেই দিন সেই জায়গায় উপস্থিত হয়ে সেই যুগের মানুষদের সঙ্গে ট্রেন থেকে নেমে আসা রবীন্দ্রনাথকে দেখেছি ।।

****

দু’টো কবিতা



মাসাইয়ুকি উসুদা

(১)

গান গাইছে নদী ,
বইছে বাতাস পুরোণ দিনের ,
জানলায় , লিলি ফুলের নীল কুঁড়ি
কাঁপছে সময়ের প্রত্যাশায়।
সূর্যমুখী ফুটে উঠবে,
লতা গোলাপের ঋতু শেষ হয়ে গেছে ,
বিরামহীন অনন্ত হাওয়ার মধ্যে
সমুদ্র স্বপ্ন দেখবে অনস্তিত্বের ॥

(২)

মুখরিত নাচ - মালার একটি গুটিকা খসে গিয়ে
বাগান - কোণের গাছতলার অন্ধকারে প্রলোভিত হয়েও
তা মৃদুভাবে সঙ্গীতের মত
স্বপ্ন দেখে দেখে অপরিচিত সীমান্তে এগিয়ে যাচ্ছে।

হেমন্তের গভীর রাতে ঘুম থেকে উঠে
কুয়াশা - ঢাকা রাস্তা দিয়ে হেঁটে গিয়েও
বাতাসে উড়েযাওয়া ওড়নাটি যে দিন হারিয়ে গেছে
সে দিনেরই মত আজও সময় স্বচ্ছ হয়ে যাচ্ছে ॥

এই সায়াহ্নে

সুদীপ্তা রায়চৌধুরী

তোমার ছন্দে ছন্দ মিলিয়ে মিলিয়ে
মেতেছি পরিবর্তনের দুরন্ত স্রোতে।
চেয়েছি হ'তে তোমার সকল খুশি
ব্রহ্মকমল দুজনে তুলতে যেতে।

ইচ্ছে তোমার - হয়েছি বেগ্‌নে রঙ
মেলেছি আঁচল ল্যাভেন্ডারের ক্ষেতে ,
কখনো হয়েছি নীল তরঙ্গ সাগর
ছুঁয়েছি তোমায় সকল হৃদয় মেলে।

ইচ্ছে তোমার - ঘিরেছি তোমায় আমি
চিকন সবুজ নতুন কিশলয় ,
এনেছি হাওয়া আমার ডালে ডালে
তোমায় করেছে বাঙ্ময়।

ইচ্ছে তোমার - ফুটেছি হাসি হয়ে
চোখ ধাঁধানো হলদে সূর্যমুখী,
হাওয়ায় দুলেছি পাপড়ি মেলে
হয়তো হয়েছো গোপনে সুখী !

চেয়েছো তুমি কামরাঙা লাল রঙ
মেখেছি সে রঙ আমি -
আমি পলাশ কৃষ্ণচূড়া
তোমার অঙ্গনে এসে নামি।

এখন,
এই সায়াহ্নে সাতরঙা রঙে মিশে
হয়েছি আমি শ্বেতশুভ্র পাল
হিমেলী হাওয়ায় চলেছি ভেসে অজানায়
ছাড়িয়ে সীমাবদ্ধতার জাল।

দুঃশ্চিন্তা

ইন্দ্রনীল রায়চৌধুরী

সময় থমকে যায় পৃথিবীর জীর্ণ অসুখে
ক্লাস্টার বোমা থেকে স্প্লিন্টার বিঁধে যায় বুকে
ইরাকের রাজপথে সাঁজোয়া গাড়িরা তোলে ঝড়
আফগান শিশু দেখে বোমারু বিমান পর পর
রাশিয়ার স্কুল খোঁজে জিম্‌নাশিয়ামে কত লাশ
গাড়ী বোমা ছিঁড়ে ফেলে অস্ট্রেলিয়ার দুতাবাস
পাতালে পাতালে চলে নাটকীয় আনবিক খেলা
মানব বোমায় সাজে সহস্র আরব গেরিলা
ভূস্বর্গে রাজনীতি ওস্‌কায় পুরাতন ক্ষত
রাইফেল কাঁধে নিয়ে পাহারায় তামিল কিশোর যত
ভয় আর সন্ত্রাস বীজ বোনে দুতাবাসে দুতাবাসে
নয় এগারোর কালো দিন গুলো ফিরে ফিরে আসে
কত রাত কেটে যায় চিন্তার বিনিদ্র কফিতে
শচীন খেলবে কি এবার চ্যাম্পিয়ান্‌স ট্রফিতে ?

রবিপ্রণাম -

ভাস্বতী ঘোষ (সেনগুপ্ত)

এক-

সুন্দর প্রেক্ষাগৃহ, পেছনে অপূর্ব উদ্যানপ্রাঙ্গণে
প্রতিবছর কবিপ্রণাম জানান সেখানে খাম্বেসান
শ্রদ্ধা, ভক্তি ও নিষ্ঠার প্রতিচ্ছবি স্বরূপিনী ,
জাপানের সুবিদিত ঐতিহ্য ও পরম্পরার সঙ্গিনী।
আমন্ত্রিত হয় বহু জাপানী ও ভারতবাসীবৃন্দ
বিশ্বকবিকে স্মরণ করার এ এক অনুপম ছন্দ।
বিস্মিত হই বিদেশিনীর শ্রদ্ধার গভীরতায়
এবং অসংখ্য বিনীত বিদেশীদের নীরব বিনম্রতায়
আন্তরিক শ্রদ্ধা জানাই তাঁদের এই কাব্যের মাঝে
যাঁরা দেশ ও জাতির উর্দ্ধে তাঁদের নিঃস্বার্থ কাজে।

দুই-

ভারতবাসী মোরা জন্মেছি মহামানবের সাগরকূলে
চলেছি এগিয়ে পৌরাণিক যুগ, স্বাধীনতার ইতিহাসকে পিছনে ফেলে
দেশ, বিদেশে ছড়িয়ে পড়েছি কর্ম্মের সুবাদে ,
সঙ্গে ভারতের ঐতিহ্যকে বজায় রাখার তাগিদে।
হঠাৎ নোবেলচুরির খবর দিল সব ধূলিসাৎ করে ,
কে দেবে এর উত্তর এই বিশ্বের দরবারে ?
সারা পৃথিবী করেছে যে মানুষকে বরেণ্য ,
যাঁর জন্মসুবাদে আজও ভারতভূমি ধন্য ,
রক্ষা করতে পারিনি তাঁর বিশ্ববিজয়ী পুরস্কার ,
এ লজ্জা সমস্ত ভারতবাসীর, ভারতের মানবিকতার।
তবে নোবেলচুরি হলেও ক্ষয় হয় না কবিগুরুর সম্মান
ক্ষোভ ও দুঃখ হয় মনে ভারতবাসীর একি প্রতিদান !
কোটি কোটি মানুষ অভিভূত যাঁর লেখায়, কাজে ,
তাঁর পুরস্কার ? তিনি যে সকলের মনের মাঝে।
লেখনী প্রকাশিছে অন্তরের যত দুঃখ ও গ্লানি ,
ক্ষমিও তাদের যারা রাখেনি তোমার পুরস্কারের মানখানি ।।

পুরানো সেই দিনের কথা

শ্রীযুক্তা সীমা ঘোষ (উকিল)

আজ স্মৃতি রোমন্থন করতে বসে লেখিকা প্রতিভা বসুর ‘স্মৃতি সততই সুখের’ বইটার কথাই মনে পড়ছে, এই বার্ধক্যে পুরোনো স্মৃতি ঘুরে ফিরে মনকে বিষাদময় করে তোলে, আবার এই বিষাদে সূক্ষ্ম আনন্দের ছোঁওয়াও লেগে থাকে, সেজন্যই স্মৃতি সততই মধুর।

যখনকার কথা লিখতে বসেছি তখন পৃথিবীটা এমন গোলমেলে ছিল না যদিও দ্বিতীয় বিশ্বযুদ্ধ শুরু হয়ে গেছে। আমার পিতা প্রাক স্বাধীনতা যুগের প্রখ্যাত শিল্পী স্বর্গীয় শ্রীসারদাচরণ উকীল, অবনীন্দ্রনাথ ঠাকুরের প্রিয় শিষ্য ছিলেন। উনিই প্রথম বাংলা দেশ থেকে বেরিয়ে উত্তর ভারতে - দিল্লীতে শিল্পকলার উপস্থাপনা করেন। পরে স্বর্গীয় শ্রী বরদাচরণ উকীল ও কনিষ্ঠভ্রাতা স্বর্গীয় শ্রী রণদাচরণ উকীল ও যোগ দেন এবং দিল্লীতে চিত্রকলার বিদ্যালয় স্থাপন করেন ১৯২৬ সালে। বর্ত্তমানে সেটি দিল্লীর জনপথে অবস্থিত - Sarada Ukil School of Art. সেই সময়কার ছাত্রছাত্রীদের মধ্যে খুশবন্ত সিং, ভরতরাম চরতরাম (লালা শংকর লালের ছেলে), ভু বন বর্ম্মা, সুশীল সরকার, অনিল রায়চৌধুরী, প্রেমজা চৌধুরী, ইন্দুভূষণ ঘোষ (পরবর্তীকালে ওঁনার সঙ্গে আমার বিবাহ হয়) প্রমুখও ছিলেন। পরে অনেক ছাত্রছাত্রী যোগদান করেন।
অবনীন্দ্রনাথের ছাত্রদের মধ্যে বাবা, শ্রী নন্দলাল বোস ও শ্রীঅসিতকুমার হালদার শ্রীযামিনী রায়ের সমসাময়িক।
১৯৪০ সালের মার্চ মাস - ত্রিপুরার মহারাজা অনুরোধ করলেন শ্রীকৃষ্ণের জন্ম থেকে মৃত্যু পর্যন্ত এক-একটি বিশাল মিউরাল পেন্টিং করে দিতে হবে। বাবা শিল্পী মানুষ, ছবিই তাঁর প্রাণ, ঐ ছবির কাজে তিনি বিভোর। সেই সময় স্বর্গীয় শ্রীমুকুল চন্দ্র দে সস্ত্রীক শিশুকন্যাসহ দিল্লী বেড়াতে আসার খবর জানালেন। বাবা এবং আমরা (তখন কিশোরী) আনন্দে মেতে উঠলাম ওঁদের সঙ্গ পাব বলে। আমাদের বাড়ীতে থাকবার আমন্ত্রণ জানানো হোল, ঁশ্রী মুকুল দে তখন কলকাতার আর্টস্কুলের প্রিন্সিপ্যাল। আমরা ওঁনাকে কাকা ও তাঁর স্ত্রীকে কাকীমা ডাকতাম। ঠিক হোল একটা বড় বাস ভাড়া করে সমস্ত দিল্লী বেড়ানো হবে। বাবা ও কাকাবাবু দুজনেই আমুদে, স্ফূর্ত্তিবাজ ও খাইয়ে এবং খাওয়াতে ও ভালবাসতেন। প্রচুর খাবারদাবার কেনা হোল। ওখলা তখন বেড়াবার ও পিকনিক করবার উৎকৃষ্ট জায়গা ছিল। ওখানে খিচুড়ি, নানারকম ভাজা মা ও কাকীমা রান্না করলেন। ছেলেরা মাছ ধরছিল, একটা প্রকান্ড বড় আড় মাছ কেনা হোল, সেটা গাড়ীতে বরফ দিয়ে রাখা হোল। সব ঐতিহাসিক জায়গা দেখে বেশ অনেক রাত্রে বাড়ী ফিরলাম (পরবর্ত্তীকালে এই মুকুল দের একমাত্র কন্যা মঞ্জুরীর (বুকুমা) সাথে আমার ভাই শিল্পী শান্তনু উকীল পরিণয় সূত্রে আবদ্ধহয় - মঞ্জুরী গত ৮ই আগষ্ট, ২২শে শ্রাবণ হঠাৎ পরলোক গমন করায় আমরা শোকাহত)।

আরেকটি সুখস্মৃতি যা আমার চোখের সামনে এখনো জাজ্বল্যমান - তা হোল স্বর্গীয় উদয়শঙ্করের নৃত্য পরিবেশন। সঠিক সাল মনে নেই, আমার তখন বছর দশেক বয়স হবে। দিদির এগারো ও ভাইরা সব ছোট ছোট। উদয়শঙ্কর ও তাঁর নৃত্য সঙ্গিনী সিমকি আমাদের আর্ট গ্যালারী দেখতে আসছেন (এইখানে বলে রাখি উদয়শঙ্কর আমার বাবা কাকাদের বিশেষ বন্ধু ছিলেন, উনি তখন উদীয়মান নৃত্য শিল্পী)। আমাদের গ্যালারী দেখার পর ওঁদের চায়ের নিমন্ত্রণ করা হয়েছিল তখনকার ওয়েনগার রেষ্টুরেণ্টে, সেখানে ছোটদের স্থান ছিল না। রাত্রে উদয়শঙ্করের নৃত্য পরিবেশন ছিল, আমরা সকলে দেখতে গেছিলাম - উদয়শঙ্কর শিব ও সিমকি পার্বতী - অপূর্ব নৃত্য - বর্ণনা করা কঠিন, একবার দেখে আশা

মেটে না। আমরা দ্বিতীয়বার দেখবার আবদার করলাম জ্যেঠামশায়ের কাছে। শ্রী হরেন ঘোষ, যিনি উদয়শঙ্করের সঙ্গে ছিলেন, তাঁকে বলায় তিনি খুব উৎসাহ করে আমাদের দুই বোনের দেখার ব্যবস্থা করে দিলেন। উদয়শঙ্করের নৃত্যভঙ্গিমা অপূর্ব, অপরূপ - এর দ্বিতীয় সংস্করণ আর দেখলাম না।

১৯৪০ সালে আমার বাবা খুবই অল্পবয়সে পরলোক গমন করেন, কিন্তু এই অল্পসময়ের মধ্যে ও তিনি প্রচুর ছবি এঁকেছেন, দেশে বিদেশে ছবি বিক্রি হয়েছে, ভূয়সী প্রশংসা পেয়েছেন। ওঁনার ছবিতে কোমলতা ও নমনীয়তা ছিল একটি বিশিষ্টতা। স্যার রোদেনস্টাইন ওঁনার ছবির সাথে রবীন্দ্রনাথের কবিতার তুলনা করেছিলেন। আমার দুই পিসিমাও শিল্পী ছিলেন, ওনাদের পাথরের শ্লেট খোদাইয়ের কাজ - নটরাজ, সরস্বতী মূর্ত্তি ও ছবি প্যারিসে প্রদর্শনীতে ভূয়সী প্রশংসা পেয়েছে। বাবারা পাঁচ ভাইবোন আমার ঠাকুমার কাছ থেকে শিল্পকলার প্রতিভা পেয়েছিলেন। উকীল ভ্রাতাদের একটি বিশেষ অবদান হোল দিল্লীর অল ইন্ডিয়া ফাইন আর্টস অ্যান্ড ক্রাফট্স সোসাইটি-র প্রতিষ্ঠা ১৯২৭ সালে। দিল্লীর ওল্ড মিল রোডে (বর্ত্তমানে রফি মার্গ)- এই প্রতিষ্ঠানটি এখনও সচল।

স্মৃতি রোমন্থন করতে গিয়ে দেখছি একটার পর একটা বিশেষ স্মৃতি স্পষ্ট হয়ে উঠছে, সব স্মৃতিই একের সাথে আরেকটি শেকলে বাঁধা। আজকের দিল্লী শহর ও সেইসময়কার দিল্লী - আকাশ পাতাল তফাৎ, এখন লোকে লোকারণ্য, গাড়ী, যানবাহন উপছে পড়ছে, তখন দিল্লী এতটা ছড়িয়ে ও পড়েনি। সেইসব দিনগুলি মাঝেমাঝে মনের পাতায় খুঁজে পাই ও অবাক লাগে।

পুজো মানেই.....
আনন্দ...

HALLMARK
GOLD
BIS CERTIFIED
JEWELLER
এই শারদীয়ায়
টোকিওতে বসে
কলকাতায়
প্রিয়জনকে দিন
সোনার উপহার
এই বিজ্ঞাপনের কাটিংটি
বৌবাজার অথবা
ভবানীপুর শোরুমে
জমা দিয়ে মেকিং চার্জের ওপর
১৫% ছাড়ের সুযোগ নিন
B. Sirkar
Johuree
KOLKATA :
91 33 2350 0224
91 33 2475-4675
TOKYO HELPLINE
090 18124749
Visit Website : www.bsirkarjohuree.com ● Email : bsirkarjohuree@yahoo.co.in

Indian Spice Magic®
AJANTA®
Peculiarly Original
Indian Cuisine
Since 1957
Masala Dosa - Idily - Vada - Oopuma -Sambar Rasum - Brain Masala - Crab Curry - Saag Panner Shrimp Tikka - Chicken Curry - Mutton Korma Samosa Bonda - Pakoda - Tandoori Chicken Sheek Kabab - Biriyani - Naan Chapati - Kulfi - Halva - Gulab Jamoon - Lassi - Chaay - Pure Veg & Non - Veg
AJANTA Kojimachi : Subway Yurakucho Line, Kojimachi Station, Bancho Exit Open 24 Hours for Breakfast, Lunch, Tea, Dinner, After Hours, Lunch Boxes and Takeaways, Round-The-Clock Bar, For Reservations Call : 03-3264-6955
AJANTA caretta SHIODOME at Shiosite : Dentsu caretta Shiodome Bldg, B1 Level, caretta Mall, Subways and JR Lines : Shiodome & Shinbashi Stations Open 11:00 A. M. to Last Order 11:00 P. M., Reservations: 03-6215-8860
INDIAN SPICE MAGIC ® & AJANTA ® ARE REGISTERED TRADEMARKS OF AJANTA UNIVERSE LTD
OPENING SOON
variations of indian cuisine rendering
lots of mild veggies and spicy non-veg
dosas a no naan & also no music
relaxed friendly cozy atmosphere
open for lunch dinner & after clubbing
somewhere between the tower and roppongi
access from azabujuban, akabanebashi, kamiyacho, roppongi
COLOUR of INDIA

Your Search For Indian Groceries
Ends Here.

Ambika
TRADING COMPANY

WE HAVE NO BRANCHES.

www.AmbikaJapan.com
Tel. 03-3891-5548 e-mail:info@ambikajapan.com

IMPORTER! WHOLESALER! RETAILER!

Hindi Section

निराला और राम की शक्ति पूजा

प्रो. सुरेश ऋतुपर्ण

मैं जुलाई 2002 में जापान आया था और उसी वर्ष के पूजा-महोत्सव में भाग लेने का अवसर मुझे मिला । आज भी मुझे वह दिन याद है जब हम लोगों ने माँ दुर्गा की आराधना करते हुए पूजा के पुष्पों को बड़ी श्रद्धा से समर्पित किया था । माँ दुर्गा की मूर्ति जहाँ प्रतिष्ठित की गई थी, वह स्थल बड़े सुन्दर ढंग से सुरुचि के साथ सजाया गया था । मेरे मन में संतोष और गर्व की भावना थी कि हम भारतवासी भारत से दूर रहकर भी अपनी मिट्टी और संस्कृति के श्रेष्ठ तत्वों से जुड़े रहना चाहते हैं और जुड़े रहते हैं। जापान में रहनेवाले बंगाली समाज द्वारा आयोजित इस समारोह में सभी प्रांतों के भारतीयों को उत्साह और उल्लास से भाग लेते हुए देखा । वस्तुत: यह भारत की मूल सांस्कृतिक प्रेरणा, अनेकता में एकता का अप्रतिम उदाहरण था ।

इस सारे आयोजन के बीच रहते हुए मुझे बार - बार याद आ रही थी हिन्दी के महान कवि सूर्यकांत त्रिपाठी 'निराला' की कविता - राम की शक्ति पूजा । रावण से युद्ध करते हुए राम उसे जीत नहीं पा रहे हैं क्योंकि स्वयं -साक्षात शक्ति रावण को गोद में लेकर राम के प्रहारों को प्रभावहीन कर रही है । राम 'शक्ति' की शक्ति को शक्तिहीन नहीं कर पा रहे हैं । इसी प्रसंग को लेकर लिखी गई है यह कविता ।

हिन्दी में लिखी गई इस महान कविता की मूल प्रेरणा और कथा - प्रसंग का आधार बंगला भाषा में लिखित 15 वीं शती के बांग्ला कवि कृत्तिवास ओझा की रामायण है जिसे सामान्यत: कृत्तिवास- रामायण भी कहा जाता है । लेकिन निराला ने यह प्रसंग ज्यों का त्यों नहीं लिया है । परिवर्तन करके उसे और सुन्दर बना दिया है ।

निराला के जीवन का आरंभिक काल बंगाल में व्यतीत हुआ था । वे स्वयं बांग्ला भाषा के अच्छे जानकार थे और निश्चय ही उन्होंने कृत्तिवास रामायण पढ़ी होगी और बंगाल में दुर्गा -पूजा के अनुष्ठान और आयोजनों को भी देखा होगा । फलत: इन सब का गहरा असर उनके मन पर रहा होगा ।

निराला का सम्पूर्ण जीवन संघर्ष से भरा था । विवाह हुआ लेकिन वैवाहिक जीवन अत्यंत संक्षिप्त रहा । प्रिया का सान्निध्य मिला लेकिन शीघ्र ही चिर वियोग में बदल गया । जीवन भर आर्थिक कष्टों के रावण से लड़ते रहे । लेकिन वे सचमुच 'निराले' थे , बड़े जीवट के इंसान थे । वे अपने सम्पूर्ण जीवन में निरंतर संघर्ष करते रहे ।

उनके मनोजगत की आंतरिक संरचना में यह जीवन-रत संघर्ष आद्यन्त समाया हुआ है । फलत: राम के चरित्र और उनके जीवन की त्रासदी से वे सहज ही साधरणीकृत हो जाते रहे होंगे । शायद इसीलिए

'राम की शक्ति पूजा ' इतनी मार्मिक और सशक्त रचना बन सकी है । जिसके नायक राम , जीवन संघर्ष में निराश तो होते हैं लेकिन हार नहीं मानते हैं । निराला के अपने स्वंय के जीवन-अनुभव इस कविता के नायक राम के जीवन के साथ एकाकार हो जाते हैं । निराला के भावजगत को आन्दोलित करनेवालों में वाल्मीकि, भवभूति, कालिदास, विवेकानन्द, रवींद्रनाथ टैगोर जैसी महान प्रतिभाएँ थीं । और उनके सम्पूर्ण साहित्य में उनके प्रभावों और प्रेरणाओं को देखा-खोजा जा सकता है ।

'राम की शक्ति पूजा' में निराला की अप्रतिम काव्य प्रतिभा का चरम उत्कर्ष मिलता है । साथ ही इस कविता में कृत्तिवास, वाल्मीकि, भवभूति के प्रेरणात्मक प्रभावों को भी देखा जा सकता है । संभवत: इन्ही प्रेरणा -प्रभावों की स्वाभाविक लयात्मक अन्विति से जो कथा प्रसंग निराला ने निर्मित किया है वह आधुनिक हिन्दी कविता में 'न भूतो न भविष्यति ' जैसे कथन को सार्थक कर देने वाला है ।

बहरहाल आप सभी उत्सुक होंगे यह जानने के लिए कि यह कविता है क्या । सन 1936 में यह कविता पहली बार प्रकाशित हुई थी । कविता में कुल 310 पंक्तियाँ हैं । लेकिन एक महाकाव्यात्मक प्रभाव की सृष्टि कर सकने में समर्थ है यह कविता । कविता का प्रसंग इस प्रकार है –

सूर्यास्त होने को है । सारे दिन राम और रावण के मध्य घमासान युद्ध होता रहा है लेकिन कोई भी पक्ष न हारा है न जीता है । राम ने आज के युद्ध में अपने सम्पूर्ण युद्ध कौशल का प्रयोग कर लिया लेकिन वे रावण को परास्त करने में असफल रहे । समस्त राक्षस दल-विजय के उल्लास से नाच रहा है ।

अपने शिविर की ओर लौटते हुए राम के केश खुलकर काँधों पर बिखर गए हैं और ऐसा लग रहा जैसे पर्वत - शिखरों पर रात्रि का अंधकार धीरे - धीरे उतर आया हो । राम, उनकी समस्त सेना और सेनानयक शिविरों में लौट आए हैं ।

श्रीराम एक शिला पर चुप बैठे हैं । वीर हनुमान उनके चरण धोने के लिए निर्मल जल ले आए हैं । अन्य वीर लोग भी संध्या वंदन करने के बाद वहाँ आकर एकत्रित हो गए हैं और श्रीराम को घेरकर बैठ गए हैं । लक्ष्मण उनके पीछे हैं । सामने विभीषण है । चरणों में ध्यान लगाए वीर हनुमान बैठे हैं । सभी लोग अपलक श्रीराम के मुखारविन्द को देख रहे हैं । उनके विचार सुनने को उत्सुक हैं ।

धीरे- धीरे सभी ओर रात्रि का गहन अंधकार छा गया है । दिशाएँ अंधकार में डूब गई हैं । हवा का प्रभाव भी रुका हुआ है । पीछे चट्टानों से टकराती समुद्र की लहरों का शोर है । बस वहाँ दूर एक मशाल जल रही है । उस मशाल की रोशनी ने अंधकार को और भी रहस्यमय बना दिया है । शिलाखण्ड पर बैठे स्थिर मन श्रीराम आज युद्ध की परिस्थिति को देख संशय से घिर उठे हैं कि कहीं रावण की जय ही न हो जाए । और रावण की इस काल्पनिक विजय की बात सोचते ही उनका मन संशय से विचलित हो जाता है ।

तभी जैसे गहन अंधकार भरे गगन में बिजली चमक जाए वैसे ही श्रीराम के निराशा भरे मन में

जनक वाटिका में जानकी से प्रथम मिलन की याद कौंध जाती है । उन्हे याद आया लताओं की ओट से जानकी के नयनों से उनके नयनों का प्रथम मिलन - आँखों ही आँखों में हुआ प्रेम - वार्तालाप । उन्हे याद आया सीता स्वंयवर । याद आया शिव धनुर्भंग । याद आया वनवास और अनेक राक्षसों के वध की घटनाएं । और याद आए सीता के वे नयन जिनमें राम ही राम बसे हैं और इसी के साथ याद आया आज का युद्ध और रावण का अट्टहास । और अपनी संभावित पराजय की बात मन में आते ही श्रीराम के नयनों से मोती की तरह चमकते दो अश्रु उनके पैरों पर गिर पड़े ।

उनके चरणों में ध्यान लगाए वीर महावीर, पृथ्वी पर बैठे थे । तभी उनकी दृष्टि उनके चरणों पर स्थित आँसू की बूँदों पर पड़ी । दूर जलती मशाल की प्रकाश किरणों से झिलमिलाती इन आँसूओं की बूंदों को पहले तो वीर हनुमान ने कोई मणि समझा । फिर उन्होनें संदिग्ध भाव से श्रीराम के श्रीमुख की ओर देखा और पाया कि हमेशा प्रफुल्ल रहनेवाला श्रीराम का मुख निश्तेज है और उनके कमल नयन अश्रुपूरित हैं ।

राम की इस मन:स्थिति को देख सभा सन्न रह गई । शीघ्र ही अपने को संयत करके श्रीराम बोले- 'मुझे देवी का यह विधान समझ में नहीं आ रहा है । अधर्मी रावण को शक्ति अपना समझ रही हैं और अपना होते हुए भी मुझे उन्होंने पराया समझ लिया है । शक्ति का खेल मेरी समझ से बाहर है । वे रावण को अपनी गोद में ऐसे ही धारण किए हुए हैं जैसे चन्द्रमा अपने शुभ्र रूप पर लांछन के धब्बे धारण किए हुए हैं । मैं जितने भी मंत्र-पूत वाण छोड़ता हूँ , देवी स्वयं उन्हें अपने तेज से श्रीहीन कर देती है।'

राम की बात सुनने के कुछ क्षण बाद जाम्बवान बड़े विश्वास के साथ बोले- हे रघुवीर ! हे पुरुष सिंह ! मैं आपके इस प्रकार विचलित होने का कोई कारण नहीं देखता हूँ । यदि शक्ति की आराधना करके रावण ने उन्हें अपने वश में किया है तो हे रघुवीर ! आप भी शक्ति की आराधना करके उन्हें अपने पक्ष में कर सकते हैं । आप जब तक शक्ति की सिद्धि न कर लें, युद्ध भूमि से दूर रहें । लक्ष्मण के नेतृत्व में हम सब युद्ध की बागडोर सँभाल लेंगे ।

जाम्बवान के इन वचनों को सुनकर सारी सभा प्रसन्न हो गई और श्रीराम ने भी वृद्ध जाम्बवान को सम्मान देते हुए माथा झुका दिया और ध्यान में लीन हो गए । सोचा - निश्चय ही मैं मात: शक्ति की आराधना करूँगा और प्रिय हनुमान से बोले- हे कपिवर ! शक्ति की आराधना हेतु देवीदह से 108 इन्दीवर लाने का उपाय करो । शीघ्र जाओ और इन्दीवर लाने के बाद समर लड़ो ।

जाम्बवान से देवीदह का पता जानकर और श्रीराम के चरणों में शीश नवाकर वीर हनुमान देवीदह की ओर चले गए । दूसरी तरफ समस्त जन भी अपने-अपने शिविरों की ओर लौट गए ।

रात्रि बीत गई । नभ के माथे पर सूर्य की पहली किरणों का तिलक हुआ । श्रीराम माँ दुर्गा की आराधना करने के लिए समाधिस्थ हो गए । आठ दिन तक निरन्तर पूजा-अर्चना का क्रम चलता रहा। राम निरंतर ध्यानमग्न हो मात: दुर्गा का नाम जपते रहे और पूजा के इन्दीवर समर्पित करते रहे । पूजा की,

सिद्धि की अंतिम घड़ी निकट आ गई । एक ही इन्दीवर बचा था पूर्णाहुति के लिए । रात्रि के दूसरे पहर में साक्षात दुर्गा छिपकर आई और पूजा का वह अंतिम इन्दीवर भी उठाकर ले गई ।

समाधि अवस्था में नेत्र बन्द किए श्रीराम ने अंतिम इन्दीवर अर्पित करने के लिए हाथ बढ़ाया पर वहाँ इन्दीवर नहीं था । श्रीराम का ध्यान भंग हो गया । नेत्र खोले तो देखा पूजा का इन्दीवर वहाँ नहीं है। अब जब सिद्धि की वेला सामने थी - श्रीराम फिर असफल हो गए । आसन छोड़ना असिद्धि थी । इस दुर्भाग्यपूर्ण स्थिति में श्रीराम, के नयन फिर सजल हो गए और वे सोचने लगे कि ऐसे जीवन को धिक्कार है जो निरंतर विरोध ही पाता आया है । 'हे प्रिया जानकी मैं नहीं जानता कि अब मैं तुम्हारा उद्धार कैसे कर पाऊँ गा ।'

पर राम के निराशा भरे मन के अन्दर एक और मन भी था जो हर विरोध से लड़ने को तैयार था । बुद्धि के कपाट खुले और श्रीराम को स्मरण हुआ कि उनकी माँ हमेशा उन्हें राजीव नयन कहती थी। यानि अभी मेरे पास दो नेत्र रूपी कमल शेष हैं । मैं अब अपना एक नेत्र -कमल शक्ति के चरणों में समर्पित करके अपनी आराधना की पूर्ण आहुति दूँगा । यह कहकर श्रीराम ने अपने तूणीर से तेज़ धारवाला तीर निकाला और अपना एक नेत्र निकालने के लिए जैसे ही राम उद्यत हुए, सारा ब्रह्माण्ड काँपने लगा । मात: शक्ति त्वरित गति से उदित हुई और श्रीराम का हाथ थामते हुए बोलीं - 'हे धीर साधक ! हे राम ! आप धन्य हैं । हे पुरुषोत्तम नवीन! आपकी जय होगी ।' ऐसा कहकर महाशक्ति श्रीराम के शरीर में लीन हो गई । और इसी के साथ यह कविता समाप्त हो जाती है ।

मैं यह तो नहीं जानता कि पूजा महोत्सव में शक्ति की आराधना का विधान कब से शुरू हुआ है, लेकिन मेरा विश्वास है कि कृत्तिवास की बांग्ला रामायण में श्रीराम द्वारा शक्ति की आराधना का जो प्रसंग है उसने इस परम्परा को विस्तार दिया होगा । इसी के साथ यह समझना महत्वपूर्ण होगा कि वैष्णव धर्म को माननेवालों के आराध्य श्रीराम द्वारा शक्ति पूजा का विधान वस्तुत: वैष्णव - शाक्त समंवय की महान भावना से परिचालित है । भारत भूमि पर विभिन्न मतों को माननेवाले लोगों के बीच समन्वय की यह भावना इस आयोजन के महत्व को और अधिक बढ़ा देती है ।

मनुष्य क्रोध को प्रेम से , पाप को सदाचार से , लोभ को दान से और झूठ को सत्य से जीत सकता है ।

—गौतम बुद्ध

मकान मालिक

विमलेन्दु पाण्डेय

तुम फिर आ गये ! सुबह -शाम हाथ जोड़े , कुछ न कुछ माँगते हुए । तुम्हारी इस आदत से मैं तंग आ चुका हूँ। नित नई विनय-पत्रिका लिए चले आते हो, और क्या चाहिए तुम्हे? सब कुछ तो दे दिया है, ढूँढ़ लो उसमें से सब कुछ मिल जायेगा ।

तुम्हारा सृजन करके मैं वास्तव में परेशान हो गया हूँ। रोज़ नये-नये रास्ते ढूँढ़ कर चले आते हो । आखिर मैं कहाँ जाऊँ , पहाड़ों पर ! वहाँ भी तुम पहुँच जाओगे । समुद्र में ! गोता लगाने में तुम माहिर हो, वहाँ भी पहुँच जाओगे । अंतरिक्ष में ! तुमने वहाँ भी अपने पाँव पसार लिए है । अब बस ! एक ही रास्ता बचा है - तुम्हारे मकान में ही छिप जाऊँ , लेकिन वहाँ भी तुम कुछ न कुछ लेकर पहुँच ही जाओगे ।

ठहरो ! तुम ऐसे नहीं मानोगे ! एक अच्छे मकान मालिक का इंतज़ाम कर देता हूँ। वह बहुत बड़ा ब्युरोक्रेट , हिप्पोक्रेट , एरिस्टोक्रेट , टेक्नोक्रेट और अव्वल दर्ज़े का थियोक्रेट है । इन 'क्रेटों ' में भी वह छोटा - मोटा नहीं , पूरे 24 करैट का है, उलझाये रखेगा तुम्हे अगणित क्रेटों में, और मैं वहीं बैठ कर चैन की बंसी बजाऊँगा, बड़े नज़दीक से तुम्हे देखूँगा, बड़ा मज़ा आयेगा, लेकिन तुम मुझे नहीं देख पाओगे ।

यह मकान मालिक रोज़ सुबह-शाम स्वादिष्ट किराया माँगेगा, सुख माँगेगा, वैभव, ऐश्वर्य और न जाने क्या - क्या माँगेगा । सब कुछ देने के बाद भी तुम्हे धिक्कारेगा - अरे ! कैसा मुखड़ा बनाया है ! ज़रा मकान की रंगाई पोताई तो ठीक से कर लो ।

मकान मालिक की चाकरी करते गुज़र जायेंगे इसी तरह दिन - रात । जैसे ही मकान की चूलें हिलने लगेंगी, वह और जवान होता चला जायेगा, सुन्दर लगने लगेगा । बस ! यही तो मैं चाहता हूँ। तुम उसकी सुन्दरता देखो, उसको निखारो और मैं चैन की बंसी बजाऊँ और तुम्हे निहारू । फिर एक दिन बंसी लेकर मैं बाहर आजाऊँगा, तुम फिर तलाशना अपना नया मकान !

अरे ! तुम अभी तक यहीं खड़े हो, गये नहीं ?

प्रभो ! घबरायें नहीं, आज मैं आपसे माँगने नहीं , आपको कुछ देने आया हूँ ।
तुम ! और वह भी कुछ देने ? बात समझ मे नहीं आई !

प्रभो ! आज मैं अपना मन आपको देने आया हूँ। ले लो इसे मना मत करना । कृपा करके स्वीकार कर लो इसे !

अरे भाई ! तुम तो मेरे भी गुरू निकले ! अब बताओ मैं कहाँ जाऊँ ?

ऐसे ही...

शौविक बनर्जी

ऐसे ही याद आई तुम बहुत
जैसे कि जलती हुई कोई पीड़ा हो
वैसे क्या कहें चाहत भी अजीब है...

ऐसे ही बैठा तुम्हे खत लिखने
जैसे हमेशा से ही आदत बन चुकी हो
वैसे पहचान अभी तो बहुत बाकी है...

ऐसे ही बीत गए फ़ुरसत के दो पल
जैसे तुम्हारी नज़दीकी खा जायेगी फिर से
वैसे ना जाने क्यों ... बड़ी बेरहम हैं ये यादें ।

BANK OF INDIA

(Head Office - Star House, C-5, G-Block, Bandra Kurla Complex, Bandra (East), Mumbai-400 051)

TOKYO - OSAKA
(More than 54 Years of Banking Service in Japan)
Your Best Link to India

Bank of India is the best choice for safety, confidentiality and flexibility and courteous service for **Remittances** in several international currencies, through well-equipped **Specialised Branches** to various destinations.
We serve **Non-Resident Indians** with a variety of deposits and investment banking services through **NRI branches**. You can keep **N.R.E. Deposits** in Rupees or in designated Foreign Currencies as **FCNR Deposits** at competitive interest rates with our **NRI Branches** or at other designated branches all over India.

Name of Specialised Branch	Address
Kolkata Overseas	Security House, 23-B, Netaji Subhash Road, Kolkotta-700 001
Ahmedabad (NRI)	Super Market Building, Opp. H.K.Arts College, Ashram Road, Ahmedabad-380 009
Anand (NRI)	"Kalpa Vraksh", Dr. Cook Road, Anand-388 001
Bhuj (NRI)	N.K. Towers, S.T.Road, Bhuj-370 001
Ernakulam (NRI)	Collis Estate, 2nd Floor, Ravipuram, M.G. Road, Ernakulam-682 016
Mumbai (NRI)	Mittal Towers, C-Wing, Nariman Point, Mumbai-400 021
New Delhi(NRI)	PTI Building, 4, Sansad Marg, New Delhi-110 001
Mapuca	Bandeshwar, Near Municipal Garden, Mapusa-403 601
Margao	Jose Inacia De Loyola Road, New Market, Margao 403 601
Phagwara	G.T. Road, Dist. Kapurthala, Phagwara 144 401
Phagwara	G.T. Road, Dist. Kapurthala, Phagwara 144 401
Janpath	54, Janpath, New Delhi 110 001
Pune	8/4 Dr. Gayaji Road, Pune 411 001
Vadodara	Raopura, Vadodara, Gujarat 390 001

Our Values - Excellence in Customer Service, integrity and transparency

For Details please contact at the following address.
TOKYO - Mitsubishi Denki Building, 2-3, Marunouchi 2-Chome, Tokyo. Ph. No. 03 3212 0911 E-mail : boitok@gol.com
OSAKA - Nihon Seimei Sakaisuji, Honmachi Bldg, 1-Chome, Chuo-ku, Osaka.Ph. No. 06 6261 4035 E-mail: boiosk@osk3.3web.ne.jp.
Please visit us at www.boijapan.com

शक्ति : एक वैज्ञानिक स्वरूप

इला शंकर

शक्ति जीवन का वास्तविक तत्व है। शक्ति के बिना जीवन की कल्पना भी असंभव है। चलने-फिरने, सोचने-विचारने, कोई भी काम करने के लिए - यहाँ तक दिल की धड़कन के लिए भी शक्ति चाहिए। शक्ति के बिना जीवन की कल्पना भी असंभव है। संपूर्ण सृष्टि भगवान की अनंत शक्ति का चमत्कार है। उसकी इच्छा के बिना एक पत्ता भी नहीं हिल सकता। इसी प्रकार मनुष्य भी ईश्वर द्वारा प्रदत्त अपनी अल्प शक्ति का प्रयोग करके दुनिया में बड़े-बड़े काम कर सकता है। हिन्दू धर्म सम्भवत: इसीलिए शक्ति का उपासक है और शारीरिक मानसिक और आत्मिक दुर्बलताओं को दूर करना ही उसका आदर्श है।

प्राचीन काल से ही मनुष्य शक्ति की खोज में लगा है। विभिन्न शक्तिओं का अध्ययन भौतिक विज्ञान का विषय रहा है। वैज्ञानिकों ने कई प्रकार की उर्जा की खोज की है जैसे ताप, प्रकाश, बिजली, गति, चुम्बकत्व, गुरुत्वाकर्षण, जीवनी- शक्ति और चेतना-शक्ति आदि। इस संबंध में विशेष तथ्य यह है कि विद्युत और गुरुत्वाकर्षण की शक्तियाँ सर्वव्यापक हैं। वे कहीं प्रकट हैं तो कहीं अदृश्य ; कहीं क्रियाशील हैं तो कहीं सुषुप्त जैसे ये शक्तियाँ समस्त अंतरिक्ष में भी विद्यमान रहती हैं।

दूसरी विशेष बात यह है कि सभी शक्तियाँ अनंत हैं। कोई नहीं जानता कि सारे संसार में कुल मिलाकर कितनी बिजली, कितना ताप और कितनी गति की शक्ति है। ये शक्तियाँ सदा से चली आ रही हैं और चलती रहेंगी। भौतिक शक्तियों में भी सर्वव्यापिता और सर्वसमर्थता के ईश्वरीय गुण हैं।

तीसरा विचित्र तथ्य है कि विभिन्न प्रकार की शक्तियाँ अलग-अलग होते हुए भी एक -दूसरे में परिवर्तित की जा सकती हैं। ताप से बिजली तथा गति और बिजली से ताप ,प्रकाश गति और चुम्बकत्व पैदा किया जा सकता है। वैज्ञानिकों ने यह सिद्ध कर दिया है कि शक्ति को द्रव्य में और द्रव्य को शक्ति में बदला जा सकता है। अर्थात ब्रह्माण्ड में जड़ या चेतन जो कुछ भी है - द्रव्य, उर्जा, पेड़, पत्थर, पशु, पक्षी, मनुष्य, देवी, देवता, बुद्धि, भावना, और विचार - सबका उद्‌भव स्रोत एक ही है। एक ही चिन्मय शक्ति विभिन्न रूपान्तर हैं, जिसे परमात्मा कहते हैं। चर - अचर सभी परमात्मा के ही छोटे - बड़े प्रतीक रूप हैं, उसी से ओतप्रोत हैं, उसी की झलक दिखाते हैं, उसी से उत्पन्न हुए हैं और अंत में उसी में विलीन हो जाते हैं।

हिन्दू - धर्म की विशेषता यह है कि इसने भगवान की सत्ता को कई विभगों में बाँट दिया है और हर विभाग का एक अध्यक्ष नियुक्त किया है। इसके लिए उसने अनेक देवी - देवताओं की रचना की ; जैसे ब्रह्मा (रचनाकर्ता) विष्णु (पालनकर्ता) महेश (संहारकर्ता) आदि और इसी प्रकार देवियों में प्रमुख महासरस्वती, महालक्ष्मी, तथा महाकाली हैं। इनके अतिरिक्त भी देव, देवियों के विभिन्न रूप प्रसिद्ध हैं यमराज, कुबेर, इंद्र, सूर्य आदि तथा वैष्णवी देवी, मीनाक्षी देवी, चामुण्डा देवी, कामाख्या देवी आदि।

मनुष्य के पास भी कई शक्तियाँ होती हैं - शरीर की, मन की, बुद्धि की, विद्या की, आत्मा की और तपस्या की । इतनी अद्‌भुत शक्तियाँ पाकर भी कोई अपने असंतुलन और दुर्बुद्धि के कारण देव से दानव बन जाता है ।

शक्ति का सदुपयोग और दुरुपयोग हमारे विवेक पर निर्भर करता है । जिस अग्नि से खाना पकता है रेलगाड़ियाँ और जहाज़ चलते हैं वही अग्नि घरों और अन्य संपत्तियों को नष्ट भी कर सकती हैं । विज्ञान ने जहाँ एक ओर मनुष्य की सुख- सुविधा के लिए अनेक साधन जुटाए हैं वहीं उसके विनाश के लिए भी सामान तैयार कर दिया है । किसी व्यक्ति की शक्ति अच्छी है बुरी यह इस बात पर निर्भर करती है कि वह उस शक्ति का प्रयोग कैसे करता है । शक्ति नैतिक दृष्टि से तटस्थ या उदासीन है । शक्ति सत्व , रजस और तमस से प्रभावित रहती है । जनकल्याण के सद्‌कार्यो में लगाई गई शक्ति सात्विक, राजस कार्यो अर्थात भौतिक सुख-सुविधाओं के कार्यो में उपयोग की गई शक्ति राजसिक और किसी को कष्ट पहुँचाने के लिए प्रयोग की गई शक्ति तामसिक कहलाती है ।

पूजा, ध्यान जप आदि धार्मिक क्रियाएँ भी सदा पवित्र और सात्विक ही होती हैं, ऐसा नहीं है । धार्मिक कार्य तभी कल्याणकारी होते हैं जब वे परमार्थकारी होते हैं । गीता में उन्होने प्रबल शब्दों में कहा है कि अभ्यास से ज्ञान श्रेष्ठ है, ज्ञान से ध्यान श्रेष्ठ है, और ध्यान से भी कर्मो के फल का त्याग श्रेष्ठ है ।

कर्मफल त्याग समस्त साधना-क्रम का अंतिम, चरम और पूरक तथा साधना को सात्विक बनाने के लिए अनिवार्य है । तात्पर्य यह है कि उपासना तथा अन्य सत्कार्यो के फलस्वरूप धन, बल बुद्धि, ज्ञान, पद, प्रतिष्ठा, मान, प्रशंसा जो कुछ भी मिले उसे बड़ी विनम्रता, उदारता और प्रेम के साथ प्राणिमात्र की सेवा और परोपकार में लगाना चाहिए।

शक्ति की उपासना सभी के लिए आवश्यक है किंतु शक्ति का उपयोग केवल अपने ही लाभ के लिए न करें वरन अपने परिवार, समाज, राष्ट्र और विश्व के हित के लिए होना चाहिए । हम भारतीयों को तो विशेष रूप से यह ध्यान रखना चाहिए कि हमारी शक्ति उपासना तभी सफल होगी जब हम सब मिलकर तन–मन और धन से अपने देश और धर्म की सेवा करे और एक महान भारत के निर्माण के लिए प्रयत्नशील रहें और वसुधैव कुटुम्बकम की भावना का विस्तार करें !

> मनुष्य जितना ज्ञान में घुल गया हो उतना ही कर्म के रंग में रंग जाता है ।
>
> –विनोबा भावे

ओकीनावा

नयनाभिराम प्रकृति और संस्कृति का अनोखा सम्मिश्रण

सुष्मिता पाल

जापान में रहते हुए छुट्टियों मे परिवार सहित ओकीनावा के भ्रमण का सुअवसर मिला। पर्यटन के दौरान यहाँ के प्राकृतिक सौंदर्य, सभ्यता, संस्कृति और इतिहास के बारे में कुछ बातें जानने और देखने को मिली तो आज वही अनुभव संक्षेप में कुछ अपनी लेखनी द्वारा और कुछ तस्वीरें जिन्हे कैमरे में कैद किया हुआ था, अंजलि पत्रिका के माध्यम से आप सब तक पहुंचाने का यह प्रयास कर रही हूँ।

चारों ओर से सागर से घिरा,जापन के दक्षिण में स्थित ओकीनावा लगभग 160 बड़े और छोटे द्वीपों का समूह है। जापान के हानेडा हवाई अड्डे से सुबह 6.50 बजे यात्रा आरम्भ करके ढाई घंटे के सफर के बाद 9.20 बजे ओकीनावा के सुन्दर नाहा हवाई अड्डे पर पहुँचे। यहाँ एक कहावत है 'जो एक बार ओकीनावा आता है वह यहीं का होकर रह जाता है', इसका कुछ आभास नाहा हवाई अड्डे पर उतरते ही महसूस हुआ।

पहले यहाँ र्युक्यु राज्य (Ryukyu kingdom) का शासन था उसी परम्परा की छाप वहाँ अभी भी नज़र आती है। द्वितीय विश्वयुद्ध के पश्चात 1945 से ओकीनावा अमेरिकी सेना के शासन के आधीन हो गया। जबकि 1972 में ओकीनावा जापान के उत्तराधिकार के अंतर्गत एकजुट हुआ। अभी भी अमेरिका के फौजी और हवाई संस्थाएं अपना डेरा डाले हुए हैं।

नाहा हवाई अड्डे के प्रवेश द्वार पर सिंह के एक जोड़े की मूर्ति दिखाई दी। बाद में हमने प्राय: सभी घरों की छतों पर, भवनों के प्रवेश द्वार पर ये सिंह युगल देखे। इनको शिसा या शिसा लायन भी कहते है। यहाँ के लोगों का मानना है कि ये शिसा किसी भी प्रकार की विपत्ति से उनकी रक्षा करते है। दुकानों, बाज़ारों ये शिसा विभिन्न अकार और कलाकृतिओं में उपलब्ध हैं। यात्रा की निशानी और अपने प्रियजनों भेंट देने के लिए शिसा एक अच्छा उपहार है ।

ओकीनावा के इन द्वीपों में रहनेवाले लोग विश्व में सबसे अधिक दीर्घायु लोगों में है और

जीवते शरद: शतम का कथन यहां के लोगों के लिये सामान्य है । यहाँ की जलवायु लोगों के निवास के लिए अत्यंत अनुकूल है । यहाँ के लोगों के रहन सहन, खान-पान, परम्परा और प्रकृति के साथ समन्वय से रहना इस बात का गवाह है कि आज विश्व में सबसे ज़्यादा शतायुषी व्यक्ति ओकीनावा के इन्ही द्वीप समूहों में पाए जाते हैं। यहाँ की अपनी देशी भाषा है जिसे होगेन (Hogen) कहते हैं और जो जापानी भाषा से अलग है ।

यहाँ का वातावरण साल भर उष्ण और अच्छा रहता है । जापान के अन्य जगहों में जब कड़ाके की सर्दी पड़ती है तब भी यहाँ का मौसम सुहावना रहता है इसीलिए जाड़ों के मौसम में ओकीनावा में अनेक पर्यटक आते हैं। परंतु ओकीनावा में साल भर तूफानों का सिलसिला भी जारी रहता है । अचानक बारिश और तूफान आने के कारण हवाई यात्रा में विलम्ब भी हो सकता है ।

शुरिजो दुर्ग -दर्शनीय स्थानों में यहाँ का शुरिजो दुर्ग (Shurijo castle) ऐतिहासिक परम्परा, गौरवमयी संस्कृति और उत्कर्ष कारीगरी का अनुपम नमूना है । पर्वत शिखर पर स्थित, ऊँची दीवारों से घिरा यह दुर्ग ओकीनावा के प्राचीन इतिहास का प्रतीक है । मूलत: 14 वीं शती में इस दुर्ग का निर्माण हुआ । उन दिनों ओकीनावा स्वतंत्र देश था और यहाँ रयुक्यु राज्य हुआ करता था । मुख्यत: श्वेत, लाल और स्वर्णिम रंगों से बनाया गया यह दुर्ग अत्यंत मनमोहक लगा । शुरिजो दुर्ग कई बार नष्ट हुआ हाल में द्वितीय विश्युद्ध के दौरान यह पूरा विध्वंस हो गया था जिसका पुन: निर्माण किया गया ।

ओकीनावा के समुद्री तट नैसर्गिक और प्राकृतिक सौंदर्य की अनुपम छटा बिखेरते हैं । सूर्य किरणों के तेज़ से सागर का जल गहरा नीला और समुद्रीतट की श्वेत रेत चमकती हुई अत्यंत खूबसूरत नज़र आती है । पर्वतमालाएं और घनी हरियाली प्रकृति के सौंदर्य को चार चाँद लगाती हैं । यहाँ अनेक पर्यटक स्क्युबा डाइविंग (scuba diving) द्वारा सागर के भीतर की खूबसूरती को देखते हैं । जापान में पाए जाने वाले 400 प्रकार के कोरल (corals) मे 370 प्रकार के कोरल ओकीनवा में पाये जाते हैं। यहाँ पर विभिन्न प्रकार की जलीय क्रीड़ा की सुविधाएं भी उपलब्ध हैं ।

शांति संग्रहालय- 1945, मार्च के अंत में हुए भीषण युद्ध में अनगिनत सैनिक और नागरिक मारे गए । उनकी याद में यह संग्रहालय (Okinawa prefectural peace memorial museum) बनाया गया है । हज़ारों लोग यहाँ उन्हे श्रद्धांजलि देने आते हैं । यह संग्रहालय युद्ध के भयानक इतिहास को दर्शाता है और हमें एक बार फिर से सोचने को मजबूर करता है कि क्या मनुष्य युद्ध हो होने देने के बजाय युद्ध को रोकने के उपायों को अधिक महत्व नहीं दे सकते ?

यहाँ का मत्स्यालय (Charumi Aquarium) भी काफी मनमोहक है । 7500 टन के बनाए गये इस विशाल तालाब में ह्वेल, शार्क, सील, डॉलफिन और विभिन्न प्रकार की मछलियों की अनेक जातियाँ देखने को मिलती है । ऐसा लगता है मानों काँच की दीवारों की पीछे समुद्र के एक भाग को कैद किया गया हो । डॉलफिन भी तरफ तरह के करतब दिखाकर पर्यटकों का मनोरंजन करते है ।

ओकीनावा की प्रकृति के वे दृश्य मन में अंकित हो गए हैं ।

Shanti
Guest House
In Nishi Kasai (In Tokyo)
Call Manoj
Tel/Fax
03-5667-3885
03-3688-4898
Mobile
090-9112-4221
> ¥65,000 per month,
> ¥30,000 deposit
(¥20,000 Refundable)
>Free Utilities. No coin system.
>Fully furnished rooms.TV/ VCR,
Table/Chair, Bed, AC , Closet
>Peaceful and Clean Environment
>Weekly / Monthly / Daily.
>Any Nationality, Internet OK
>Student Discount
web : www11.ocn.ne.jp/~east
日本人も大歓迎
5 mins walk from Nishi Kasai Stn (Tozai Line)

■ Famous Indian Brand ■
Kohinoor's
Vegetarian Curries - Now available in Japan

100% Vegetarian curries - Just heat & eat

ALL ¥320 +5%tax (Retail Price ¥520)
300g - for 1~2 persons

Dal Makhani, Chana, Rajma, Paneer, Kadhi Pakora, etc.

Cooked Kohinoor Basmati Rice & Veg. Curry in a Pack
also 100% Vegetarian - Just heat & eat

ALL ¥380 +5%tax (Retail Price ¥680)
Curry-250g, Rice-200g

Chana, Rajma, Kadhi Pakora & Yellow Dal

★ Campaign period : Oct.23 to Nov.7, 2004 ★
FREE SHIPPING ON ORDERS OF 2,500YEN !

ヘルシー、おいしい、しかも無添加
豆や野菜の
ナチュラルカレー
全12種類

くわしくはサイトを見てね！
通常520円を
今だけ **¥320** +消費税

ひよこ豆カレー；金時豆カレー；じゃがいものカレー；ミックス豆のカレー

スペシャルキャンペーン
10/23 ～11/7

2,500円以上のご注文で送料無料！
「広告を見て！」とご注文ください。

We take orders on ; Phone:092-712-6925 Fax:092-712-6929
E-mail:info@indo-foods.com

From NANAK Group
For more details - www.indo-foods.com
www.nanak.jp

Sincere Thanks From Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ) -

- *For Assistance on the occasion of Durga Puja in 2003 goes to -*
  - Mr. & Mrs. A. Roy of Taj Indian Restaurant, Tokyo for providing sweets.
  - Mr. & Mrs. Nittin of Ambika Trading, Tokyo for providing sweets
  - Mr. & Mrs. Sudeb Chattopadhyay, Tokyo for sponsoring the Puja meeting.
- *For Assistance on occasion of Saraswati Puja in 2004 goes to-*
  - Mr. & Mrs. A. Hanari, Tokyo for providing snacks and sweets.
  - Mr. & Mrs. J.S. Chandrani for providing tea bags.

online store BATICROM
An Enterprise of Diamond Trading Company

Oriental Foods & Spices, Aparrels, and Music CDs
Welcome to our Shop

অন-লাইন ষ্টোর ব্যতিক্রম

গ্রাহক সন্তুষ্টিই আমাদের প্রতিপাদ্য।
সাধ, সাধ্য এবং স্বাদের এক অপূর্ব সমন্বয়॥

সঠিক মূল্যে, মান সম্মত সবরকম বাংলাদেশী, ভারতীয়, পাকিস্তানী হালাল খাদ্যসামগ্রী জাপানের যে কোন স্থানে ২৪-৪৮ ঘণ্টার মধ্যে আপনার ঠিকানায় পৌঁছে দেবার দায়ীত্বে।

আমাদের সঠিক ও বর্তমান মূল্য তালিকার জন্য ভিজিট করুন আমাদের ওয়েবসাইট

Abankurest 1F, 1-13-10 Itabashi
Itabashi-Ku, Tokyo
Call: (03) 5943-5661
(03) 3963-6636 [Yahoo!BB];
Fax: (03) 5943-5662
e-mail : info@baticrom.com

For Wholesale, please contact:
DIAMOND TRADING COMPANY
Eguchi Bldg; 1-45-14 Ikebukuro-Honcho
Toshima-Ku, Tokyo, Japan.
Tel: (03) 3590-6433

AN ENTERPRISE OF DIAMOND TRADING COMPLANY http://www.baticrom.com

INDIAN RESTAURANT

MOTI

MOST AUTHENTIC INDIAN FOOD IN TOWN

OPEN DAILY : 11:30 a.m.~11 p.m.
(LAST ORDER 10 p.m.)

AKASAKA	TEL. (03) 3582-3620, (03) 3584-3760
AKASAKA, near T.B.S.	TEL. (03) 3584-6640, 6649
ROPPONGI	TEL. (03) 3479-1939, 1955
FUTAKO TAMAGAWA	TEL. (03) 3700-6870
KOUHOKU, YOKOHAMA	TEL. (045) 944-5180 5F, Kouhoku Tokyu Dept. Store S.C.
KAMIOOKA, YOKOHAMA	TEL. (045) 848-7351 (Keikyu Dept. Store 10F.)

TRY OUR SOUTH INDIAN SPECIALITIES IN AKASAKA BRANCH NEAR T.B.S

Japanese Section

アユルヴェーダー体験記

東京ヨガセンター　羽成　孝

今年の夏はことのほか暑かった。東京は毎日３３℃～３９℃位まで上がった。それに加えて高い湿度、そこでふと思いついたのがインド旅行。マイソールあたりの高原都市なら涼しいはずだ。これは以前に何度か訪問して経験しているから自信があった。そこで「今夏はインドへ避暑に行こう」とみなを誘ってみた。多くの人は私の話をばかげた冗談と取ったらしい。みなが「真夏にインドに行くなんて！」と相手にされなかった。でも理解ある人たちが１０人集まった。そこで以前にいったことのあるマイソール市のアユルヴェーダーセンターを訪問することにした。そのセンターは「インダスヴァレーアユルヴェーダーセンター」という名前のオーソドックスなアユルヴェーダーの研究所である。

成田からマレーシャ航空で出発した。クアラルンプールまで約６時間、そこで乗り継ぎのため２時間休憩。続いてクアラルンプールからインドのバンガロール空港まで約４時間かけて到着した。

バンガロールはハイテクブームで世界の有名なＩＴ企業が集まり大変な混雑ぶりであった。１０年前にきたときと比べて様変わりの様相を呈していた。
その晩泊まったバンガロールのホテルは国営から民営に変わったということで見違えるほどすばらしいホテルであった。従業員はみな日本人に親切であった。
翌朝１０時頃バスでマイソールへと向かった。無論エアコン付きバスだがエアコンは全然必要がないほど外気が気持ちよかった。多分朝は 20℃位だったかと思う。約５時間かけて目指すマイソールの町へ着いた。バンガロールよりもっと涼しかった。
市街地を２ｋｍ離れた郊外に草原と林に囲まれた瀟洒な欧風の建物が見えてきた。
そこが目指すインダスヴァレーアユルヴェーダーセンターである。半信半疑でついてきた御一行様は驚きの喚声を上げげた。周りの環境のすばらしさと気候の快適さにただただ驚きの声を上げげた。想像以上のすばらしい環境であった。センターの宿舎は一流ホテル並みである。少しグレードの差はあるが私の止まった部屋は 20 帖位の寝室とそれと同じ広さのバスルームと洗面室が付いてた。

勿論皆様はすでにアユルヴェーダーについて詳しく知っておられると思いますがご存じない読者のため概略だけを体験記を書く前に述べておきましょう。
その起源は紀元前何世紀も前のことでアユルヴェーダー医学として体系的に集約されたのが紀元前八世紀頃といわれています。

「アユル」とは「生命」のことでヴェーダーは「知識」、「科学」を意味します。即ち「生命の科学」と解釈してよろしいでしょう。人間の寿命を全体として見ていくのです。この寿命を如何に幸福に過ごすかを教える人生の知恵がアユルヴェーダーです。（細かい哲学は本で読んでください）

ではいったい我々は滞在中どんな体験をしたのでしょうか？それを述べて見ましょう。もちろん食事は三食すべて菜食でそこの農場で採れたものを料理してくれます。すべてが美味でした。朝は七時頃からヨガのレッスンが広いレクチャーホールの中でおこなわれます。体位法、呼吸法、瞑想法などを行います。またこのホールで時々アユルヴェーダーの講義があったり、インド音楽の演奏などがあります。

さて肝心のアユルヴェーダーのプログラムですがそれが多岐に亙って行われます。まずアユルヴェーダーのドクターの問診と脈診がありおのおのの体質をチェクしてくれます。また希望があれば自分が治したいところをまえもってつたえておきます。

どういう種類のマッサージがあるか主だったものを書いてみましょう。

1）Abhyanga（体全体のマッサージです）
男性は二人の男性マッサージ士が左右に付きハーブ入りオイルで全身をマッサージしてくれます。女性は四人の女性マッサージ士が左右に二人ずつついてオイルマッサージをしてくれます。時間は約一時間です。
2）Shirodhara（額の真ん中に天井から下がっている缶からオイルが流れ眉間を間断なく刺激し、ノイローゼ、イライラなどを治してくれす。）
3） Takradhara（バターミルクを額にたらし神経を安定させます）
4） Udvartana（減量のためのマッサージ）
5） Padaghata（体の細胞の一つ一つから毒素を取り除くマッサージ）
6）Netra Tarpana（眼の強化、手当て、眼の中にギーを入れてマッサージする
7） Kati Basti（特に腰痛に効くマッサージ）
8） Greeva Basti（頚椎の異常を直すマッサージ）
9） Janu Basti（膝の痛みをとるマッサージ）
10） Chakra Basti（胃腸の不調を直すマッサージ）
11） Hrid Basti（心臓・肺のマッサージ）
12） Mukhabhyanga Nasya（鼻からハーブ入りのオイルを入れ鼻腔を浄化する）
13）Pedicure Manicure（手足のつめのマッサージ）
14）Keshini（髪のトリートメント）
15）Soundarayavardhini（美顔術）

以上主だったものですが、この中で全身マッサージと美顔術は圧巻です。
一つ一つの毛穴から毒素を取り除くようにマッサージをしてくれます。
全身マッサージはRejuvenate Massageとも呼ばれ若返りのマッサージです。
帰りには皆様5,6才は若返り美人になって戻ってきました。金額的にもリーズナブルで、飛行機運賃を払っても東京でやるより安く、正統派のアユルヴェーダマッサージを受けられますし、食事も純粋菜食なのでおなかの中からきれいになり、血液が浄化され、生き生きと生きていくことができます。

皆様もぜひ一度試してみては如何ですか？

最も大切なもの

氏名不詳　作

このプージャ特集号をお読みになる皆様！
読者の皆様の中には、ひょっとしたらもうこの物語を読んでしまった方がいらっしゃるかもしれませんね。でも私は、まだ読んでいらっしゃらない方々にも喜んでいただこうと思い、それを下に書くことにいたしました。

この物語は、もちろん私の作ったものではありません。実はある日、自分のメールボックスを開けたとき、偶然に手に入れたものなのです。氏名不詳の方が、おそらく私が上にあげたのと全く同じ理由で私に送ってきたものに違いありまん。
物語は、次のように始まります・・・・

ある日、女の先生が生徒達に、教室の中にいる自分以外の他の生徒全員の名前を、一行ずつ間を空けて紙に書くようにと言われました。

それから彼女は、生徒達に他の同級生ひとりひとりについて言える最良の事柄を思い出し、それを紙に書くようにと指示されました。
授業の残りの時間を使って生徒達は先生に言われた仕事を終え、教室を出るとき各自が自分の書いた紙を提出して行きました。

土曜日に先生は生徒ひとりひとりの名前を別々の紙に書き、それぞれの生徒について他の生徒達が言っていることを全部書き並べていきました。
そして月曜日、先生はひとりひとりの生徒に自分のことについて書かれている紙をそれぞれに渡しました。すると間もなく、教室全体に笑顔がひろがっていき、「ほんとう？」と囁く声があちこちから聞こえてきました。「僕が、皆にとってそんなに大事な存在だったなんて全然知らなかったよ。」とか、「他の人たちがそんなに私のことが好きだったなんて全く知らなかったわ。」というのが、大半の感想でた。

その後、教室ではその紙のことを口にする人は誰もいませんでした。生徒達が放課後そのことを話題にし合ったのか、自分の親たちと話し合ったのか、先生にはわかりませんでしたが、そんなことはどうでもいいことです。とにかく目的は達せられたのです。生徒達はお互いに喜んでいましたから。やがてこの生徒達は、社会へと巣立っていきました。

数年後、生徒の一人がベトナムで戦死し、先生はその生徒の葬式に参列されました。
彼女はこれまで棺に入った軍人を一度も見たことはありません。棺の中の彼は、とても美しくりっぱに見えました。
教会は、彼の友達で一杯になっていました。彼を愛していた人々が、ひとりずつ棺の脇を通って彼に最後の別れを告げました。先生は、棺に向かってお祈りを捧げる最後の人となられました。

先生がじっと立っておられますと、棺側葬送者の役を務める一人の軍人が寄ってて、「あなたはマーク君の数学の先生でいらっしゃった方でしょうか。」と尋ねました。

彼女が「はい。」と頷きますと、その軍人は「マーク君はいつもあなたのことを話していましたよ」と告げたのです。

葬式が終わると、マークの元の同級生達はいっしょに昼食をとりに行きました。マークの御両親もそこにおられましたが、明らかに先生とお話をするために待っておられたようです。
「先生、あなたにお見せしたいものがあります」と言って、マークの父親はポケットから財布を取り出されました。「マークが戦死したとき、彼の体からこれが見つかったのです。先生ならこれが何かおわかりになるだろうと思いまして・・・」

そう言いながら彼は札入れを開き、その中から擦り切れたノートの紙を二枚注意深く取り出しましたが、明らかにテープで補修され、幾度も折り畳まれた形跡があります。
先生には、もう見なくとも、それはマークの同級生たちがマークについて言った良い事を全部書き並べた紙であることがわかっていました。
「こんなことをなさっていただき、ほんとうに有難うございました。御存知のようにマークはこれを宝物のように大事にいたしておりましので」と、マークの母親が言いました。

マークの昔の同級生たちが周りを取り囲み始めました。チャーリーが少しはにかみ微笑みながら言いました、「僕もまだ持っているよ。自宅の机の一番上の引き出しの中に入れてあるんだ。」と。
チャックの妻が「チャックは自分のを、あたしたちの結婚アルバムの中に挟んでおいてくれって頼んだのよ。」と言いました。
「あたしも持っている。日記帳の中にね。」とマリリンが言います。
するともう一人別のクラスメイトのヴィッキーが、自分のポケットの中に財布を取り出し、その中から擦り切れてボロボロになった紙を取り出して他の者たちに見せ、「あたしは、いつもこれを持ち歩いているの」と言いました。そして瞬きもせずに「あたし達全員が例の紙を持っていると思うわ」と続けたのでした。
その言葉を聴くや否や、先生はとうとう座り込んで泣き出してしまわれました。彼女は、マークのためにも、そして彼の顔を再び見ることの出来ぬ旧友たち全員のためにも、涙を流したのです。

世の中に住む人の数があまりにも多すぎて、私達はともすれば自分の人生にいつか終わりが来ること忘れてしまいがちです。そして、その終わりがいつかは、誰にもわかりません。
ですから、皆さん、もし御自分が愛し大切に思っている人がいらしたら、その方がご自分にとってどんなに特別の存在であるかを、どうぞ正直におっしゃってください。遅すぎたと後悔する前に、その方にはっきりとそうおっしゃることです。

自分が蒔いた種は、自分が刈り取ることになることをお忘れなく。他人の人生に及ぼした影響は、やがて自分の人生の中に戻ってくのですから。
私にとって特別の存在であるあなたの人生に祝福あれ！

断食の王様

スデブ・チャットパダイ

小生のコルカタの家では年から年中ヒンドゥ教の行事が行われ、崇拝する神様もそうだけど、男性より女性中心のものが多い。女性陣が人数的に多い家族ではごく当たり前かもしれないが、一般的にインドでは女性の方が宗教的な行事に熱心であるようだ。ただ、女性中心の行事といっても、多かれ少なかれ家の男性陣も付き合わなければならないわけで、家の本当の神様を怒らせないように無言で従っている。ここでは、そのような行事の王様「シボラトリ」について紹介しよう。

春（3月中旬ころ）の新月の前日に、「シボラトリ」の行事がはじまる。「シボラトリ」の「シボ」はシバ神のことで、「ラトリ」はサンスクリット語で夜のことを意味する。つまり、夜にシバ神を拝むのが目的。シバ神はドゥルガ女神の夫で、破壊の神様として恐れられている一方、男性の象徴でもある。ほとんどの場合、シバ神は黒い石の「シバリンガム」と呼ばれる石像で崇められている。未婚の女性はシバ神のような強いだんなさんに出会えるよう、既婚の女性の場合、だんなさんを含め家庭の安全などの祈りをこめての崇拝となる。だが、「シボラトリ」の大きな特徴はもうひとつある。

インドで行われる多くの行事には、断食がつき物。絶食して心も身体も清める意味があり、神様を崇めるために必須とも言える。断食は日の出の前からはじめ、指定時刻にお祈りをささげるまで続くもの。大抵の場合、宗教的な行事は昼過ぎに終わるので、せいぜい六ー七時間の辛抱だが、「シボラトリ」の場合、崇拝が夜にのみ行われるので、断食の時間が半端ではない。新月の前日の日の出前から始まり、新月になってから初めてシバ神の崇拝が許されるので、１２－１３時間は当たり前、長いときには15時間にも及ぶので断食に結構慣れている人でもきついものとなる。

この長い断食は「シボラトリ」の基本条件だが、困るのは女性陣だけではない。小生の家では断食の時に水を飲むことも絶つために、女性陣にとって日常の家事を行うことはとてもつらいものになる。特別な祝日にはならないため、平日に当たると大変。一番おろそかになるのは食事の用意。そこで困るのは男性陣だ。幸いに、小生の父は料理の腕前がよく、「シボラトリ」の日には男性陣が好きな食事を自ら作る習慣が自然にできていた。小生もこういう機会を利用して自分の好きな料理を作ったりしていた。夜、シバ神の崇拝終了後、うまく作れた料理は、断食を終わった母や姉、妹たちが楽しんで食べてくれていた。言ってみれば、男性陣から女性陣へのめったにない大サービス。インドでこのように行われるヒンドゥ教の行事は、単なる神様の崇拝だけではなく、家族の絆を強くすることにもとても役立っている。

Edo Fuurin & Edo Sensu

Meeta Chanda

When summer comes in Japan after a long spell of cold winter and soft and smooth spring, everywhere there is greenery and everybody is in a jovial mood. With soothing breeze, we hear the sweet sound of many birds and the delicate heart-warming sound of fuurin, which brings peace of mind and a feeling of coolness.

Fuurin is a small type of bell or wind chime made of metal, wood, ceramics or glass that tinkles when moved by a breeze. To catch the breeze, a rectangular piece of cardboard or plastic called tanzaku is attached to a clapper and ancient Japanese poems are written on it. People love to hang it from the eaves of their houses during summer.
Edo-Fuurin is a brand of glass wind chimes that have continued since the Edo period (1603 - 1867), named by Yoshiharu Shinohara in 1964. Only the Shinoharas (Yutaka, Masayoshi, and their families and disciples) are allowed to make Edo-Fuurin. To make Edo-Furin, first the hot glass pipe is blown like a balloon, which is then cut & cooled. Then different kinds of colorful paintings are done on the inside surface before the final finishing touches.

I have had the experience of making Edo furin under the guidance of the wife of Masayoshi Shinohara. First I painted Maa Durga's face on the inside surface in white color and then added a red layer background. Initially I thought it would be very easy to draw that but while drawing, I realized the difficulty in drawing inside the round area with a small opening.

As temperature rises, people are seen with folding fans (sensu) everywhere. At railway stations, shopping streets, while eating in a restaurant, while waiting for bus and many other places.

Sensu is a folding fan made of traditional washi paper or cloth on a bamboo frame with a decorative picture or calligraphic character on it. It originated in Japan and spread to Europe via China. In addition to being used to create breezes and refreshment, sensu are indispensable props for classical Japanese dance, comic storytelling and tea ceremonies. Because the shape of the unfolded fan broadens towards the end symbolizing rising prosperity, it is also used as a memento.

In Tokyo, 'Edo-Sensu' is a brand of washi paper sensu produced with a traditional technique comprising of thirty procedures and made by one person from beginning to end. Edo-Sensu has 15-18 ribs and with much wider fold. Washi paper possesses strong durability. With thick paper forming the core, two layers of thin but sturdy paper are pasted on the front and back, five layers in all, to produce a folding fan that will not lose its shape even if opened and folded several thousand times.

I have had a real hand experience of making an Edo-Sensu from Hiroshi Matsui san who has kept his family tradition alive that is continuing since Edo period. Starting from pasting five washi papers together, then drying, folding, pricking needles for fitting the ribs, cutting, painting and heating, it takes a long time to make an Edo-Sensu following the delicate procedures. While using the fan, we never imagine the time taking process in making just one of it.

Edo-Fuurin & Edo-Sensu are in heavy demand at departmental stores. I have thoroughly enjoyed the experience of these Japanese traditional craft arts. I am sharing the article published in Nihongo journal (magazine for Japanese learners) August 2004 edition.

NJ読者が"日本の今"をガイド

Japan Today: Guide by NJ Readers

体験リポート！⑤

生き生きニッポン

Reports on Real Experiences! **Japan As It Is**

NJ読者と一緒に、人気・話題の場所を訪ねたり、伝統の技を学んだりしながら、素顔の日本を紹介します。

As we visit popular or topical destinations and learn about traditional arts with our NJ readers, we will introduce the face of the real Japan.

リポーター：
ミータ・チャンダさん
（インド出身・滞日7年6カ月・主婦）

＊本誌の108ページでミータさんのプロフィールを紹介しています。

今回のテーマ

江戸風鈴と江戸扇子の工房を訪ねる

風鈴に描かれるものの人気ナンバーワンは、昔も今も金魚！

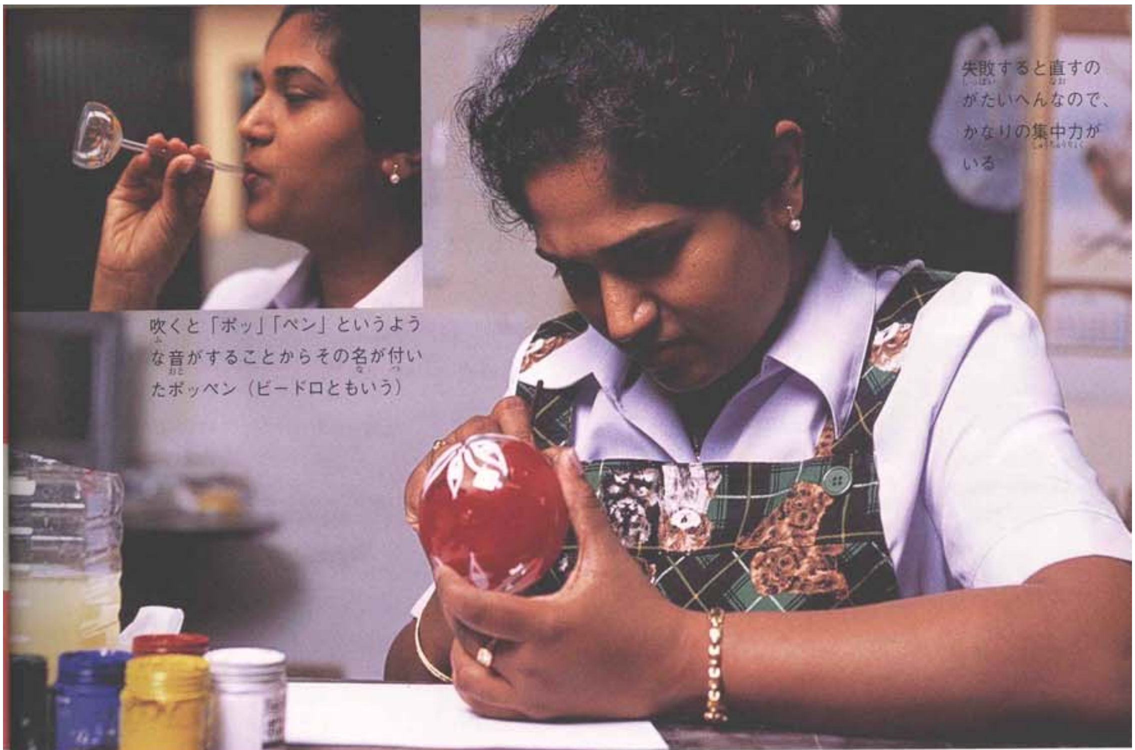
日本の夏に欠かせないものとして風鈴と扇子がある。昔から日本人の生活の中で親しまれ、日本の各地で伝統工芸としてもさまざまに発展してきた。その中に、東京に今も受け継がれている「江戸風鈴」「江戸扇子」がある。今回は、この2つの伝統工芸を受け継ぐ工房を訪ねた。

絵は内ぬり、外に描いてはだめ

江戸風鈴

江戸風鈴の制作工程のうち、今回は「篠原㊞風鈴」で絵付けを体験させてもらうことになった。5月から8月は風鈴が最も売られる時期で、店主の篠原正義さんは、実演販売のため、全国のデパートを回り続ける。代わりに、店主夫人の延子さんが指導をしてくれた。

体験に入る前、*1ガラス吹きから絵付けまでの流れについて一通りの説明を受ける。絵は内ぬり、外に描いてはだめ。内側



失敗すると直すのがたいへんなので、かなりの集中力がいる

吹くと「ポッ」「ペン」というような音がすることからその名が付いたポッペン（ビードロともいう）

◆風鈴って何？

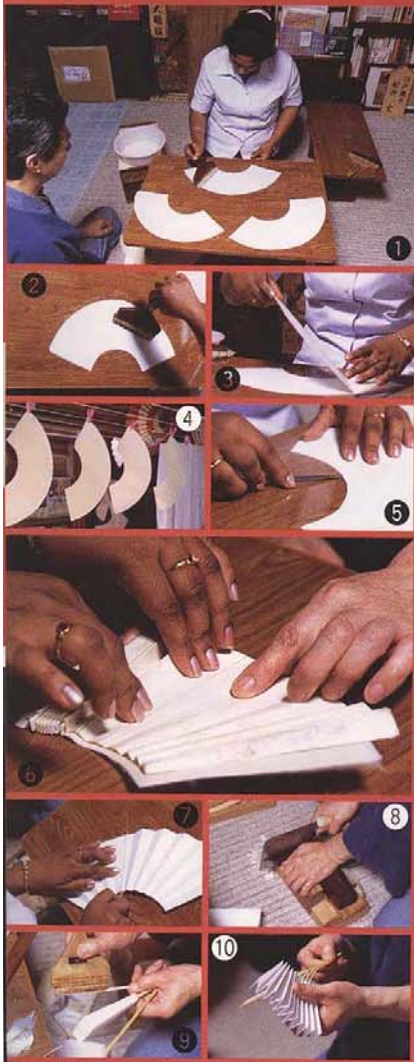
風鈴は、風で音が鳴る鈴。窓の上部などからつり下げる。風鈴に似た形のものは世界各地にもあるが、耳から涼しさを感じるために使うのは、日本独特といわれる。
江戸風鈴の最大の特徴は、ガラスで作られていること（多くの風鈴は鉄製）。軽快な音色と風鈴に描かれた涼しそうな絵は、江戸風鈴ならではの魅力といえる。

なので、当然、左右が逆になる。しかしそうすることで、表面が美しく輝くのだ。さらに感心させられたのが、「口の縁の部分が*2ぎざぎざ」である点。それによって、優しく心地よい響きが生まれる。

*1：ガラスに息を吹き込んでふくらませ、風鈴の形にすること。
*2：縁がなめらかでなく、のこぎりのようになっていること。

短冊（短い文句などを書く細長い紙）を付けて完成。短冊には絵に描いた神様の名をヒンズー語で書いた

❶延子さんから手順やコツを聞く
❷体験用には、水で溶けるポスターカラーが使われる
❸感覚をつかむため、下絵も筆で描く。ミータさんが描いたのはヒンズー教の神様
❹最初に線画の部分や細かいところから描いていく
❺筆は、下の口の部分からしか入れられない
❻線画が乾いたら、バックをぬる。音が重くなるので、ぬりすぎてもだめだ
❼仕上がりのチェック
❽絵付け終了。球体に描くのが難しかったが、ほぼイメージどおりにできた



指先に伝わる日本の文化
江戸扇子

江戸扇子「まつ井」の工房は、店主・松井宏さんの自宅内にある。古い日本建築の部屋は、日本の伝統工芸を守る場所にふさわしい。

絵と骨組み部分を除き、工房で行われる工程は全部で約30。「全部やるには5年は勉強してもらわないと」と、松井さんは言う。今回は、扇子作りの大まかな流れがつかめるよう、その一部を体験させてもらうことになった。

体験は、まず松井さんが手本を見せ、ミータさんがそれをまねる、という順で進められた。さまざまな道具が、次から次へと工房のあちこちから飛び出してくる。

一つ一つの作業が、和紙と竹という材料の特質をよく理解した上で行われなければならない。また、機械に頼れない手作業なので、指先の感覚が大事。こういう中に"文化"が感じとれる。

先生が記念にくれたプレゼント

◆扇子って何？

扇子は、風を起こすための道具で、竹と和紙で作る。折りたたんで持ち運ぶことができる。踊り用、飾り用もある。
きらびやかな美しさを特徴とする京扇子（京都の扇子）に比べ、江戸扇子はシンプルな作りで、軽快さやさわやかな印象を特徴とする。骨の数がやや少なめで、折幅が広い。

❶❷湿らせた和紙にのりをつける。のりづけは、とにかく均等（全部同じで差がないこと）に。また、しわができないように
❸内側の芯になる和紙と、外側の表裏になる和紙の計3枚を重ね合わせる
❹重ね合わせた和紙を干す
❺後で骨を入れられるよう、すき間をつくる
❻型紙と一緒にアコーディオン状に折りたたんでいく
❼一度広げて、後で骨を入れるため、折り目と折り目の中央に串を突き刺す
❽再び、折りたたみ、端を切りそろえる
❾骨にのりをつける（仕上げは難しいので、先生がする）
❿骨を入れる

今回の訪問先

江戸風鈴「篠原㊮風鈴」

店主は篠原正義さん。江戸風鈴の名を広めた工房「篠原風鈴」（父が創業者）から独立。

【場所】東京都台東区台東 4 -25-10（販売店および絵付け工房）

※「ガラス吹き」の工程は「篠原風鈴」で行われる。

【制作体験】風鈴 1 個につき1500円　※期間は9月中旬～ 4 月頃。5～8 月は見学のみ。詳しくはお問い合わせください。

【問い合わせ】☎03-3832-0227

http://www.sam.hi-ho.ne.jp/maruyosi/

江戸扇子「まつ井」

店主は松井宏さん。先代である父が作り上げた伝統のわざを受け継ぐ。

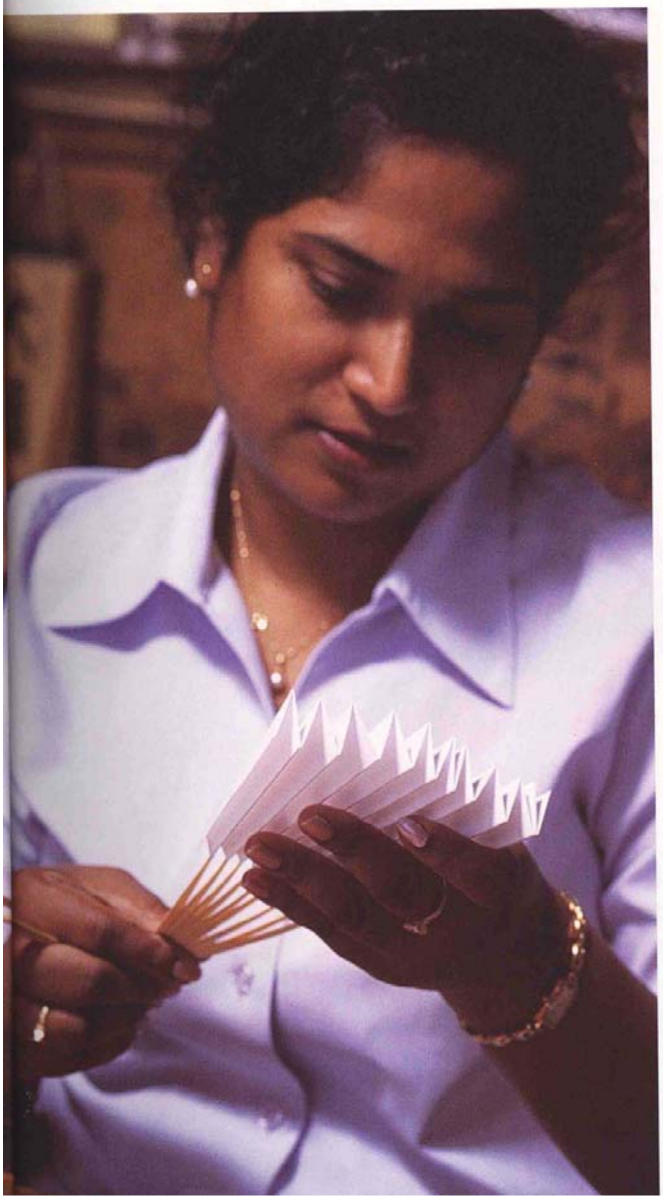
【場所】東京都江戸川区北篠崎2-24-3

【制作体験】1000円　※10人以下。見学も可。詳しくはお問い合わせください。

【問い合わせ】☎03-3679-6314

（参考）

http://www.ei-net.city.edogawa.tokyo.jp/dentou/matsui/



自分の手で作った “日本のお土産”

（ミータさんの感想）

扇子をはじめ、日本の工芸品は、子どもの頃からよく知っていました。今回その作り方に挑戦できたのは、とても貴重な体験でした。

風鈴の絵付けは、最初は簡単そうに思えましたが、筆を中に入れて描いた時、その難しさがわかりました。丸い形の風鈴の内側に絵を描くのはたいへんでした。

扇子の工房は、庭の中の静かな所でした。先生は最初厳しい人に見えましたが、とても優しく教えてくれました。先生の優しい人柄と雰囲気に心が温まりました。

最後に自分で作った風鈴と扇子をお土産にいただいて、とてもうれしかったです。

帰国までにもっと日本の伝統工芸を学んでみたいと思いました。

リポーターをしませんか？

体験取材をしてくれる人を募集しています。詳しくはNJのホームページ（www.alc.co.jp/jpn/learner）をご覧ください。

写真：上岡啓師

Bindi

Indian home style cuisine

7-10-10 Minami Aoyama, Minato-ku, Tokyo
東京都港区南青山 7−10−10
Tel: 03-3409-8755 Fax: 03-3409-8677

Lunch: 11:30~14:00 **Dinner: 18:00~22:00 (L.O.21:30)**

(Closed On Monday)

With Best Complements from

DATA HALAL FOODS

Gits - Dhosa, Idle, Upma, Rava Dhosa, Dahi Vada, Pakora, Rashmalai, Gulab Jamon & Jalebi
Bikaji Sweets – Gulab Jamon & Rashgulla
Amul Ghee, Tajmahal Tea
Pillsbury Atta, Bangla rice, Kala jira
Poha

Spices, Pickles, Papad, Daal
Green Peas, Rice and Flour
Besan, Coconut Powder and Tamarind
Oil and Ghee, Canned Foods
Mango Pulp and Juice
Meat and Fish and Khasi
Sweets, Dresses
VCDs of India Movies (NEW!!)

Near Keikyu Kamata at Kojiya station on Keikyu Line
Delivery Service Available

Open Time: 6 PM to 10 PM
Sunday: 12 PM to 10 PM

Telephone: (03) 3745 6247

Ryuka Building 2F
4-21-19 Nishi Kojiya
Ota-Ku, Tokyo 144

Fax: (03) 3745 5861

Also available now - MTR Ready-to-Eat vegetarian foods,
Haldiram's Namkeens, Paneer, Maggi noodles.

Raj Mahal INDIAN RESTAURANT ラージマハール

আনন্দময়ীর আগমনে আপনার প্রবাসী জীবন হয়ে উঠুক বর্ণময়।

Raj Palace INDIAN RESTAURANT ラージパレス

ラージマハール RAJ MAHAL

渋谷本店	東京都渋谷区宇田川町30-5 JOWビル 5F	(TEL) 03-3770-7677・7680
SHIBUYA	*Jow Bldg.,5F 30-5 Udagawa-cho, Shibuyaku, Tokyo : Japan*	
センター街店	東京都渋谷区宇田川町26-11 白馬ビル4F	(TEL) 03-3780-6531・6508
CENTERGAI	*Hakuba Bldg.,4F 26-11 Udagawa-cho, Shibuyaku, Tokyo : Japan*	
銀座店	東京都中央区銀座8-8-5 太陽ビル 4F	(TEL) 03-5568-8080・8081
GINZA	*Taiyo Bldg.,4F 8-8-5 Ginza, Chuo-ku, Tokyo : Japan*	
六本木店	東京都港区六本木7-13-2 アーバンビル4F	(TEL) 03-5411-2525・2525
ROPPONGI	*Urban Bldg.,4F 7-13-2 Roppongi, Minato-ku, Tokyo : Japan*	
新宿店	東京都新宿区新宿3-34-11 ピースビル5F	(TEL) 03-5379-2525・2580
SHINJUKU	*Peace Bldg.,5F 3-34-11 Shinjuku, Shijuku-ku, Tokyo : Japan*	

ラージパレス RAJ PALACE

ゴールドコースト店	オーストラリア ゴールドコースト マリーナミラージュ1L	(TEL) 07-55-31600
GOLD COAST	*Marina Mirage Level1, 74 Sea World Drive, Main Beach, Gold Coast, QLD. 4217 Australia*	

Website: - http://www.rajmahal.gr.jp

Special discount for Anjali Readers

10% off upto Dec 2004

For finding Suppliers,
Sourcing products from India,
or any other trade related euquiry,
please contact:

INDIA TRADE PROMOTION ORGANISATION

33 Mori Building, 8th floor, 3-8-21 Toranomon,
Minato-ku, Tokyo 105-001

Tel: 03-3436-5060 Fax: 03-3431-5659

E-mail: info@itpotyo.org URL: http://www.itpotyo.org

ALSO VISIT our mega multi-product event in India,
" India International Trade Fair 2004"
(Nov 14-27,2004 at Pragati Maidan, New Delhi)

English Section

India – Japan Relations - A Historical View

Biren Nanda
(Deputy Chief of Mission, Indian Embassy, Tokyo)

1. The connection between India and Japan goes back almost 15 centuries. The gentle message that was brought from India to Japan both directly and through China and Korea was a message of love, compassion and universal brotherhood. This message led to a meeting of minds, a beating together of hearts and a spiritual union. The evidence of this union can be found in the many beautiful temples and shrines that dot the splendid landscape of Japan.

2. Many centuries later there was an important link between Goa on the west coast of India and Kagoshima in Kyushu. This link was established by the intrepid pilgrim and traveler St. Francis Xavier whose mausoleum is in Goa but in whose memory stands a beautiful church in Kagoshima. Through contacts between Japanese and Indian priests in Kagoshima and Goa there was an exchange of knowledge and philosophy.

3. A further exchange of knowledge took place in the second or third year of the Meiji era when Motokichi Tada a retainer of the Tokugawa family was sent from Shizuoka to Calcutta, Assam and Darjeeling to study the cultivation and production of black tea.

4. At the end of the 19th century one of the greatest pioneering industrialists of India J.R.D. Tata stopped in Japan on his way to America to study the methods of rapid industrialization in the country. In 1896 the first Japanese Consulate opened in Bombay the hometown of Tata.

5. By 1903 the India Japan Association had been founded. This organization did pioneering work in the promotion of trade and cultural contacts between the two countries. The second President of the India Japan Association was Okuma Shigenobu, the founder of Waseda University and who served twice as the Prime Minister of Japan.

6. It is significant that even as Prime Minister he retained his position as the President of the India Japan Association. In that capacity he received Rabindra

Nath Tagore the great poet and universalist who visited Japan three years after winning the Nobel prize for Literature – the first Asian to receive this honour. Tagore was responsible for promoting exchanges in the field of art and it was he who encouraged Okakura Tenshin to visit his University at Shanti Niketan and learn about the techniques employed by the Bengal renaissance.

7. As a result of such cultural and commercial contacts, trade between India and Japan at the outbreak of the second World War grew several times and India was the third largest trade partner of Japan after the US and China.

8. Before the outbreak of the second World War several Indian nationalists were inspired by Japan's victory over Russia in 1905 – the first defeat of a major European Imperial power by an Asian nation. Among the nationalists who came to Japan to seek inspiration and encouragement were Rash Behari Bose and Subhash Chandra Bose.

9. Rash Behari Bose married the daughter of the Soma family and received invaluable support from Mr. Toyama and the Nakamura family. He founded the Indian National Army and also helped establish the first Indian Restaurant in Shinjuku, called the Nakamuraya .

10. Subhash Chandra Bose later led the Indian National Army actively supported by the Japanese government and people and fought and died along with Japanese soldiers in parts of Southeast Asia and indeed within India itself during the battles of Imphal and Kohima in Northeast India.

11. After the war it would be recalled that Justice Radha Binod Pal the Indian Judge in the Tokyo Tribunal was the only judge who found the defendants, that is the leaders of Japan to be not guilty. Pal based his judgement on grounds of international law, the rule of evidence and the principles of fair play and justice.

12. The historical relationship between India and Japan has been free of conflict or tension, ideological or territorial disputes. This provides an excellent basis to build closer links between our two countries.

Truth, purity, and unselfishness - whenever these are present, there is no power below or above the sun to crush the possessor thereof. Equipped with these, one individual is able to face the whole universe in opposition.

Swami Vivekananda

Most Important Thing-*By Anonymous*

Prof. Tsuoshi Nara

My dear readers of this Pujanjali Magazine,
I suppose that some of you might have already read the following story. However I am still going to write it below as I wish to share with those who have not yet got the pleasure of reading it.

This story is certainly not my creation. In fact I got it by chance when I opened my e-mail box one day. Some anonymous person must have sent it to me by the same reason as I just mentioned above. The story starts like this…

One day a teacher asked her students to list the names of the other students in the room on two sheets of paper, leaving a space between each name.
Then she told them to think of the nicest thing they could say about each of their classmates and write it down.

It took the remainder of the class period to finish their assignment, and as the students left the room, each one handed in the papers.

That Saturday, the teacher wrote down the name of each student on separate sheet of paper, and listed what everyone else had said about that individual.
On Monday she gave each student his or her list. Before long, the entire class was smiling. "Really?" she heard whispered. "I never knew that I meant anything to anyone!" and, "I didn't know others liked me so much." were most of the comments.

No one ever mentioned those papers in class again. She never knew if they discussed them after class or with their parents, but it didn't matter. The exercise had accomplished its purpose. The students were happy with themselves and one another. That group of students moved on.

Several years later, one of the students was killed in Viet Nam and his teacher attended the funeral of that special student. She had never seen a serviceman in a military coffin before. He looked so handsome, so mature.
The church was packed with his friends. One by one those who loved him took a last walk by the coffin. The teacher was the last to bless the coffin.

As she stood there, one of the soldiers who acted as pallbearer came up to her. "Were you Mark's math teacher?" he asked. She nodded: "Yes."
Then he said: "Mark talked about you a lot."

After the funeral, most of Mark's former classmates went together to a luncheon. Mark's mother and father were there, obviously waiting to speak with his teacher.

"We want to show you something," his father said, taking a wallet out of his pocket. "They found this on Mark when he was killed. We thought you might recognize it."

Opening the billfold, he carefully removed two worn pieces of notebook paper that had obviously been taped, folded and refolded many times. The teacher knew without looking that the paper were the ones on which she had listed all the good things each of Mark's classmates had said about him.

"Thank you so much for doing that," Mark's mother said. "As you can see, Mark treasured it."

All of Mark's former classmates started to gather around. Charlie smiled rather sheepishly and said, "I still have my list. It's in the top drawer of my desk at home."

Chuck's wife said, "Chuck asked me to put his in our wedding album."

"I have mine too," Marilyn said. "It's in my diary."

Then Vicki, another classmate, reached into her pocket, took out her wallet and showed her worn and frazzled list to the group. "I carry this with me at all times," Vicki said and without batting an eyelash, she continued: "I think we all saved our lists."

That's when the teacher finally sat down and cried. She cried for Mark and for all his friends who would never see him again.

The density of people in society is so thick that we forget that life will end one day. And we don't know when that one-day will be. So please, tell the people you love and care for, that they are special and important. Tell them, before it is too late.

Remember, you reap what you sow. What you put into the lives of others comes back into your own.

May Your Day Be Blessed As Special As You Are!

The woods are lovely, dark and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.
-- Robert Frost

Wrong Side, Right Side

Sougata Mallik

There is a wrong side and right side to everything. As the parching, summer rays greeted us every summer morning, as the sweltering heat rose every hour of the day, how I wished it could be a cool, cloudy day. I felt the sun was on the wrong side. Though probability insists that the chance of such an event is almost nil, we all know that real life is not so straightforward. The odds are numerous and something is bound to go wrong in a day in an easy way.

So it is, that I fractured my toe by tripping over a stone outside the house, while Michael Schumacher zoomed around in his racing car, without so much as even a scratch.

In an imperfect world, the odds don't really even out at the end. For every millionaire, there are born a million beggars – each wishing or dying to be a millionaire every day. For every ecstatic lover, there are a million broken hearts lost in a void of their own.

The bed is the same for everyone. But how often we land on the wrong side, depends on how often we try to get out on its right side. I have had an experience about this recently. With our impending move, the house had been topsy-turvy for quite a while. Things were out of place almost everywhere.

One usual morning, the alarm clock screeched into my ears. Following Pavlov's reflexes, I vaulted out of the bed. Little did I realize that I had stood on an exquisite picture frame that was holding the photograph of my most favourite Sumo player. There I was, holding my head high over a pile of broken glasses - and a pathetic and battered looking 'Konishiki' staring at me from the picture frame.

I felt I could cry.

Dejected as I was throughout the day on losing a precious piece of memory of my Japan days – the doorbell rang and it was my neighbour. A beaming smile announced that they had been the proud parents of their first-born child. And that to commemorate this happy occasion, he had also bought a new bed that morning.

I smiled too, after a whole day of pensive mood. At least my neighbours had been on the right side of the bed!

Sougata now lives in Toronto. She was in Tokyo for 7 years and was in Anjali Editorial Team. Sougata and her husband Tathagata made lot of contributions and were instrumental to nurture and bring up Anjali in today's form. We sincerely thank them and wish to see them back again in Anjali Editorial

A Visit to Accademia Gallery

Partha Kumar

When we reached Florence at around 3:30PM from Venice on a Sunday afternoon, I was almost certain that we've lost the day. We missed the morning train from Venice to Florence and the next one leaving Venice at 10:00AM was more than two hours late (which we found out later is usual with Eurostar Italia). It was Sunday, we were staying in Florence for two nights leaving for Rome Tuesday morning and we knew all the museums and galleries in Florence are closed on Mondays. That meant we had the remaining Sunday and a few hours Tuesday morning to visit all Galleries in Florence.

We were quite lucky to get a taxi and before 4:00PM we were in the hotel, which was very close to the station. Soon we were back at the streets again looking for a taxi to Accademia Gallery (*Galleria dell'Accademia*). The driver did not understand where we're heading to, after a few repetitions of "Accademia- Michelangelo-Sculpture" etc she finally smiled "Oh! David". Little did we know that Accademia Gallery is better known as "David" in Florence.

It didn't take long before we're standing in front of Accademia watching a long queue of people waiting to enter the Gallery. We walked towards the end of the line, which was a good 5 minutes walk from the entrance in an alley. By the time we reached the end, my wife was furious, she started scolding me for not reserving the tickets before hand, which I was supposed to do by calling the Gallery. I feebly tried to protest blaming it all on Italian phones, which always ended up transferring the calls to somewhere else whenever I tried. If you are planning to visit Florence try the web (http://www.florenceart.it/booking/) instead calling the galleries.

While we were waiting in the queue, a bearded young guy from the house next to the gallery decided to provide some entertainment to the crowd waiting below with his guitar. He instantly became popular among the new generation who were patiently waiting in the sweltering heat of the afternoon sun. After getting loud applause from the crowd, he put on his sunglasses and started singing songs.

After a few songs, an old guy emerged from the next window shouting at the young guy, as much as I could gather possibly the poor fellow was trying to take a nap. The young guy immediately disappeared as the old guy showed him "the finger". The crowd waiting below boo-ed at the old guy, who in turn started shouting at them.

While we were enjoying the songs and the extras, the queue was moving steadily. Soon we were at the entrance buying tickets. I tried to tell my wife that it was not so bad after all, who in turn gave me a merciful look.
After entering the Gallery we headed straight to David. The first sight of David silenced me; for a moment I forgot where I was. From the first look he seems calm, but a close watch reveals David is tense, but not so much in a physical as in a mental sense.

The slingshot he carries over his shoulder is almost invisible, emphasizing that David's victory was one of cleverness, not sheer force. While the other over-sized hand holds the rock. The sense of moral power and energy is conveyed not only through the anatomy but also through the concentrated gaze of the Biblical hero.
Michelangelo sculpted David when he was 26-years old, from a single piece of poor quality marble other sculptors had rejected.

Traditionally, David was portrayed after his victory, over Goliath. Verrochio's and Donatello's David are depicted standing over Goliath's severed head. However, Michelangelo has depicted David before the battle.

The proportions are not quite true to the human form; the head and upper body are somewhat larger than the proportions of the lower body. Most commonly accepted explanation is that the statue was originally intended to be placed on a church facade or high pedestal, and that the proportions would appear correct when the statue was viewed from some distance below.

The city of Florence is marking the 500th anniversary of David this year. It was exactly five centuries ago that the statue of the biblical hero who slayed Goliath was unveiled at the Piazza Signoria. To protect it from damage, in 1873 it was moved to the Accademia Gallery. A replica was placed in the Piazza Signoria in 1910.

Michelangelo was a citizen of the city-state of Florence (Firenze) at the time the statue was sculpted. The national state of Italy is very young, and in the time the statue was made (between 1501 and 1504), power resided with individual cities. Florence was surrounded by powerful enemies who were much stronger and more numerous than the city was. When the statue of David was unveiled, the people of Florence immediately identified with him, as a cunning victor over superior enemies. To them, David was a symbol representing fortezza and ira, strength and anger. Note how David's character traits, are considered more important than his victory over Goliath, which is why Michelangelo depicted him before the battle, strong-willed and ready to fight.

When we came out of Accademia, it was close to 6:00PM and we knew we wouldn’t be able to make it to Uffizi or any other gallery for the day. But, we’re not worried knowing we’ve just seen the greatest work of sculpture in the world.

Every child is an artist. The problem is how to remain an artist once he grows up.

We all know that art is not truth. Art is a lie that makes us realize truth.

There are painters who transform the sun into a yellow spot, but there are others who, thanks to their art and intelligence, transform a yellow spot into the sun.

Pablo Ruiz Picasso

A Question of Self

Sohini Kar

"Which do you like better – India or Japan?" I dreaded that question, and yet it was the inevitable one that would be asked by relatives, friends, friends' parents, parents' friends… It was a simple enough question, was it not? They even gave a choice – all you had to do was pick. Simple. Ah- but it's a trick question really, for it's really a matter of diplomacy. If your examiner were Indian, he/she would typically a) be insulted if you picked Japan; or b) assume that there was no way in the world you could like India. On the other hand, a Japanese inspector would a) be insulted if you picked India; or b) assume that you must feel dreadfully out of place in Japan. So yes, it was really a simple question, a quick choice. Beyond the raised eyebrows, the smug smiles and the unknowing knowing nod of the head.

I can't answer. I don't know. I think both. The truth was rarely met with acceptance. Oh she's being diplomatic. Don't be shy. Oh you must like India/Japan better. But I don't… I don't know… But it's too late to murmur out an answer – my identity has neatly slotted under one category or another. Why have strange third cultural/multi-cultural/diasporic/immigrant/second generation kids messing up the nice definitions of identity, nationality, like, dislike, Indian, Japanese?

But why is identity a clear-cut choice? Did choosing Japan make me disloyal to my national and cultural roots? Did choosing India mean that I disliked living in the country I grew up in? But I like eating *daal* with sticky rice; I celebrate *Durga Puja* and *Oshogatsu*; I have read Haruki Murakami and Jhumpa Lahiri, Natsume Soseki and Tagore; I love the smooth efficiency of Yokohama Station and the hustle and bustle of Howrah Station.

Being bicultural is not one or the other – it is about being both at once. Identity is not staid and unmoving – elements shift, merge, rise and subside. Identity is not a place, not a nice little category, not a choice.

Ayurvedic Herbal Products

For everyone who wish perfect health

REVIAL of ANCIENT KNOWLEDGE

MOST FAMOUS AYURVEDIC SUPPLYMENTS

Amrit Kalash M5 & M4

MORE HAPPINESS & ENERGY

Amrit Kalash comes from the time-tested wisdom of Maharishi Ayurveda. It includes two powerful herbal formulas - **Herbal Tablets** - in a synergistic compound of many Ayurvedic herbs. Amrit Kalash is so concentrated that it takes over 30 pounds (over 13 kilograms) of natural ingredients to prepare each one month supply.

MAK-5 (60tablets, 30g, \7875) & MAK-4 (60 tablets, 60g, \7875)

For more information

0120-65-8631(free call)

Free catalogs (in Japanese) is available

Amrit, Inc. (有限会社 アムリット)
〒510-8121 三重県三重郡川越町高松 985-7
TEL 0593-65-8631 FAX 0593-65-7376
E-mail: info@amrit.jp URL: http://www.amrit.jp

ヒマラヤの
天然ハーブ100%
古代の製法で復活

Amrit, Ghee, Incenses, Aroma oils, Herbal teas, spices, Ancient Indian Music CD, Books

Ashoka Returns to Ginza!

Welcome to Our New Restaurant and Indian Pub

Savor the finest in Indian food and hospitality, now in a convenient new location, just minutes from the Ginza Metro station.
Join us in a casual, congenial surrounding for a selection of local and imported draft and bottled beers, cocktails and beverages, accompanied by a variety of Indian-style snacks, spicy, savory or sweet.

ashoka
Indian Restaurant

Open: 11:30-22:00 (last order)

2F, Ginza INZ 1, 3-1 Ginzanishi, Chuo-ku
(Across from Printemps Ginza Dept. Store; 1 minute from Ginza Metro Station, exit C-9)

TEL: 03-3567-2377 FAX: 03-3567-2376

CONGRATULATIONS FOR THE CELEBRATION OF DURGA PUJA IN JAPAN

BEST WISHES FROM

ALL THE MEMBERS OF THE

INDIAN MERCHANTS ASSOCIATION

of

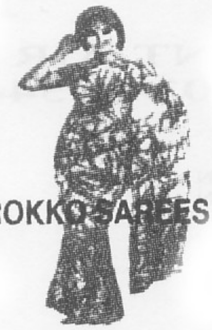
YOKOHAMA

ROKKO SAREES & FABRICS CO., LTD.

শ্রী শ্রী শারদীয় দুর্গোৎসব উপলক্ষে আন্তরিক শুভেচ্ছা

六甲サリース

Famous for
Japanese & Indian
made SAREES
SALWAR KAMEEZ
SHIRTING
SUITING & All kind
of Textiles.
Japanese Chiffon, Georgette,
Crepes and Jacquards available.

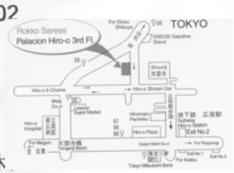


結婚式のお色直し、卒業式、色々なパーティー等にご利用下さい。その他にアクセサリー、パンジャビ・スーツ等も御用意しております。お客様にはサリーの気付お教え致します。

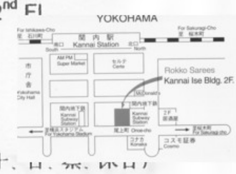
We have Made In Japan Sarees starting from Yen 2,000 and Gents Terry Wool Suits from Yen 3,000/3mt Pc.

এখানে শাড়ী, সালোয়ার-কামিজ, পাঞ্জাবী-পাজামা, লুঙ্গি, চাদর, সুট পীস, ভারতীয় গানের সিডি, জাপানী জরজেট শাড়ী ইত্যাদি সুলভ মূল্যে পাওয়া যায়। তাছাড়া ৩০%~৫০% ডিস্কাউন্টে ক্রয়ের সুবর্ণ সুযোগ আছে।

TOKYO (Hibiya Line Hiro-o Station Exit 2)
PALACION HIRO-O 3rd Fl., No. 302
19-2, Hiro-o 5-chome,
Shibuya-ku, Tokyo-150
Phone: (03) 3442-9765
Fax: (03) 3440-0533
Open Everyday
A.M. 10:30~P.M. 6:30 （年中無休
e-mail: rokko_sarees@f02.itscom.net



YOKOHAMA (Kannai Station)
KANNAI ISE BUILDING 2nd Fl
Room No. 210
44, 3-chome Onoe-cho,
Naka-ku, Yokohama
Phone: (045) 662-5537
(045) 662-6490
A.M. 11:00~P.M. 6:00 （十、日、祭、休日）



Good Luck Tours

Diwali & Year End Reservation

DELHI: \ 73,000 (~31ST Oct)
MUMBAI: \ 75,000 (~16th Dec)
CHENNAI: \ 75,000 (~16th Dec)
BANGALORE: \ 81,000 (~15th Dec)
HYDERABAD: \ 81,000 (~15th Dec)
CALCUTTA: \ 87,000 (~16th Dec)
AHMEDABAD: \ 115,000 (~23rd Dec)
COCHIN: \ 68,000 (~30th Nov)
THIRUVANANTHAPURAM: \ 68,000 (~30th Nov)
TIRUCHIRAPALLI: \ 68,000 (~30th Nov)
CALICUT: \ 68,000 (~30th Nov)
GAYA: \ 68,000 (~30th Nov)

Call now and talk to us in your Language
Hindi, Punjabi, Marathi, Gujarati, Telugu, Kannada, Tamil,
English, Japanese
For availability and for other options please call our Ticket office

Good Luck Tours
3F, Koyo Building, 2-9-5, Shiba Koen,
Minato-ku, Tokyo 105-0011
Tel: 03-5777-8513
Fax: 03-5777-8522
Web Site: http://www.goodlucktours.jp
E-mail: kumar@glt.co.jp
090-4008-3160

Children's Section

Presented by Sudipta & Indranil Roychoudhury

LITTLE ARTISTS OF TOKYO

Collage

Siddharth Mukherjee (Age: 3 years)

My Family

Dyuti Dawn (Age: 3 years)

(Dyuti now lives in New York, U.S.A.)

The Flower and the Butterfly

Renee Ghosh (Age: 4 years)

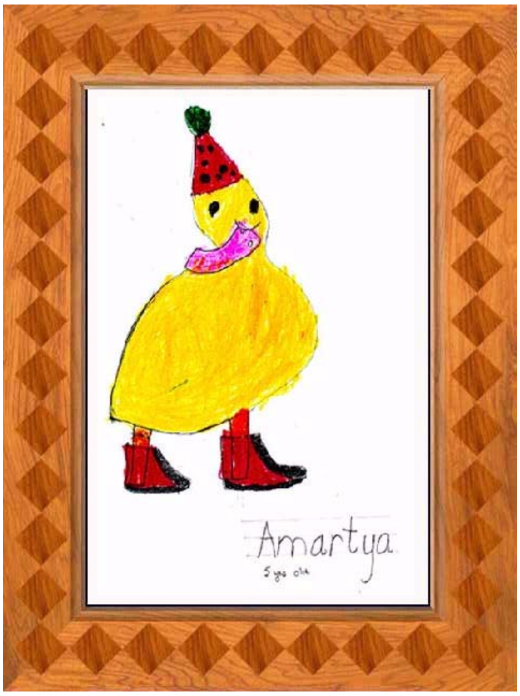
The Fat And The Thin Snowmen

Adrija Banerjee (Age: 4 years)

A Sunny Day
Nishant Chanda (Age: 4 years)

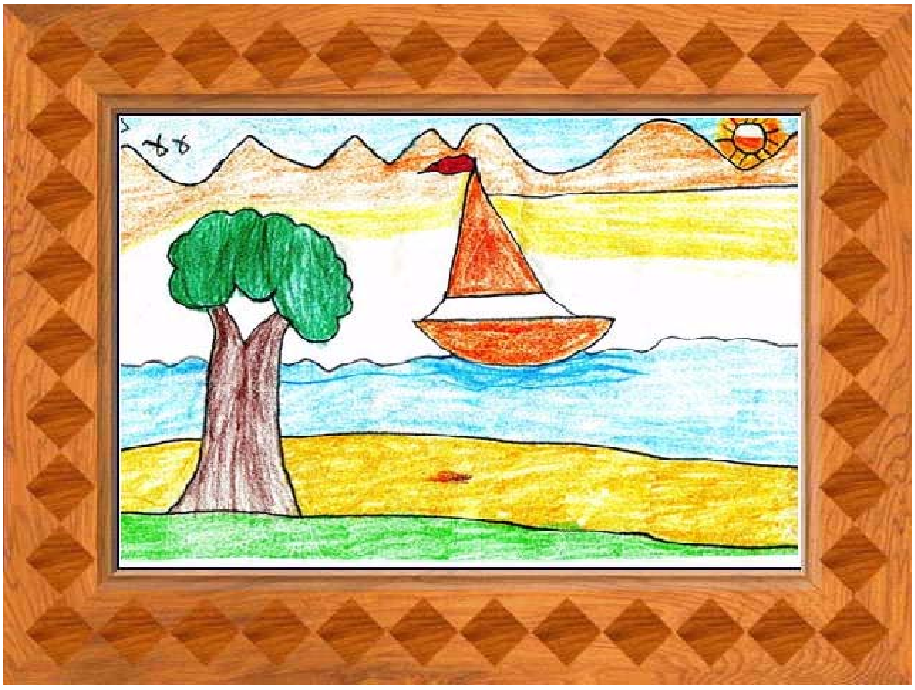
My Sweet Home
Anik Nag (Age: 5 years)

Twins
Shreya Das (Age: 5 years)



The Santa Duck
Amartya Mukherjee (Age: 5 years)

Myself, When I Am Big
Devika Mitra (Age: 5 years)



The Bank Of A River
Aranyak Chakraborty (Age: 5 years)

The Lady with a Pet
Chandreyee Basu (Age: 6 years)

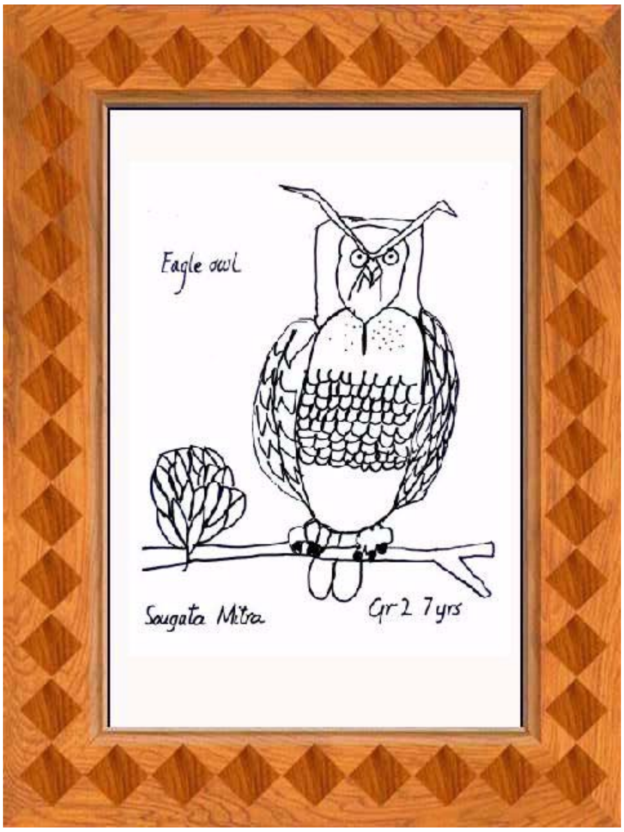
PUZZLE

COURTESY: Manjulika Hanari

TRBA TRBA
BADBK
DDLO PCLO
ROLOK
BIBN LNJR
LN JTPC
DC SN DO NA
DO CC CC

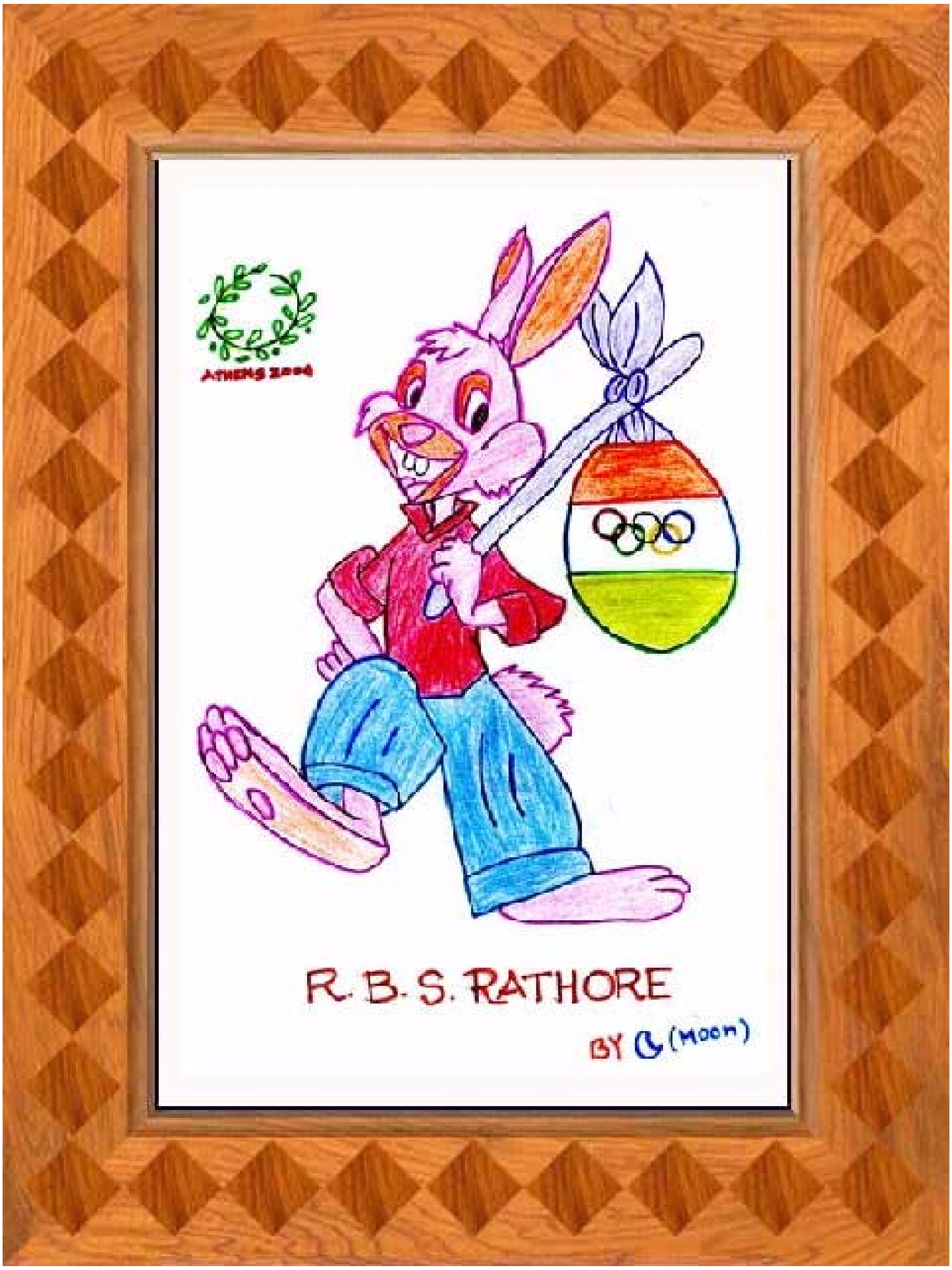
Answer: at the end of the next section

Budding Kids of Tokyo



The Eagle owl
Sougata Mitra (Age: 7 years, Grade: 2)

The Flowering Creeper
Monalisa Das (Age: 7 years, Grade: 2)



R. B. S. Rathore
Priyadarshini Panda (Age: 12 years, Grade: 7)

Falling Star

Tannistha Roychoudhury
(Age: 7 years, Grade: 2)

Falling star, falling star
You are now not so far.
It seems I can touch,
I wish I could catch,
I hope I can fetch you
To remove all dark patch.

Falling star, falling star
You are now not so far.
I wish to be a great boy,
To make a new world full of joy.
Falling star,
Oh! Falling star.

When I Was Young In The Suburbs...

Shoubhik Pal
(Age: 11 years, Grade: 7)

When I was young in the suburbs
My uncle went to the factory with his workers
And I played cards with my father
While my cousins watched the old television set.

When I was young in the suburbs
My aunt made fish, coconut balls, mango pickles and lentils
And me, waiting with a glass of water and a steel plate.

When I was young in the suburbs
I used to play cricket with my friends.
4, 6, 4, 6 bounced off the bat of mine.
I was the best player in the street.

Bowling was an easy sensation for me.
Just have speed and throw the ball.
Every time I bowled, the wickets used to crack.
Everybody thought I was good at it.

When I was young in the suburbs
My aunt and mum used to take me to the marketplace in a bullock cart.
The marketplace was 3 or 4 kilometers from our house.

The marketplace was huge!
There were stalls of cabbage, meat and many more…
Department stores were almost the size of a living room.
It was unbelievable!

When I was young in the suburbs
The weather was sunny in the day and ghastly at night.
The clothes used to fall off from the clothesline and we never knew where the pins were.

We didn't have doors, but grills so the wind poured into the house freezing
us all to death.
In the morning, we revived.

When I was young in the suburbs
We used to go to the temple everyday
With white flowers in those bullock carts.

The holy temple was a liking to my family.
First, we would give the flowers.
Then, they would bless us. We would be happy.

So many festivals. So much crowd.
Durga Puja, Saraswati Puja, Lakshmi Puja
Diwali, Holi, Poila Boishakh…..

When I was young in the suburbs
Many people used to come to our house
With love and happiness in their hearts.

Mom, my aunts and my grandma cooking food.
My dad and my uncles engage in adda.
While my cousins and me play carom.

When I was young in the suburbs
Life used to grow as it can be
As well as my whole family and I.

When I was young in the suburbs….

Losing Homes

Proma Bandyopadhyay
(Age: 11 years, Grade: 6)

They live there,
Which is most fair.
So don't disturb,
Some only eat an herb.

They do not harm,
Their squeals are like an alarm.
It doesn't sound real,
There is the sound of a truck's wheel.

They hate the logger's hand,
Loggers don't understand.
If one animal disappears,
The others are in tears.
Since the others aren't there,
There stomachs are bare.

Human activity increases,
Animal life decreases.

By spreading seeds and soil enriching,
Animals help trees that are abounding.

My summer vacation in the USA

Aratrika Pan
(Age:7 years, Grade: 2)

It was Friday the 9th on July 2004, my mama & I was waiting eagerly for my papa to come back from office. The moment he reached at home immediately we left for the Narita airport. It was a very nice flight up till we landed in Honolulu. It was my dream place ever since I came to know about Hawaii. So naturally, I was quite excited, as there was lots of fun waiting for me. Hawaii is consisted of 5 big islands including many tiny ones. And we visited Oahu.

There are million-plus people residing in Oahu and Honolulu, a beautiful and modern city is the capital of Oahu. The Waikiki Beach in Oahu is the world's most famous beach, and The U.S. Naval Base at Pearl Harbor, where one of the most important military battles in world history took place.

As soon we reached to the Honolulu airport, we drove down to Pearl Harbor

The site of the December 7, 1941 bombing that pushed the U.S. into World War II, Pearl Harbor holds great significance for many Americans. The harbor's Arizona Memorial is a moving tribute to those who died in service

Then we visited Polynesian Cultural Center. It recreates the cultures and settings of seven Polynesian island nations: Hawaii, Tahiti, Fiji, Tonga, New Zealand, the Marquesas, and Samoa. This is the place where I first experienced the Hula dance. Also, there are many other places where we have seen the Hula dances like in Ala Moana Shopping Center and the International market place etc.

Other than Waikiki Beach, Oahu has lot of tropical beaches. It has a major city , but many smaller villages and miles of beautiful tropical beaches.

The beach was just gorgeous. It's a wonderful combination of blue-sky, green ocean and white sand beach.

I swam, jumped into the water and played with white sand many times still I wasn't getting tired. I wish to go there in every year. I also visited the Waikiki Aquarium where I saw the new exhibits include a 40,000-gallon shark tank and

a variety of exhibits from local sea life. Tanks display stingrays, octopi, live coral, jellyfish and over 300 species of sea life.

We drove into the Diamond Head Crater and hike the rest of the way to the top (about one mile). We saw the panoramic view from the top of the mountain, which was just excellent.

After spending almost 4 nights we left for New York. It was 7 hours long flight from Honolulu. On our way we took a stop over in Chicago.

Finally we arrived in New Jersey and took the shuttle to New York. We stayed in the hotel just in front of Madison Square Garden and Penn Station. There were so many places to see and have fun. We took the city tour bus service to cover the places of attraction namely, Bronx Magnetism, Brooklyn Children's Museum, Central Park, Chelsea Piers and Statue of Liberty, National Monument, Chinatown and Civic Center, Chrysler Building, Ellis Island, Greenwich Village, Madison Square Garden, New York City Police Museum, The New York Public Library, New York Stock Exchange, Rockefeller Center, St. Patrick's Cathedral, Times Square Visitors Center, United Nations Headquarters, Yankee Stadium, Grand central station, the Brooklyn & Manhattan Bridge etc.

The overall bus ride was quite fun except the shower for couple of times. We took the cruise ride to Ellis Island and visited Statue of Liberty. It was very amazing. Also, the bird's eye view from Empire State Building was very exciting. I wonder how the building was built.

We took a day brake from New York City and went to Buffalo to see the great Niagara Falls.

The Niagara Falls is the second largest falls on the globe next to Victoria Falls in South Africa..

It spans 1100 ft across with a drop down of 176 ft. On average, 75,000 gallons a second pour over this mighty waterfall. The falls originated some 12,000 years ago. I have noted this information from Niagara Falls to share with you. We took the Maid of the mist ride, which was so exciting I can still remember the sudden splash of the water while going underneath the falls.

The Story of Biley

Arhan Kundu
(Age: 8 years, Grade: 3)

In Calcutta there lived a lady named Bhuwaneshwari Devi and her husband named Vishwanath Dutta. They had several daughters. But Bhuwaneshwari Devi was willing for a son. In 1863, 12th of January her wish became true, she gave birth to a baby boy. She named him Biley. As Biley grew he became very naughty as well as brilliant. When he was very angry he would break everything and would not speak to anyone. When he was very naughty his mother could only do one thing, she would pour few pots of water on his head saying "Shiva, Shiva, Shiva." Then he will become quiet and calm. Biley had a kind and loving heart. When ever a beggar came to the door Biley gave a food or a clothe to the beggar. One-day Biley's mother locked him in a room because he always gave away everything to the beggars. On the same day one beggar came to their house, Biley wanted to give him something so he found some sari and gave it to the beggar through the window. From his childhood itself he cares for the poor people. Once Biley was playing with his friends and he sat like Buddha thinking about God. Then a cobra came and all the boys except Biley ran away, Biley still thought of God and closed his eyes and soon the cobra went away without hurting Biley. Before the age of 6 he learned many things from his aunt. He never forgot what he heard. It was because he never thought of anything else when he was listening. He always told the truth and he never believed anything till he was sure.

When Biley went to college he was named Naren. Naren would always wonder if anybody has seen god. He sometimes sang songs about God. One day he met a man who has seen God. His name was Sri Ramakrishna. One day Naren went to Dakshineswar to see Sri Ramakrishna to ask him questions about God. Sri Ramakrishna loved Naren very much. Naren also loved Sri Ramakrishna with his heart. Now Naren became a disciple of Sri Ramakrishna because he wanted to learn about God. Naren learned many things about God from Sri Ramakrishna. One day when Sri Ramakrishna grew very ill he told Naren "I have given you all my spiritual power. With this great power you will teach everyone how to love God and how to know God." In 16th August 1886 Sri Ramakrishna left his body. Naren felt very sad but he knew that Sri Ramakrishna was still with them.

Now Naren became a sannyasi. His new name was Swami Vivekananda. In a respectful way lets call him Swamiji. Then Swamiji went all around India to see how the people lived in India. Sometimes he stayed in the huts of sweepers and was sometimes the guest of the King. Those days the British ruled India and it was in a bad condition. Many peoples became poor and didn't have enough food to eat. Seeing the poor condition of India, many nights Swamiji wasn't able to sleep. Swamiji went into a deep meditation. Then he hit up on a plan. He went to America to give a speech in a parliament of religions. But it was too late to give a speech because everything was settled when Swamiji reached Chicago. He had lots of problems in Chicago. Then someone told Swamiji to go to Boston because it won't cost much there and Swamiji also didn't have enough money. In Boston he met a famous man called Professor John Henry Wright of Harvard University. He liked Swamiji very much. Professor Wright was surprised to find how much Swamiji had learned. He told, "Swamiji is more learned than all our learned Professors put together." Professor Wright gave a letter to Swamiji to send it to his friend in Chicago. This person would see that Swamiji would be allowed to speak in the parliament. But Swamiji had lost the address of the office. Now Swamiji wasn't able to find the office. Then a kind lady named Mrs. Hale helped Swamiji to find the office. At last Swamiji was allowed to speak in he parliament of religions. In the parliament of religions Swamiji gave a great speech from his heart. He has started his speech addressing "dear sisters and brothers of America" which touches the heart of Americans. There was a great cheer and applause for Swamiji.

From America Swamiji went to England and taught many people. Then it was the time to get back to motherland. The people of the west became very sad. When he reached India many peoples came to welcome him. At last when he reached Calcutta there was a great celebration for him. Then he went to the west part of India for work. After his work he rested in Darjeeling. Then he had to be active again. Calcutta's people were dying from a disease called plague. Swamiji and his friends nursed the ill peoples. Seeing his kindness many peoples started loving Swamiji.

He went to the west again to meet his friends and disciples and came back to Belur Math after spending one and half year. On 4th July 1902 Swamiji told the monks that he wanted to meditate by himself in his room. After sometime the monks opened the door and found Swamiji had left his body.

I think the moral should be that we all should be like Swami Vivekananda so there will be no crime & war.

Elephants

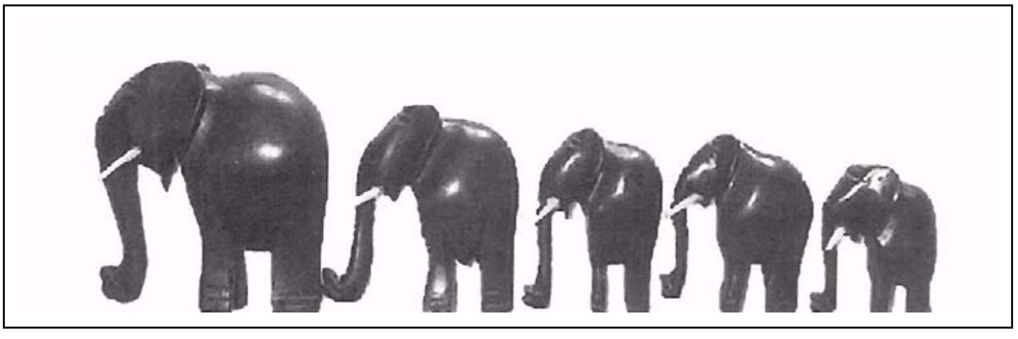
Ricky Das
(Age: 9 years, Grade: 4)

My favorite animal is elephant. Elephants live in African Savannahs, and in Indian jungles, and in Southeast Asia. Asian elephants have smaller ears than African elephants. Elephants also have very good eyesight. They walk a long distance too. Elephants are very heavy but have a great deal of strength. Elephants eat thirty to thirty two- thousand kilograms a day. Many people from India and Sri Lanka ride on the Asian elephant. Elephants have thick pillar-like legs and the Asian elephants have five nails on the front foot, and have four nails on the back foot. African elephants have four nails on the front foot, and three nails on the back foot.

Elephants are a lot of help to humans too. A tame elephant will help pick up heavy tree trunks and load them. They are not only helpful to humans but animals too. They will dig holes of water incase of a drought.

Elephants are very holy in Hindu religion. One god named Ganesha has an elephant head. That is because there is an ancient story that a god cut off poor Ganesha's head and replaced it with an elephant's head.

Elephants are endangered species. They are hunted for their ivory tusks. Hunting elephants is an illegal thing to do, but poachers will not stop. Elephant population is decreasing every year. Now people are putting up clubs, and societies to help the elephants from getting extinct.



Friends are forever

Sarbik Banerjea

(Age: 10 years, Grade: 5)

It was the first day of school. I woke up in the morning. I heard the birds chirping. But still I felt nervous, because I was going to Y.I. S. for the first time, and nobody knew me there, and I too did not know anybody. School was a long way from home, more than an hour, so I got up, had breakfast and got ready. I was heading to school with bated breath. I saw children in the trains and buses wearing Y.I. S t-shirt and some just talking. Before I entered the class I took a deep breath and went in.

I went into my class. I saw lots of boys and girls from different countries. They were all staring at me as I entered the class. The first three sessions went well, and then it was recess. At recess, I sat on a bench all alone, thinking what to do. Suddenly, someone tapped on my shoulder. I turned my head and found a boy smiling at me. He said, “Do you want to play?” That is how I came to know Jake .He became my friend and as much as I know about him he was a boy from England. He had an elder brother and two little cute twin sisters. That was the beginning of our friendship. After that day we have played together many times. We played hide and seek, building blocks to make into castles and other kind of games. But of course sometimes we got angry at each other and didn’t talk for 2 or 3days but then always got together and played. There were also some other friends to play with when Jake and I had a fight but he was always special to me.

Jake Ness. He was my friend, and he is still my friend, although he has left for England with his family. I will never forget how much he meant for me, and I can still feel him tapping my shoulder and saying, “Do you want to play?” In friendship, there is only a beginning, but never an end. That is for sure. I have seen it and felt it. There is the future ahead of us, and I am sure we would meet again and relive the past friendship.

" Good, better, best
Never let it rest.
Let your good, be your better
And your better your best."

I want to be

Mimi Mallik

(Age: 10 years, Grade: 5)

(Mimi now lives in Toronto in Canada. She lived in Tokyo for 7 years)

My hopes are to become an engineer just like my dad. To be an engineer I know you have to be extremely good at your studies. I want to be an engineer because you can make your own computer and more cool things. My dad is an engineer and he made our computer.

Since I can't make my mind up I also want to be a teacher just like my mom because I think its fun to teach others.

I also want to be a palaeontologist because I want to dig dinosaur's bones and find out more about dinosaurs. I think it will be fun to dig dinosaur's bones because I will learn more about dinosaurs and find out which bone belongs to which dinosaur.

I sometimes want to be writer because I like writing stories and I think I am good at writing stories. Being a writer is hard because you have to have a lot of ideas to write a book of 400 pages.

I really can't choose which one I want to be because whenever I learn something new my mind changes about what I want to be when I grow up. These are the top four things I want to be - engineer, teacher, palaeontologist and writer. I know I will choose one, when I grow up.

TOKYO CHILDREN IN ACTION

2003 Durga Puja cultural program

Olympics

Reimi Dasdeb

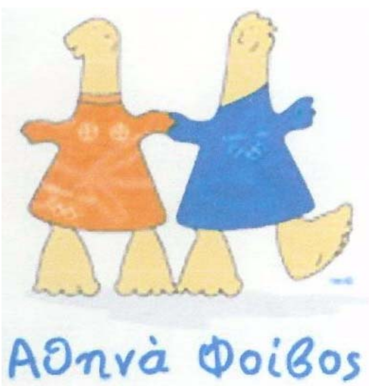
(Age:12 years, Grade: 7)

This year we had Olympics!! The Olympics happens once in every four years. This year the summer Olympics were held at Athens. There were lots of sports like swimming, Volleyball, Basketball, tennis, Judo, track and field, and many more. I wonder how the Olympics started when and where.

The first Olympics game recorded was776 B.C. Some people say that Hercules won a race in Olympia and that race was officiated by the law that the race will be held once every four years. Other people say that Zeus (a Greek god) made a festival after winning a battle with Cronus. In 884B.C., the Olympics was made broader by Iphitus (King of Elis, Olympia) so he allowed athletes to travel to Olympia. Since the Olympics were the festival for men, no women were allowed to see or participate.

In Athens, during the Olympics millions of people from all over the world watched through T.V. More than 200 countries participated in this sports extravaganza. The games and the matches were splendid and some were jaw breaking.

I still wonder how this wonderful event in the world could encourage people rich or poor for a common purpose of sports and friendship. Interestingly the language was sports!!!



Quiz For Fun

1. Q: What is the longest word in the dictionary?
   A: The word ‘smiles’ because there is a mile between each s.

2. Q: Why do birds fly south?
   A: Because it's too far to walk

3. Q: What happened to the dog that swallowed a firefly?
   A: It barked with de-light!

4. Q: Why do you go to bed?
   A: Because the bed won’t come to you!

5. Q: Why are E.T's eyes so big?
   A: Your eyes would be big too if you saw
   the size of his phone bill!

6. Q: How do you know carrots are good for your eyes?
   A: Because you never see rabbits wearing glasses!

7. Q: What bow can't be tied?
   A: Rainbow!

8. Q: What happens to cows during an earthquake?
   A: They give milk shakes!

9. Q: How many books can you put in an empty backpack?
   A: One! After that it is not empty!

Answer to the Puzzle: (This was published in a kid’s magazine about 50 years ago)

টিয়ার বিয়ে টিয়ার বিয়ে
বিয়ে দিবি কে ?
দিদি এলো পিসি এলো
আরো এলো কে ?
বিয়াই - বিয়েন এলেন যে আর
এলেন জেঠী পিসি
দিশি এসেন (এসেন্স) দিও এনে
দিও শিশি শিশি।

From the Teenage Group of Tokyo

About J.R.R. Tolkien

Ritwik Ghosh (Grade:9)

Do you want to know about elves, dwarves, or hobbits? Enter the 'Middle- earth' and discover Bilbo, Frodo, Gandalf, and others. Remember that this world was created for all of us by an Oxford professor, J.R.R. Tolkien, who was born in January 3, 1892 at Bloemfontain, South Africa. The names of his parents were Arthur and Mabel Tolkien. His childhood was not smooth, but full of tragedy. When he was three years old, his family parted. He lost his father in 1896. His mother took charge of his education and taught him Latin, Greek, Mathematics, and Romantic literature. He was sent to King Edward VI School, but financial problems forced him to quit for a year. Luckily, he won the scholarship so that he could continue the schooling again. However, the misery did not end. When Tolkien was twelve, his mother died. He was taken care of by Father Xavier Morgan, a priest.

Since childhood, Tolkien had a knack for language and learned Anglo-Saxon, Welsh, Gothic, Spanish, Middle English, Icelandic, as well as English. In 1915, he passed Oxford at Easter with first class in English. He immediately joined the army in World War I where he took part in the battle of Somme. After military service, he returned to Oxford and became involved in the project on The Oxford Dictionary as junior editor. His contribution was highly

appreciated. In 1919, Tolkien was elected MA of the university and received honorary doctorate later. In 1921, Tolkien left Oxford and joined University of Leeds as Reader of English language. During this time, he published a Middle English_Vocabulary. He continued there until 1925 and became professor of English language. He returned to Oxford in the same year and became the Bosworth-Rawlinson professor. He died on September 2, 1973. Tolkien's death was a great loss in English literature.

Since childhood, Tolkien had a tendency to invent languages. He was also inspired from ancient myths a lot and in fact, he took the names of some of the characters in his story from Norse poems. His work such as The Hobbit, The Simalarion, and The Lord of the Rings are incredible gems in English literature. It enriches modern mythology too. In writing The Hobbit, and The Lord of the Rings, Tolkien applied his talents as professor of language and a lover of mythology. In his words, "I have tried to modernized the myths…"

The story of The Hobbit was published in 1936. It was highly appreciated by the public. On the other hand, his famous work, The Lord of the Ring was published in 1954 –55 as three-volume epic. The story for The Lord of the Rings was set in an imaginary land of Middle Earth entirely created by Professor Tolkien. His novel, The Simalarion was, however, compiled and updated by his son, based on his script and published after his death.

Professor Tolkien wrote his novel in recount style. However depending on the situation he switched over to explanation or argumentative style. As for example, he explained a lot about hobbits and compared Bilbo's characteristics with other hobbits. In The Hobbit, the story was explained mostly in chronological order. On the other hand, in The Lord of the Ring he referred to the past about the origin of the ring and elaborated how it changed various hands before Bilbo found it.

His novels fall under mythical fantasy category. These are packed with action and adventure. In all his novels, map is included and it plays an important role in helping to understand the story. Tolkien believed that in an adventure story, it was essential for the author to draw a map first. Otherwise, he was likely to encounter great inconsistency.

Professor Tolkien's novels contain detailed description of each incident and these are free from allegory, which means his story is free from inner message. He, in fact, was very much apprehensive about the application of allegory in his story telling. In his novel, Tolkien mentioned, "… I cordially dislike allegory in all manifestation…" He tried to keep the fantasy world in his novel, consistent with the real world and never attempted to impose moral from outside into the story. It makes his Middle Earth more lively and believable. Perhaps, because of these reasons, his creation of Middle Earth is unique and it appeals easily to the readers.

The Sunrise

Udita Ghosh (Grade: 10)

The dark sky glittered with stars. It shone like a velvet cloth studded with diamonds. The moon sat high on the night sky like a white pearl glowing with silver moonlight. It smiled down with benevolence at the world, as the stars grinned down with a cheery sort of mischief. Their play was to twinkle between the soft clouds that were slowly passing by. The moon gazed at them fondly.

Down below, the sloping green hills were covered with tall, green grass, which was swaying in the soft breeze that was whistling past. The sparse trees were basking in the thin veil of moonlight, their leaves shining with a dark, silvery green. They whispered in the breeze and their whispers went ringing out to the playful stars. The wind skimmed over the surface of the grass tickling the tips of the blades of glass with its feathery touch, sending ripples running over the surface. There was a mystery in the feel of the night

Slowly, the wind passed away. The clouds sailed off. Nothing moved. The grass didn’t sway. No leaves twitched and fell. The dewdrops sat soundlessly on the blades of grass. The moon continued to smile benignly but the stars were no longer moving. They stayed still in their places seeming to quiver with excitement and apprehension of something approaching. Everything was silent and still and awaiting the coming of something great - waiting for something to unfold. The east sky alone was changing. Slowly, very unnoticeably it turned pink. Then very tentatively, the pink grew and stretched out towards the west. It moved like a slow blush creeping across the sky. The stars smiled quietly as though with the weary satisfaction that comes after the end of a long game. They twinkled one last time before hiding in the depths of the deep, dark sea of night, as it curtained them away from vision and slowly lifted its hand of darkness from the world. Daylight crept across. The sky shed its dark dress and dressed itself in the golden light of day. With the yellow light the world awoke and all at once the silence broke. The plants and trees came to life and the flowers opened and bloomed, summoning the bees and the colourful butterflies. The birds opened their eyes and spread their wings. The world rejoiced for the light and life. And in the sky, a vibrant ball of fire glided across, casting its net of sunlight far and wide - the young sun had risen.

The World of Comics

Priyadarshini Sinha (Grade: 12)

Have you ever wondered how comics actually started or how they came to be so popular? Let us take a journey through this mesmerizing world that never fails to give us excitement. As we all know, there are comics for everyone –comics packed with stories of adventure and triumph, comics featuring sagas and light-hearted humour and comics full of spirituality and the ongoing search for truth.

The credit of creating the first comic strip goes to Richard Outcault, an American illustrator. Back in about 1895, he created a black and white one-panel cartoon in which he featured a homeless boy dressed in only a frock. When engravers who were experimenting with color inks later added yellow to the frock, this gave the boy the name Yellow Kid and this cartoon went down in history as the first comic. Outcault also created an essential part of every comic called the balloon, where the author wrote what the character said and which pointed to the character's mouth via a tail.

Shortly after this, Rudolph Dirk introduced multiple panels in his comic called the Katzenjammer Kids. He also incorporated the balloon in his comic to add dialogue. Since no previous comic had used both dialogue and multiple panels, the comic Katzenjammer Kids was considered to be the first modern comic strip.

From the late 1890s through to the early 1930s, an abundance of comics were created, some examples of which are Popeye, Mutt and Jeff, and Little Nemo. The first four-color comic strip called the Funnies No. 1 was first published in 1929 and became a huge success. Many other publications launched similar multicolor comics to try to acquire the same success, for example Tarzan of the Apes, and of course everyone's favourite, Mickey Mouse.

In this same period, comics prospered in countries besides the US, for example in Japan, Belgium and France. In Japan, Manga, the Japanese version of cartoons began to flourish, the comic Tintin was created in Belgium whereas in France Asterix the Gaul was the most popular comic.

Meanwhile, detective comics were launched in the US, concentrating solely on crime and suspense stories. One in particular, The Phantom, which began in 1938, was a precursor to superhero comics. The first and most famous superhero, Superman, made his appearance in a newspaper strip in 1939. Since superhero comics were a radical new idea, editors were at first reluctant to try it. However, another publisher eventually bought the strip and Superman became so popular that it is now considered to be a landmark in the history of comics. In the next five years, four hundred superheroes were created, out of which Batman and Captain Marvel were the few that survived.

Interestingly, war comics also became extremely popular when they were first published in the 1940s. During World War II, these comics were filled with the Nazi theme. The greatest comic icon of the war days was Captain America, who on the cover of his first magazine battled Hitler himself. Many soldiers read these war comics, and it is said that the comics actually boosted their morale. While war comics as well as crime and western comics prospered during this time, superhero comics receded in popularity.

Although a huge number of people were devoted to comics, late in the 40s there were some who believed that they were influencing children to commit crimes. When a government committee reported that comics had a harmful effect on children, parents and teachers banned comics from schools and homes.

A few years later, a book called The Seduction of the Innocent was published which heavily criticized the comic industry and alleged that comics were the major cause for the crimes committed by youth. As a result, the government ordered that a standard code called the Comic Code be developed for all comics. This massively restricted the potential of comics, and as a result, horror and crime comics became nearly extinct.

In the 1950s, a comic called Peanuts was introduced. The main character, Charlie Brown, is a boy who loses at everything and symbolizes insecurity and a lack of initiative. This strip put more emphasis on text rather than images, and started the intellectual age of comics.

Superheroes reemerged n the 1960s. However, the new superheroes were different from the earlier ones as they were presented with human faults and were not perceived to be perfect. Some of the leading superhero comics of this time were the Fantastic Four, Spiderman, and the Incredible Hulk. By 1970, these comics were replaced by a non-superhero comic called Archie, a comic about the lives of teenagers.

As we have seen, comics have gone through many ups and downs on their way to becoming an independent medium of storytelling. With the introduction of mass-circulated newspapers and magazines, they grew into a significant genre of their own. They borrowed heavily from other media, like films, plays, and TV serials but also influenced different types of films such as animation and video. Comics have contributed significantly to society and they will remain with us as long as they continue to provide entertainment and information to the young and old.

[This article was prepared for 2003 Kanto Plains Speech Contest, representing Seisen International School in the Original Informative category and got the Gold Award.]

আজকের সম্ভাবনাময় প্রতিভাদের উদ্দেশ্যে :

আশা

সুদীপ্তা রায়চৌধুরী

রঙ বেরঙা প্যাস্টেলেতে ফুটিয়ে তোলা ছবির আভাস,
কিম্বা কালির কয়েক দাগে অনেক অভিজ্ঞতার প্রকাশ,
কিম্বা ছন্দে ছন্দে গাঁথা
নানা রকম স্বপ্নকথা
গড়বে তোদের উর্বর-
বেলে, এঁটেল কিম্বা দোআঁশ
এই আশা !

সামনে চলার পথটাকে রাঙাস ড্রইং খাতার মতই
বাঁচিয়ে রাখিস স্বপ্ন গুলো ঝড়বৃষ্টি আসুক যতই।
সে সব ছবি, সে সব কথার মালায়
এক দিন ঠিক উঠবে সেজে
তোমার বরণ থালা
আলোর সভায় !

"All your scholarship would be in vain if at the same time you do not build your character and attain mastery over your thoughts and your actions."

Mahatma Gandhi

2030 !!!

B.N. Pal

Today is 26th January, Year 2020. I live in Asia's most beautiful and IT capital City, Bangalore. But, I haven't forgotten my birthplace, Bongaon (বনগ্রাম / बनगाँव) in West Bengal. Bongaon is now a manufacturing hub for the Globe of high Tech and miniature Entertainment Electronics products. Some of the big Japanese Consumer Electronics manufacturers of late twentieth century are now subcontractors of great Indian Consumer Electronic giants. I have a small but real high tech electronic design center here in a state of the art design complex promoted by the Government of West Bengal.

26th January being a National holiday, I could reach Bangalore's Devenhalli Airport quite easily, and then two hours flight to Netaji Subhash… airport at Dumdum. The ultramodern terminal building is in the other side of the old airport, which is now used by chartered flights. My son Shoubhik now lives in Bengal. He was at the airport to receive me. At 9AM we started from the airport, and then took the link road to Kolkata-Bongaon 8 lane expressway. No signal, no toll. We covered 65 Km distance to Bongaon in just 30 minutes. The expressway ends at Bongaon and then it enters into Bangladesh which is just 5 Km away from Bongaon Downtown. Now there is a small entry check post at the Border, but no traffic jam. Bongaon being a manufacturing hub of Entertainment Electronics, lot of Bangladeshis now come to work in our town and return in the evening to their country like what used to happen 20-30 years back between Singapore and Malaysia or between border towns of California and Mexico.

Life was not like this when I grew up in this small town fifty years back. That time only few families whose bedroom was in India and Kitchen in Bangladesh, or house in Bangladesh, but the adjacent pond for bath and fishing in India, was allowed to move from one country to another. Others have to go through stringent border control. I still remember, Bangladeshi kids and ladies crossing illegally the border with two Hilsha fish in their two hands, sell to us and return by wearing new dresses or saris bought in Bongaon, India. The reason, if they hand carry, the border security forces from both countries might seize them. All are now history. Today, during Durga Puja, our Town is full of Bangladeshis enjoying the spectacular display of lighting, amazing fireworks, decoration,… side by side with Indian devotees. Similarly during any festival or fair in Bangladesh border towns, we drive down and enjoy a good outing.

Let’s come back to our town Bongaon. It is a wealthy town and a business hub from British days. After India became free from British rule and Bengal got partitioned, refugee pressure could not change the demography of this small town. During British Rule, our town produced great Indians like Rakhaldas Bandopadhya, Indus civilization remains of Mohanjodaro and Harappa (now in Pakistan) was excavated under his leadership; Bibhuti Bhusan Bandopadhya whose “Pather Panchali” made Satyajit Roy and Indian cinema proud; Dinabandhu Mitra, whose “Neel-darpan” novel opened the eyes of whole world about British injustice; Thakur Haridash, a great Krishna Bhakt who spread the truth of Love. This list is never ending…

I studied in a school named after a not so well known poet- Kabi Keshab Lal Vidyapith (KKVP). During our time most of the students of our schools were from Refugee (not the Hindi movie) families and were not so well to do. Today the scene is different. KKVP is now linked to the nearby High Tech Design Center, which I described earlier. The high school students of KKVP do real projects in co-operation with our and other labs located in Bongaon.

Now let’s comeback to the main issue of why I am here on 26th January. Our school’s high school boys are working for last two years to build a spacecraft, not a toy, but a real one. They have also selected five astronauts from our school to travel to the nearest Galaxy with which our world is planning to establish direct contacts. It is more than millions of light years away.

During the last decade human race achieved spectacular growth in scientific innovation. All of you know from the history that scientific progress happens in steps. A new breakthrough technology comes, and then scientists use that with minor modifications, but the limitation remains within its technological limit. During the last decade major breakthroughs are - new and abundantly available energy source (Now brain power builds a country, not natural resources), invention of a special wave which travels more than a million light year per year, special cameras which can focus precisely objects as far as few hundred million light year distance, etc, etc. Due to this abrupt technological change and change of the society based on knowledge, India is now among the top three developed countries. What a spectacular change in Indian social life!! I some time wonder, is it my same Bongaon town!! where I used to swim and race with my friends in Ichhamati river, used to go for tuition 4Km by walk (*I got a bicycle only when I was in class ten*)…

Now, let's comeback again on Technological Innovations of today. Various developed countries like United Europe, China and India are having various missions to reach this Galaxy. Indian scientists have developed a special technology through which they can manipulate time. China and United Europe doesn't have that technology. So, India has a special edge. Five years ago, there was a competition and five Institutions were selected for this prestigious project. Our school is the only academic organization, others are professional Institutes.

When we reached our school on time at 10AM, some students took us to show a model of the spacecraft. It has all the amenities for years to live, because you know the flight time is not just one or two days, it is for years. I noticed that it has been equipped with those special cameras, which I mentioned earlier. One young student explained to me the use. He (sorry, our school is a boys school) said, one camera would be focusing mainly on the great Indian subcontinent, another one to monitor the Earth's hemispheres, and 6 more for six directions to search new friends in Cosmos. At sharp 11:55 AM, the space vehicle of our school took off from a temporary Launch pad next to Ichhamati River. The control Tower and the spacecraft control center are located at Kharagpur IIT campus.

After the Launch, we had a celebration lunch and all went back to their home. I returned to Bangalore.

Today, 25th of June 2030. It is almost ten years since the spacecraft took off from the bank of Ichhamati River. Times of India of the Bangalore edition has a special daily column about what the spacecraft reported in the day. It is now traveling much higher than light-year speed, so it can now see the past events on the earth and because of the new communication wave, we get the report sitting on Earth. I can brief you some of the events what is still registered in my mind during the last ten years of reporting in this column, like – Jawaharlal Nehru's historic speech on 14th Aug 1947 night, Netaji's address to the nation from Singapore, Gandhiji's return to Bombay (now Mumbai) Gateway of India, the war of Palasey, building of Taj Mahal, Chanaky's art of tackling the national situation and then invasion after invasion through western frontier of India… Other important events registered in my mind about live commentary of Kurukshetra war of Mahabharat (off course in reverse order.. Duryadhon was killed first). I didn't like Geeta Upadesh of Shrikrishna, because it was in reverse order. Anyway later on a special corrected edition was released in the market…

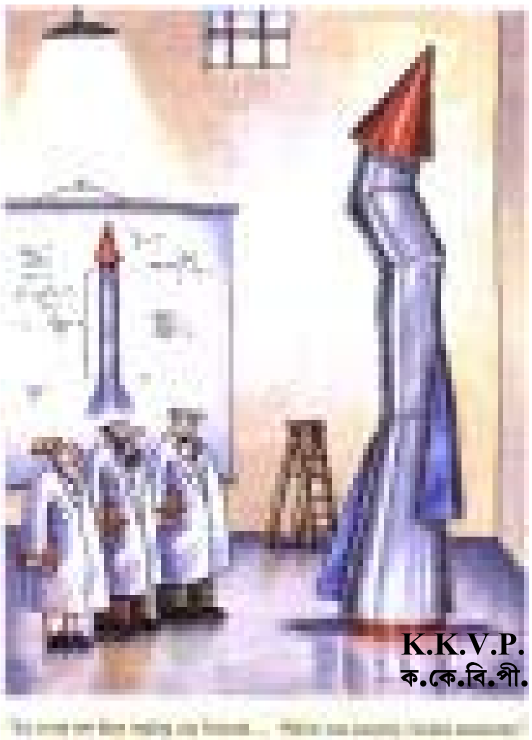
But, one day I was shocked with a report in the same column. It says all the human beings on Earth have the same color and that is brown like us. I was surprised and couldn't control myself. I immediately talked to IIT Kharagpur Alumni president Mukul De and managed one pass for the Space control room situated at IIT Kharagpur. Immediately I rushed to IIT. I had a discussion with the Mission Control Head Prof. Bagchi. I requested him to ask the spacecraft to change its direction towards Earth again. He was reluctant because the Galaxy is not much away and the 10 years mission may be in jeopardy if they reverse the direction. But, I said it is very much essential today to know why this color difference of human race and for which why we hate each other so much. If all of us were same one day, then it can help to bring everyone on the Globe under one united Country, because we are from the same family.

After lot of persuasion, Mr. Bagchi agreed and the command was sent to the Spacecraft pilot Rajib Dutta. We told him to control the speed in steps that means, it should behave like fast forward approach of twentieth century VCRs. On receiving the command Pilot Dutta ordered his team to reverse the spacecraft direction and the spacecraft started traveling towards Earth again. The Pilot and his Team then started describing what they were seeing through the special camera focused on our Globe. Here is some of the excepts...

… The World is ruled by a king named Gardan Sing, his capital is near modern day Nagpur city. Gardan sing has divided his empire in three territories- it is similar to today's Africa, today's Europe and today's Asia. Everyone is happy under his rule !!!

… Suddenly one day his Chief Advisor Gablu Sing came and gave him a very bad news…He said (in very old Indian Language)- Sir, there is an epidemic in our southern territory. There is a special disease and every ones colour is changing to black.

The Great king Gardan Sing asked his scientists and physicists to find some medicine immediately to stop this epidemic. After lot of research, they found one. In the meantime the epidemic has spread to Northern territory also. The new medicine has found and it has to be applied somewhere for test. Northern hemisphere being the more poor and oppressed society, great King Gardan Sing ordered to conduct the test on these people. The dose of the medicine was so strong, people has now started becoming white. Some took the medicine so much that; even their hair started becoming brown (whitish). Gardan Sing ordered - no more experiment. Let it be as it is...



Finally both Prof Bagchi and myself were relieved after finding the solution of the mystery. I told Bagchi- it is high time to go back, because my wife Sushmita is in Bangalore alone. She now runs an Institue of Japanese Art and IT Training (*what a combination*). My Son Shoubhik is the CSO (*Chief Scientific Officer*) of our Research Lab in Bongaon. He lives in Kolkata with his three children, but travels to Bongaon daily by superfast train which takes hardly 10 mins. On the way back I have to go to see his children to say a good bye. They told me grandpa- it is not correct; you solve your mistery alone. Next time we will go together as a team. দাদু পরের বার কিন্তু আমাদের সঙ্গে নিয়ে যেতে হবে, তা নাহলে তোমার সাথে আড়ি !! Promise you will take us !!! –- yes my promise… Dadu .. next year then we will be in tour team.. yes !!! দাদু আসছে বছর আবার হবে !!

No.1 TRAVEL

We go the extra mile for you

SHARADIYA ABHINANDAN FROM NO.1 TRAVEL

ASIA

DELHI	52,000 YEN	(10/25–12/17)	DIRECT DELHI	75,0000 YEN	(10/24–12/16)
MUMBAI	75,000 YEN	(10/24–12/16)	KOLKATA	80,000 YEN	(10/27–12/15)
CHENNAI	75,000 YEN	(10/24–12/16)	AHMEDABAD	109,000 YEN	(10/25–12/23)
SEOUL	29,000 YEN	(10/24–11/21)	BANGKOK	35,000 YEN	(10/22–12/10)
SINGAPORE	38,000 YEN	(10/23–12/12)	HONG KONG	33,500 YEN	(10/24–12/16)

AMERICA, EUROPE & OCEANIA

DIRECT LOS ANGELES	37,800 YEN	(11/01–1/30)	NEW YORK	47,800 YEN	(12/01–12/10)
USA 1 CITY	58,000 YEN	(12/01–12/16)	USA 2 CITIES	63,000 YEN	(12/01–12/16)
VANCOUVER	54,000 YEN	(11/01–12/01)	HONOLULU	47,000 YEN	(11/01–11/30)
DIRECT LONDON	63,500 YEN	(11/16–12/16)	EUROPE	69,500 YEN	(10/24–12/15)
AUSTRALIA	59,000 YEN	(10/23–11/30)	AUCKLAND	67,000 YEN	(10/24–11/18)

AND WE HAVE MUCH MUCH MORE...! CALL US FOR OTHER DESTINATIONS!

*The fares are excluding airport taxes. 各国出入国税は料金に含まれておりません。
*All the fares are subject to change without prior notice. 料金は予告無く変更される場合がございます
*Reservation made one day prior or on the day of departure are subject to surcharge.
翌日出発、当日出発も承っております。別途、緊急手数料がかかります。

SHIBUYA BRANCH

Tel: 03-3770-1381 Fax: 03-3770-1382

E-mail: no1shb@alles.or.jp

YOKOHAMA BRANCH

Tel: 045-322-1701 Fax: 045-322-2082

E-mail: no1yok@alles.or.jp

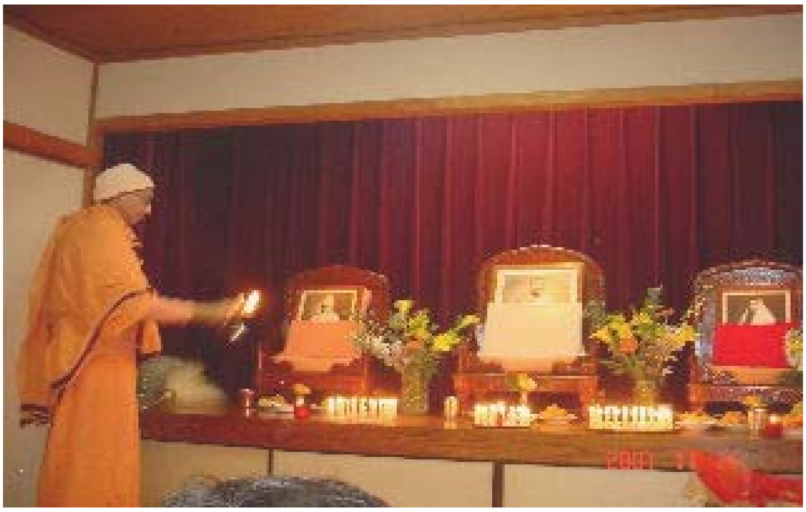
ANY OTHER REQUEST? CALL OUR FRIENDLY STAFF OR CHECK OUT

www.no1-travel.com

Activities of Tokyo Bengali Community during 2003--04

During 2003 Durga Puja celebration the Bengali community in Tokyo felicitated two eminent Japanese scholars having lot of contribution in Bengali Literature and Indian Culture. They are Azuma sensei and Nara sensei.

Sitting from left- *Mrs. Azuma, Azuma Sensei, Mrs. Nara and Mr. Syamal Kar*



Last year we also celebrated our Kalipuja at Zushi Ramakrishna Mission

Devotees busy during Saraswati Puja

Sakura Bazar-2004 :
Our Stall : Malpua the hot selling Okashi

Poila Boishakh Celebration

Rabindra Jayanti Celebration with Tomoko Kambe-san and her troupe

একটি সংক্ষিপ্ত সাক্ষাৎকার -

২২ শে সেপ্টেম্বর, ২০০৪ - সকাল সাতটায় হঠাৎ রুমাদির ফোন -
' বাংলা চলচিত্রের নামী শিল্পী ডাঃ শুভেন্দু চ্যাটার্জ্জী এসেছেন টোকিওতে, আজ সন্ধেবেলা তিনি আমাদের সকলের সঙ্গে আলাপ করতে আগ্রহী, পারলে চলে এসো '।
ডাঃ শুভেন্দু চ্যাটার্জ্জী এক অন্য প্রজন্মের,সব বড়বড় চিত্রপরিচালক ও খ্যাতনামা অভিনেতা অভিনেত্রীদের সঙ্গে অভিনয় করেছেন, সুতরাং টোকিওর বাঙ্গালীদের পক্ষে এই অমূল্য সুযোগকে উপেক্ষা করা কষ্টকর। যাঁরা ব্যস্ততার ফলে এই নিমন্ত্রণকে রক্ষা করতে পারলেন না তাঁদের কথা ভেবে এই আলেখ্যটির উপস্থাপনা করলাম -
' আচ্ছা, আপনি তো শুনেছি ডাক্তার তাহলে চিত্রজগতে এলেন কিভাবে এবং কি কারণে ? '
' ডাক্তারী আমার অভিভাবকদের জন্য পড়া এবং অর্থোপেডিক সার্জেন হিসেবে কিছুদিন চাকরীও করেছি , তবে ভালবাসা ছিল সাহিত্য ও অভিনয় তাছাড়া আই.পি.টি. এ-র সঙ্গে বহুদিনের ঘনিষ্ঠসম্পর্ক ছিল। তাই সুযোগ পেতেই অভিনয়কে বেছে নিয়েছি -এটা আমার ব্যক্তিগত পছন্দের বিষয়।'
' আই. পি. টি. এ. বললে কাদের কথা আপনার মনে হয় ?'
আই. পি. টি. এ. সেই সময় সর্বভারতীয় রূপ নিয়েছিল এবং কলিকাতায় আমাদের পরিচিত বহুলোকজন ছিলেন - সলিলদার কথা তো সকলেই জানেন, তবে আমার একজনের কথা খুব মনে পড়ে- কাশ্মীরী - ওমর শেখ, ওনার লেখা গান আমরা গাইতাম, তাছাড়া সঞ্জীবকুমারের কথা ও মনে হয়।'
' বাংলা চলচিত্র জগতের কিছু কথা, কিছু অভিজ্ঞতা যদি আমরা জানতে পারি ' -
'খুবই বড়মাপের মানুষদের সঙ্গে কাজ করার সুযোগ পেয়েছি। মানিকদার কথা কি আর বলব (হাতজোড়করে কপালে ঠেকালেন) - মানিকদা যেভাবে ডায়লগ পড়ে শোনাতেন তার ৫০% যদি কেউ করতে পারত তাহলে ও সেটা উচ্চপর্যায়ের হোত। এটা ওনার একটা অপূর্ব ট্যালেন্ট - রবীন্দ্রনাথের পর বাংলায় এরকম বহুমুখী আর্টিস্টিক ট্যালেন্ট বোধহয় মানিকদার। আমি হেমন্তদার ও একটা সিনেমাতে অভিনয় করেছি - 'অনিন্দিতা'। সেই সময় আমার একটা স্মরণীয় স্মৃতি আছে, আমি হেমন্তদার গাওয়া গানই হেমন্তদাকে গেয়ে শুনিয়েছিলাম। কি দুঃসাহস ভাবুন তো, তবে উনি খুব খুশী হয়েছিলেন এবং আমার গান যাতে রেকর্ড করা হয় তার ব্যবস্থা করেছিলেন।
' আপনার অভিনয়, বই পড়া, গান ছাড়া আর কোনো নেশা আছে ? '
' মাউন্টেনিয়ারিং, খুব ভালবাসতাম, কোর্স ও করেছিলাম। হিমালয়ের আকর্ষণকে উপেক্ষা করা যায় না, একটা চুম্বকত্ব আছে।'
' জাপানে তো এই প্রথম এলেন, ফিরে গিয়ে জাপান সম্বন্ধে কি কি কথা আপনার বলতে ইচ্ছে করবে ? '
' অসম্ভব পরিষ্কার, পরিচ্ছন্নতা, ডিসিপ্লিন ও পরিশ্রমী, এতটুকু সময় নষ্ট করে না। ভাষাটা জানিনা তবু একটা দুটো কথা মনে রাখতে চেষ্টা করছি - আরিগাতো গোজাইমাস্তা। '
(অত্যন্ত স্বল্পসময়ের জন্য হলেও ডাঃ শুভেন্দু চ্যাটার্জ্জী তাঁর অমূল্য সময়ের কিছুক্ষণ আমাদের দিয়েছেন বলে আমরা কৃতজ্ঞ থাকলাম। এবছর ফুকুওকাতে Asian Film Show তে 'আবার অরণ্যে 'দেখান হয়েছিল, সেই কারণেই উনি এসেছিলেন।

লেখন - ভাস্বতী ঘোষ (সেনগুপ্ত)

New Additions brought happiness to our families in Tokyo-

SAGNIK, born to Satarupa and Souvik Banerjea on 25th December 2003

ABHIJOY, born to Deblina and Soumendu Mukhopadhyay on 30th December 2003

AISHANI , born to Mahua and Sanjib Basu on 8th July 2004.

ARUNAV, born to Sulata and Shyam Maheshwari on 19th August 2004

जीवन रत्न

लेखन : इला शंकर

1-आदमी जोड़ो देश अपने आप जुड़ जाएगा

एक बार संत विनोबा भावे से मिलने कॉलेज के कुछ छात्र आए हुए थे। विनोबा जी ने बातों के दौरान उन्हें कागज़ के कुछ टुकड़े देते हुए कहा, 'इन टुकड़ो से भारत का नक्शा बनता है, जरा कोशिश कर आप भारत का नक्शा बनाऐं ।'

कॉलेज के छात्र बड़ी देर तक माथापच्ची करते रहे पर फिर भी उन कागज़ के टुकड़ों से देश का नक्शा बनाने में सफल नहीं हो पाए । पास ही बैठा एक देहाती युवक यह सब देख रहा था । उसने साहस कर विनोबा जी से कहा 'बाबा, यदि आप इज़ाज़त दें तो मैं कोशिश करुँ ।'

विनोबा भावे ने सहज भाव से मुस्कुराते हुए कहा, ' हाँ ! हाँ ! भाई, यदि तुम नक्शा बना सकते हो तो ज़रूर बनाओ।' कुछ ही देर में युवक ने टुकड़े - टुकड़े जोड़कर भारत का नक्शा बना दिया । विनोबा जी ने आश्चर्य से पूछा , 'भाई तुमने इतनी आसानी से नक्शा कैसे बना लिया?' युवक ने जवाब दिया 'जी, मैंने देखा कि इन टुकड़ों के एक तरफ भारत का नक्शा है और दूसरी तरफ आदमी का । मैंने आदमी को जोड़ा, देश अपने आप जुड़ गया।'

यह सुनकर संत विनोबा जी मुस्कुराये और छात्रों से बोले 'देखा, कितनी सीधी–सादी बात है। यदि हमें देश को जोड़ना है तो पहले आदमी जोड़ना होगा । आदमी जुड़ेगा तो देश अपने आप जुड़ जाएगा ।' विद्यार्थियों ने अनुभव किया कि विनोबा जी ने बहुत ही कम शब्दों में बहुत बड़ी बात समझा दी।

2-पूँजी बढ़ाओ

तीन व्यापारी थे। तीनों एक जैसी पूँजी लेकर व्यापार करने निकले । उनमें से एक पूँजी बढ़ाकर लौटा । दूसरा पूँजी की रक्षा करता हुआ उतनी ही पूँजी लेकर लौटा और तीसरा ठनठनपाल होकर वापिस लौटा ।

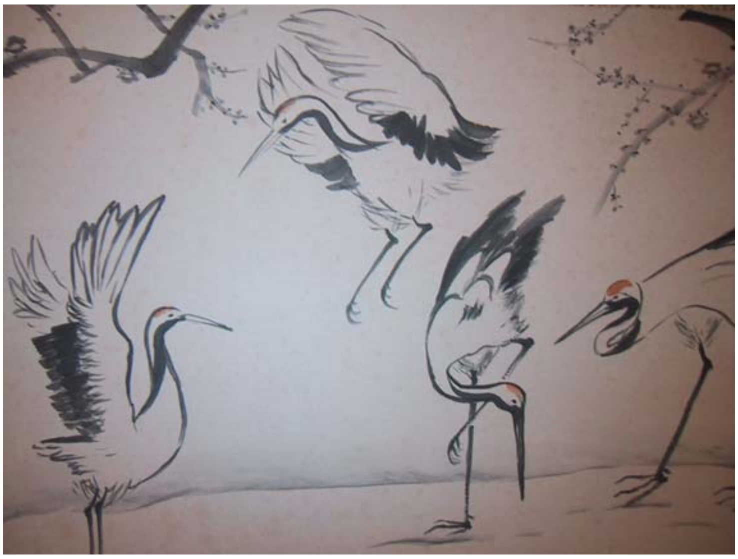
ऐसे ही इस धरती पर जीव रूपी व्यापारी आते हैं जो सत्संग, सत्कर्म और सदाचरण करते है, सतर्क रहते हैं तथा समय का दुरूपयोग नहीं करते । वे जप, तप, दान, सेवा द्वारा अपनी साधना रूपी पूँजी बढ़ाते है। संसार से कुछ कमाकर जाते हैं ।

दूसरे वे हैं जो कुछ सत्कर्म भी करते हैं और कुछ बुरे कर्म भी करते हैं । वे कुछ जमा, कुछ उधार करते- करते, मानवता की जितनी पूँजी लेकर आए थे, उतनी ही लेकर जाते हैं । जबकि तीसरे वे अभागे हैं जो किसी की निंदा करके, सत्कृत्यों में विघ्न डालकर, शराब-कबाब आदि में मशगूल रहकर मनुष्यता से भी नीचे आ जाते हैं । पशुवत आचरण करने लगते हैं और मानवता रूपी पूँजी से ठनठनपाल हो जाते हैं।

चौथे वे होते हैं जो मानवता की पूँजी बढ़ाते -बढ़ाते 'पुण्य का कर्ता कौन ? सुख दुःख का भोक्ता कौन ?' यह जानकर आत्मा-परमात्मा का ज्ञान पाते हैं और जीवनमुक्त हो जाते हैं। हे साधक ! तुम जो पूँजी लेकर आए हो उसको बढ़ाकर ले जाने का यत्न करो !

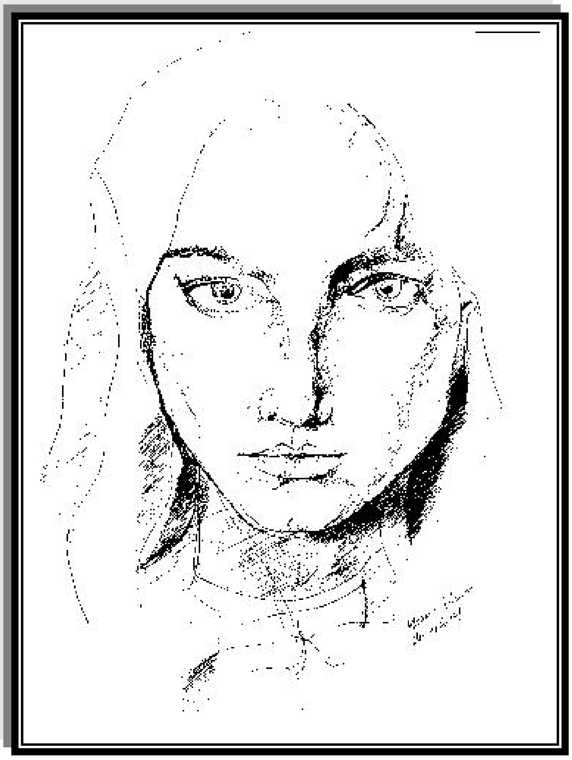
Art Section

Visit our Art Gallery to see a collection of drawings, paintings and sketching on various subjects contributed by our Bengali Association of Tokyo members.

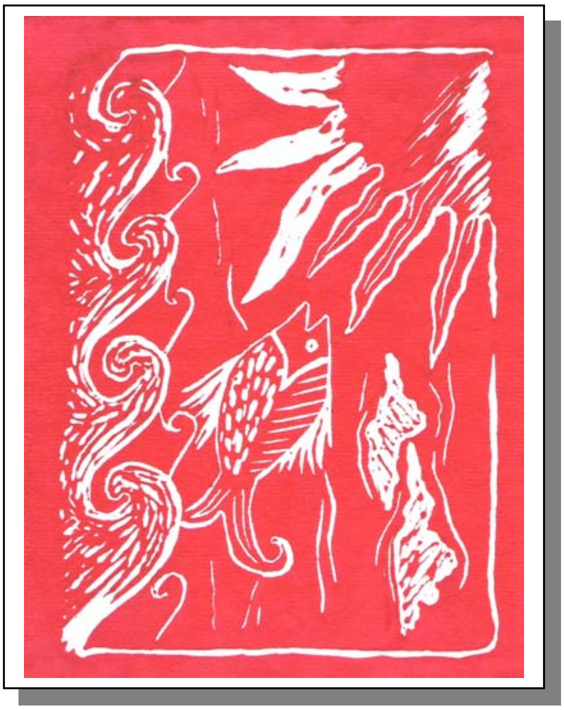


Dancing Cranes - by Rita Kar

Engrossed - by Bhaswati Ghosh



Portrait - by Mimi Dhar



Reaching for the light - by Sanchita Ghosh

Bonsai- by Udita Ghosh

Sakura (Cherry Blossom) in moonlight
-by Sushmita Pal

Rejuvenate your body, mind and soul.
Pamper your senses as you journey through Asia's most diverse ancient and fascinating country - India

For India Tour Packages, please contact your Travel Agent. For more Information Please contact

Indiatourism, Tokyo

Art Masters Ginza Bldg.
6-5-12 Ginza, Chuo-Ku, Tokyo, Japan 104-0061
Tel: (03) 3571-5196/97 Fax: (03) 3571-5235
E-mail : indtour@blue.ocn.ne.jp   www.incredibleindia.org

Incredible !ndia

Statement of Accounts

For the Financial year 2003-2004

Income		Expenditure	
Item	**Amount**	**Item**	**Amount**
Opening balance on September 8, 2003(brought forward from 2002-2003)	Yen 666,155	Expenses for Durga Puja, Anjali Souvenir Printing, Saraswati Puja, Poila Boishakh Celebration, Community Meetings, Storage of Durga Pratima, Rabindra Jayanti.	Yen 1,413,071
Collection by Subscriptions and advertisements for Anjali	Yen 1,674,240	Closing balance on September 1, 2004(carried forward to 2004-2005) * At Bank A/C * Cash at Hand	 Yen 841,567 Yen 85,757
Total	**Yen 2,340,395**	**Total**	**Yen 2,340,395**

With best compliments from

NEW TOYO SEA FOODS CO. LTD.

TOKYO

&

Representative office in Tokyo

for

WEST BENGAL INDUSTRIAL DEVELOPMENT CORPORATION LTD.

(A Govt. of West Bengal Enterprise)

Ishikawa Bldg., Room No. 201
20-1, 2-Chome, Misaki-cho, Chiyoda-ku
Tokyo 101-0061, Japan
Tel: 03-3262-4408 Fax: 03-3263-6947

শুভ বিজয়ার সম্ভাষণ

‘ উৎসব দীপ গিয়াছে নিভিয়া
সাঙ্গ হয়েছে দেবীর বিজয়া
কলকোলাহল গিয়াছে থামিয়া
শূন্য বেদীকা খানি
আজিকার এই বিদায়লগনে
প্রার্থনা করি দেবীর চরণে
সার্থক হ উক সবার জীবনে
তাঁহার আশীর্ব্বাণী ॥ ’

উপরোক্ত কবিতাটি আমরা ছোটবেলা থেকে বিজয়া দশমীর দিন আবৃতি করেছি ও বন্ধু-বান্ধব আত্মীয় স্বজনকে বিজয়া সম্ভাষণে পাঠিয়েছি --আজকেও তাই করলাম।

পাপিয়া ও জয়ন্ত সিংহ (সিন্‌হা)

please visit our website

www.batj.org

বি. এ. টি. জে ওয়েবসাইট
আপনার ওয়েবসাইট।
এটি নিয়মিত দেখিতে ভুলিবেন না ॥

Acknowledgements

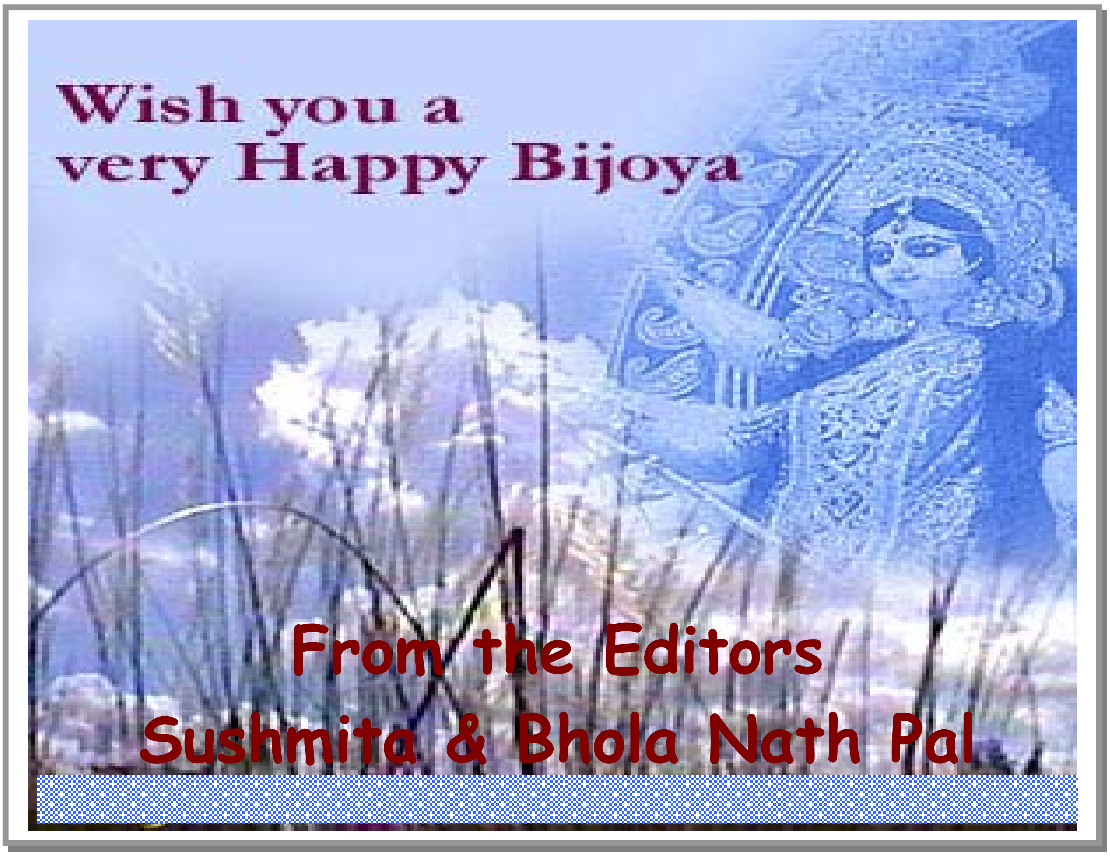
On occasion of publication of ninth edition of "Anjali" we thank Tokyo Bengali Durga Puja organizers for showing their confidence once again on us.

This would have been impossible without the help of the Indian community in Tokyo, the Embassy of India in Tokyo, the advertisers, the authors and artists, the children, printer Shobi Insatsu, Bengali Association of Tokyo, Japan (BATJ)….

Next we would like to thank all the helping hands to compile this year's Anjali: - Sudeb & Keiko Chattopadhyay for editing the Japanese Section, Sudipta Roychoudhury & Indranil Roychoudhury for compiling and editing Children's Section and Karabi Mukherjee, Ranjan Gupta & Ruma Gupta for proof reading.

Our special thanks goes to Syamal Kar and Rita Kar for their valuable help and support during various phases of preparations of Anjali. Advertisement has its vital role in publication of Anjali. In this context we thank Tanmoy Banerjee, Syamal Kar, Jayanta Sinha, Byomkesh Panda, Sanjib Chanda and others who helped to obtain the advertisements and the contents.

Lastly we would like to thank Shoubhik, our son for his major participation and his support & co-operation during various stages of preparation of Anjali.



Brastel Smart Phonecard®

আন্তর্জাতিক ফোনের জন্য রি- চার্জেবেল কার্ড

সংক্ষিপ্ত ডায়ালিং পদ্ধতি !

আপনার টেলিফোন নম্বর নথীভুক্ত করুন এবং একটি বোতাম টিপে আন্তর্জাতিক কল করুন....

....আপনার মোবাইল ডাইরেক্টরিতে যেকোনো একটি নাম যেমন 'সোনিয়া' দিয়ে তালিকাভুক্ত করুন।

উদাহরণ ঃ কল 'সোনিয়া'

0091-20-20	-	91	-	33	-	2123-4567
ব্রাসটেল প্রিফিক্স নম্বর		দেশের কোড		এলাকার কোড		গন্তব্য ফোন নম্বর

➡ সোনিয়া 00912020 913321234567

'সোনিয়া' কে ফোন করতে চান, শুধুমাত্র তার নামটি বেছে নিন এবং টিপুন

➡ আপনার কল সম্পুর্ণ হল।

24 ঘন্টা একই হারে * ডোমেস্টিক চার্জ অন্তর্ভুক্ত

কুপন ব্যাতীত কার্ডের বারকোড স্ক্যান করেও উল্লিখিত কনভিনিয়েন্ট স্টোরে মূল্যপ্রদান করতে পারেন।

ভারতবর্ষ ¥ 2000 এ আপনি কথা বলতে পারেন ঃ	ঘরের ফোন*	মোবাইল ফোন**
	57 মিনিট	40 মিনিট

2004.09.17

* 00912020 প্রিফিক্স নম্বরের মাধ্যমে কান্ত অঞ্চলের ফিক্সড ফোন থেকে উপরি উক্ত দেশগুলির ফিক্সড ফোনে ফোন করার A স্থানগুলির রেট।

** 00912020 প্রিফিক্স নম্বরের মাধ্যমে টোকিও থেকে NTT DoCoMo, Vodafone এবং Au মোবাইল ফোনের সাহায্যে উপরি উক্ত দেশগুলির ফিক্সড ফোনে ফোন করার C স্থানগুলির রেট। ডোমেস্টিক চার্জ অন্তর্ভুক্ত। 0091-20 প্রিফিক্স নম্বরের মাধ্যমে করা ফোনের জন্য আপনার মোবাইল কোম্পানী কোনো চার্জ করবে না। PHS এবং NTT DoCoMo প্রি- পেড ফোন থেকে ব্রাসটেলের 0091-20 প্রিফিক্স নম্বরগুলি কার্যকরী নয়।

উল্লিখিত কনভিনিয়েন্ট স্টোরগুলি থেকে ব্রাসটেল স্মার্ট ফোন কার্ড সংগ্রহ করুন:

MINI STOP Circle K SAVE ON Coco Store

গ্রাহক সেবাকেন্দ্র বাংলা/ হিন্দী/ইংলিশ টোল ফ্রি : 0120-688-274 • মোবাইল : 03-5637-5914

সোমবার - শুক্রবার : 9:30 a.m. ~ 10 p.m. • শনিবার : 10:00 a.m. ~ 6 p.m. • রবিবার এবং অন্যান্য রাষ্ট্রীয় ছুটির দিনগুলিতে বন্ধ থাকে।

ব্রাসটেল 24 ঘণ্টা সেবা : 0091-20-724

www.brastel.com

brastel International Calling Service

With Greetings from

STATE BANK OF INDIA

(India's Largest Commercial Bank)

For prompt and trouble-free remittances to India
For opening NRI Accounts in SBI's country-wide network of branches
For helping NRIs to buy especially designed SBI life insurance and mutual fund products

Also offering

Various Trade Related Services to Japanese/Indian Corporates

Tokyo Branch
S 352, Yurakucho Denki Bldg.
1-7-1, Yurakucho
Chiyoda-ku, Tokyo 100-0006
Phone: (03) 3284 0198
Fax: (03) 3201 5750
Email: sbitok@gol.com

Osaka Branch
Nomura Fudosan Osaka Bldg.
6th Floor, 1-8-15 Azuchimachi
Chuo-ku, Osaka 541-0052
Phone: (06) 6271 3237
Fax: (06) 6271 3693
Email: sbiosaka@gol.com

Visit our sites at http://sbijapan.com
& http://statebankofindia.com

A Happy Durga Puja

from

Arata and Afifah Yamasaki & Farida Rahman

VERITAS Ltd.

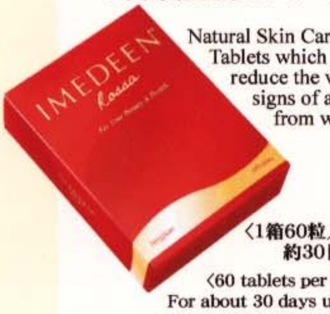
みなさまの美と健康を応援するために、
世界からユニークで自然のものを。

Something Unique and Natural from the World,
To Support Your Beauty and Health.

IMEDEEN Rossa
イミディーン・ロッサ

世界唯一の海洋性タンパク質。美と健康をサポート!

Natural Skin Care Tablets which help reduce the visible signs of ageing from within.



〈1箱60粒入り 約30日分〉

〈60 tablets per box For about 30 days use〉

1 box ¥8,295
2 boxes ¥15,540
3 boxes ¥21,735

HAKUBISOU
ウコン葉美肌液
はくび草

美容液を超えた美肌液。
自然の恵みで、
クスミのない輝く肌。

Totally natural whitening essence made out of turmeric leaves.

New

30ml
1bottle ¥11,550
2bottles ¥21,630
3bottles ¥29,925

Rossa NIGHT (Cream)
ロッサ ナイト 20・30
(クリーム)

うるおいが約33%も残るAQF配合!

Day and night cream that retains 33% of the moisture in the skin even after washing.

30g each
1bottle ¥5,250
2bottles ¥9,450
3bottles ¥13,230

AQF Lotion (Skin Lotion)
AQFローション
〈しっとりタイプ〉
(スキンローション)

うるおいと透明感が1本で叶う!

Skin Lotion with both moisturizer & whitening in one bottle.

150ml each
1bottle ¥4,095
2bottles ¥7,560
3bottles ¥10,395

HAXVANA
ハクスバーナ

アンチエイジング&更年期に。

Natural Anti-Ageing and anti-menopause food made of Pollen Extract which keeps you Young & Healthy.

60tablets per box
1box ¥6,825
2boxes ¥13,230
3boxes ¥18,270

VERLOT
ヴァーロット

元気な毎日のため2大成分。

Arginin & Coenzyn-Q10 (Vitamin Q) in one capsule for an Energetic Life.

90capsules per box
1bottle ¥6,090
2bottles ¥11,550
3bottles ¥16,380

Jinjaron™
ジンジャロン

ふしぶしの健康に。

Get the Joints moving again with Ginger Extract.

60capsules per box
1bottle ¥6,825
2bottles ¥13,125
3bottles ¥18,900

Chico-lido
チコリード

毎朝、おなかスッキリ。

Solve Constipation with Natural Fructo-Oligosaccharide.

20sachet per box
3boxes ¥4,158
6boxes ¥7,245
12boxes ¥12,600

VERITAS WATER SYSTEM
ベリタス ウォーター・システム

水道水の活性酸素を除去。抗酸化水にかえる。

Removes unwanted chemicals and oxidant from the tap water and changes into anti-oxidant water.

sticker price ¥134,400
Member special prices
¥113,400

Consumption Tax Included.

VERITAS 株式会社ベリタス

2-8-11-406, Higashi-azabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0044

http://www.veritas-net.jp

To Order

0120-11-6893

[Weekday 9:00~18:00, Saturday 9:00~12:00]